

970 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 01 21

Regierungsvorlage**Übereinkommen zur Gründung des Gemeinsamen Rohstofffonds samt Anlagen**

(Übersetzung)

AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

THE PARTIES,

DETERMINED to promote economic co-operation and understanding among all States, particularly between developed and developing countries, based on the principles of equity and sovereign equality and thereby to contribute to the establishment of a New International Economic Order,

RECOGNIZING the need for improved forms of international co-operation in the field of commodities as an essential condition for the establishment of a New International Economic Order, aimed at promoting economic and social development, particularly of developing countries,

DESIROUS of promoting global action to improve market structures in international trade in commodities of interest to developing countries,

RECALLING resolution 93 (IV) on the Integrated Programme for Commodities adopted at the fourth session of the United Nations Conference

ACCORD PORTANT CREATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

LES PARTIES,

RESOLUES à promouvoir la coopération économique et la compréhension entre tous les Etats, notamment entre pays développés et pays en développement, suivant les principes de l'équité et de l'égalité souveraine, et à concourir ainsi à l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

RECONNAISSANT la nécessité de modes améliorés de coopération internationale dans le domaine des produits de base en tant que condition essentielle de l'instauration d'un nouvel ordre économique international, visant à promouvoir le développement économique et social, en particulier celui des pays en développement,

DESIREUSES de susciter une action globale destinée à améliorer les structures des marchés dans le commerce international des produits de base présentant un intérêt pour les pays en développement,

RAPPELANT la résolution 93 (IV) relative au programme intégré pour les produits de base, adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et

ÜBEREINKOMMEN ZUR GRÜNDUNG DES GEMEINSAMEN ROHSTOFFFONDS

DIE VERTRAGSPARTEIEN,

ENTSCHLOSSEN, die wirtschaftliche Zusammenarbeit und Aufgeschlossenheit zwischen allen Staaten, insbesondere zwischen den entwickelten Ländern und den Entwicklungsländern, gestützt auf die Grundsätze der Gerechtigkeit und der souveränen Gleichheit zu fördern und dadurch zur Schaffung einer Neuen Weltwirtschaftsordnung beizutragen;

IN DER ERKENNTNIS der Notwendigkeit verbesserter Formen der internationalen Zusammenarbeit im Rohstoffbereich als wesentliche Voraussetzung für die Schaffung einer Neuen Weltwirtschaftsordnung mit dem Ziel, die wirtschaftliche und soziale Entwicklung, insbesondere der Entwicklungsländer, zu fördern;

IN DEM WUNSCH, ein globales Vorgehen zur Verbesserung der Marktstrukturen im Weltmarkt mit Rohstoffen, welche für die Entwicklungsländer von Belang sind, zu fördern;

EINGEDENK der Entschliessung 93 (IV) über das Integrierte Rohstoffprogramm, die auf der vierten Tagung der Konferenz der Vereinten Nationen für

on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD),

HAVE AGREED to establish hereby the Common Fund for Commodities, which shall operate in accordance with the following provisions:

le développement (ci-après dénommée la Conférence ou la CNUCED),

SONT CONVENUES de créer par les présentes le Fonds commun pour les produits de base, qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes:

Handel und Entwicklung (im folgenden als UNCTAD bezeichnet) angenommen wurde;

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, hiemit den Gemeinsamen Rohstofffonds zu gründen, der gemäß den folgenden Bestimmungen tätig werden wird:

CHAPTER I DEFINITIONS

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Fund" means the Common Fund for Commodities established by this Agreement.

2. "International Commodity Agreement or Arrangement" (hereinafter referred to as ICA) means any intergovernmental agreement or arrangement to promote international co-operation in a commodity, the parties to which include producers and consumers covering the bulk of world trade in the commodity concerned.

3. "International Commodity Organization" (hereinafter referred to as ICO) means the organization established by an ICA to implement the provisions of the ICA.

4. "Associated ICO" means an ICO which is associated with the Fund pursuant to article 7.

5. "Association Agreement" means the agreement entered into between an ICO and the Fund pursuant to article 7.

CHAPITRE PREMIER DEFINITIONS

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme « Fonds » désigne le Fonds commun pour les produits de base créé par le présent Accord.

2. Par l'expression « accord ou arrangement international de produit », il faut entendre tout accord ou arrangement intergouvernemental destiné à promouvoir la coopération internationale en ce qui concerne un produit de base, dont les parties comprennent des producteurs et des consommateurs ayant à leur actif la plus grande part du commerce mondial du produit considéré.

3. Par l'expression « organisation internationale de produit », il faut entendre l'organisation créée par un accord ou arrangement international de produit pour appliquer les dispositions dudit accord ou arrangement.

4. Par l'expression « organisation internationale de produit associée », il faut entendre une organisation internationale de produit qui s'est associée au Fonds conformément à l'article 7.

5. Par l'expression « accord d'association », il faut entendre l'accord conclu entre une organisation internationale de produit et le Fonds conformément à l'article 7.

KAPITEL I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens

1. bedeutet „Fonds“ den durch dieses Übereinkommen gegründeten Gemeinsamen Rohstofffonds;

2. bedeutet „Internationales Rohstoffübereinkommen oder Internationale Rohstoffvereinbarung“ (im folgenden als „Internationales Rohstoffübereinkommen“ bezeichnet) jedes zwischenstaatliche Übereinkommen oder jede zwischenstaatliche Vereinbarung zur Förderung der internationalen Zusammenarbeit in einem Rohstoffbereich, deren Vertragsparteien Hersteller und Verbraucher einschließt, die den Großteil des Welthandels mit dem betreffenden Rohstoff abdecken;

3. bedeutet „Internationale Rohstofforganisation“ die durch ein internationales Rohstoffübereinkommen zur Durchführung der Bestimmungen des Übereinkommens gegründete Organisation;

4. bedeutet „Assoziierte Internationale Rohstofforganisation“ eine internationale Rohstofforganisation, die mit dem Fonds nach Artikel 7 assoziiert ist;

5. bedeutet „Assoziationsabkommen“ das zwischen einer internationalen Rohstofforganisation und dem Fonds nach Artikel 7 geschlossene Abkommen;

970 der Beilagen

3

- | | | |
|--|--|---|
| <p>6. "Maximum Financial Requirements" (hereinafter referred to as MFR) means the maximum amount of funds that may be drawn and borrowed by an Associated ICO from the Fund, to be determined in accordance with article 17, paragraph 8.</p> | <p>6. Par l'expression «besoins financiers maximaux», il faut entendre le montant maximal qu'une organisation internationale de produit associée peut retirer du Fonds et emprunter au Fonds, et qui est déterminé conformément au paragraphe 8 de l'article 17.</p> | <p>6. bedeutet „Finanzielle Höchstforderungen“ den nach Artikel 17 Absatz 8 zu bestimmenden Höchstbetrag an Mitteln, den eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation beim Fonds als Darlehen aufnehmen kann;</p> |
| <p>7. "International Commodity Body" (hereinafter referred to as ICB) means a body designated in accordance with article 7, paragraph 9.</p> | <p>7. Par l'expression «organisme international de produit», il faut entendre un organisme désigné conformément au paragraphe 9 de l'article 7.</p> | <p>7. bedeutet „Internationales Rohstoffgremium“ ein nach Artikel 7 Absatz 9 bestimmtes Gremium;</p> |
| <p>8. "Unit of Account" means the unit of account of the Fund as defined in accordance with article 8, paragraph 1.</p> | <p>8. Par l'expression «unité de compte», il faut entendre l'unité de compte du Fonds définie conformément au paragraphe 1 de l'article 8.</p> | <p>8. bedeutet „Rechnungseinheit“ die nach Artikel 8 Absatz 1 festgelegte Rechnungseinheit des Fonds;</p> |
| <p>9. "Usable Currencies" means</p> <p>(a) the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, the United States dollar and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets, and</p> <p>(b) any other freely available and effectively usable currency which the Executive Board may designate by a Qualified Majority after the approval of the country whose currency the Fund proposes to designate as such. The Governing Council shall designate a competent international monetary organization under (a) above and shall adopt by a Qualified Majority rules and regulations regarding the designation of currencies under (b) above, in accordance with prevailing international practice. Currencies may be removed from the list of Usable Currencies by the Executive</p> | <p>9. Par l'expression «monnaies utilisables», il faut entendre</p> <p>a) le deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling, le yen japonais et toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente; comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes, et,</p> <p>b) toute autre monnaie librement disponible et effectivement utilisable que le Conseil d'administration peut désigner à la majorité qualifiée après approbation du pays dont le Fonds propose de désigner ainsi la monnaie. Le Conseil des gouverneurs désignera une organisation monétaire internationale compétente aux fins du point a) ci-dessus et adoptera à la majorité qualifiée des règlements concernant la désignation des monnaies aux fins du point b) ci-dessus, conformément à la pratique monétaire internationale en vigueur. Des monnaies peuvent être supprimées de la</p> | <p>9. bedeutet „Verwendbare Währungen“</p> <p>a) die Deutsche Mark, den Französischen Franken, den Japanischen Yen, das Pfund Sterling, den US-Dollar und jede andere Währung, die von den zuständigen internationalen Währungsorganisationen jeweils als tatsächlich im internationalen Zahlungsverkehr weit verbreitet und auf den Hauptdevisenmärkten in großem Umfang gehandelt bezeichnet wird, und</p> <p>b) jede sonstige frei verfügbare und tatsächlich verwendbare Währung, die das Exekutivdirektorium mit Qualifizierter Mehrheit bestimmt, nachdem das Land, dessen Währung der Fonds als Verwendbare Währung zu bestimmen beabsichtigt, seine Zustimmung erteilt hat. Der Gouverneursrat bezeichnet eine zuständige internationale Währungsorganisation im Sinne von a) und nimmt mit Qualifizierter Mehrheit und im Einklang mit den bestehenden Währungsgepflogenheiten Regeln und Vorschriften über die Bestimmung von Währungen im Sinne von b)</p> |

- | | | |
|---|--|--|
| <p>Board by a Qualified Majority.</p> | <p>liste des monnaies utilisables par le Conseil d'administration par un vote à la majorité qualifiée.</p> | <p>an. Das Exekutivdirektorium kann mit Qualifizierter Mehrheit Währungen von der Liste der Verwendbaren Währungen streichen;</p> |
| <p>10. "Directly Contributed Capital" means capital specified in article 9, paragraph 1 (a) and paragraph 4.</p> | <p>10. Par l'expression «capital représenté par les contributions directes», il faut entendre le capital spécifié au paragraphe 1 a) et au paragraphe 4 de l'article 9.</p> | <p>10. bedeutet „Unmittelbar Eingezahltes Kapital“ das in Artikel 9 Absatz 1 a) und Absatz 4 bezeichnete Kapital;</p> |
| <p>11. "Paid-in Shares" means the shares of Directly Contributed Capital specified in article 9, paragraph 2 (a), and article 10, paragraph 2.</p> | <p>11. Par l'expression «actions entièrement libérées», il faut entendre les actions du capital représenté par les contributions directes spécifiées au paragraphe 2 a) de l'article 9 et au paragraphe 2 de l'article 10.</p> | <p>11. bedeutet „Eingezahlte Anteile“ die in Artikel 9 Absatz 2 a) und Artikel 10 Absatz 2 bezeichneten Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals;</p> |
| <p>12. "Payable Shares" means the shares of Directly Contributed Capital specified in article 9, paragraph 2 (b), and article 10, paragraph 2 (b).</p> | <p>12. Par l'expression «actions exigibles», il faut entendre les actions du capital représenté par les contributions directes spécifiées au paragraphe 2 b) de l'article 9 et au paragraphe 2 b) de l'article 10.</p> | <p>12. bedeutet „Zahlbare Anteile“ die in Artikel 9 Absatz 2 b) und Artikel 10 Absatz 2 b) bezeichneten Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals;</p> |
| <p>13. "Guarantee Capital" means capital provided to the Fund, pursuant to article 14, paragraph 4, by Members of the Fund participating in an Associated ICO.</p> | <p>13. Par l'expression «capital de garantie», il faut entendre le capital apporté au Fonds, conformément au paragraphe 4 de l'article 14, par les Membres du Fonds participant à une organisation internationale de produit associée.</p> | <p>13. bedeutet „Garantiekapital“ das dem Fonds von seinen Mitgliedern, die an einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation teilnehmen, nach Artikel 14 Absatz 4 zur Verfügung gestellte Kapital;</p> |
| <p>14. "Guarantees" means guarantees provided to the Fund, pursuant to article 14, paragraph 5, by participants in an Associated ICO which are not Members of the Fund.</p> | <p>14. Le terme «garanties» désigne les garanties données au Fonds, conformément au paragraphe 5 de l'article 14, par les participants à une organisation internationale de produit associée qui ne sont pas Membres du Fonds.</p> | <p>14. bedeutet „Garantien“ die dem Fonds von Teilnehmern an einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation, die nicht Mitglieder des Fonds sind, nach Artikel 14 Absatz 5 gewährten Garantien;</p> |
| <p>15. "Stock Warrants" means stock warrants, warehouse receipts or other documents of title evidencing ownership of commodity stocks.</p> | <p>15. L'expression «warrants de stock» désigne des warrants de stock, récépissés d'entrepôt ou autres titres de propriété sur des stocks de produits de base.</p> | <p>15. bedeutet „Lagerscheine“ Lagerscheine, Lagerquittungen oder sonstige Berechtigungsscheine, die den Beweis des Eigentums an Rohstoffbeständen erbringen;</p> |
| <p>16. "Total voting power" means the sum of the votes held by all the Members of the Fund.</p> | <p>16. Par l'expression «total des voix attribuées», il faut entendre la somme des voix détenues par la totalité des Membres du Fonds.</p> | <p>16. bedeutet „Gesamtstimmzahl“ die Gesamtzahl der allen Mitgliedern des Fonds zustehenden Stimmen;</p> |
| <p>17. "Simple Majority" means more than half of all votes cast.</p> | <p>17. Par l'expression «majorité simple», il faut entendre plus de la moitié du nombre total de suffrages exprimés.</p> | <p>17. bedeutet „Einfache Mehrheit“ mehr als die Hälfte aller abgegebenen Stimmen;</p> |

970 der Beilagen

5

18. "Qualified Majority" means at least two thirds of all votes cast.

19. "Highly Qualified Majority" means at least three fourths of all votes cast.

20. "Votes cast" means affirmative and negative votes.

18. Par l'expression «majorité qualifiée», il faut entendre au moins les deux tiers du nombre total de suffrages exprimés.

19. Par l'expression «majorité spéciale», il faut entendre au moins les trois quarts du nombre total de suffrages exprimés.

20. Par l'expression «suffrages exprimés», il faut entendre les voix pour et les voix contre.

18. bedeutet „Qualifizierte Mehrheit“ mindestens zwei Drittel aller abgegebenen Stimmen;

19. bedeutet „Besonders Qualifizierte Mehrheit“ mindestens drei Viertel aller abgegebenen Stimmen;

20. bedeutet „Abgegebene Stimmen“ sowohl Ja- als auch Nein-Stimmen.

CHAPTER II OBJECTIVES AND FUNCTIONS

Article 2

Objectives

The objectives of the Fund shall be:

- (a) To serve as a key instrument in attaining the agreed objectives of the Integrated Programme for Commodities as embodied in resolution 93 (IV) of UNCTAD;
- (b) To facilitate the conclusion and functioning of ICAs, particularly concerning commodities of special interest to developing countries.

Article 3

Functions

In fulfilment of its objectives, the Fund shall exercise the following functions:

- (a) To contribute, through its First Account as hereinafter provided, to the financing of international buffer stocks and internationally co-ordinated national stocks, all within the framework of ICAs;
- (b) To finance, through its Second Account, measures in the field of commodities

CHAPITRE II OBJECTIFS ET FONCTIONS

Article 2

Objectifs

Le Fonds a pour objectifs:

- a) De servir d'instrument clé pour atteindre les objectifs convenus du programme intégré pour les produits de base tels qu'ils sont énoncés dans la résolution 93 (IV) de la Conférence;
- b) De faciliter la conclusion et le fonctionnement d'accords ou arrangements internationaux de produit, en particulier concernant les produits de base qui présentent un intérêt spécial pour les pays en développement.

Article 3

Fonctions

Pour atteindre ses objectifs, le Fonds exerce les fonctions ci-après:

- a) Contribuer, au moyen de son premier compte selon les modalités indiquées dans la suite du présent Accord, au financement de stocks régulateurs internationaux et de stocks nationaux coordonnés au niveau international, le tout dans le cadre d'accords ou arrangements internationaux de produit;
- b) Financer, au moyen de son deuxième compte, des mesures autres que le

KAPITEL II ZIELE UND AUFGABEN

Artikel 2

Ziele

Die Ziele des Fonds sind:

- a) als Hauptinstrument bei der Verwirklichung der vereinbarten, in Entschließung 93 (IV) der UNCTAD niedergelegten Ziele des integrierten Rohstoffprogramms zu dienen;
- b) den Abschluß und die Wirksamkeit von Internationalen Rohstoffübereinkünften zu erleichtern, insbesondere über Rohstoffe, die für die Entwicklungsländer von besonderem Belang sind.

Artikel 3

Aufgaben

Zur Verwirklichung seiner Ziele nimmt der Fonds folgende Aufgaben wahr:

- a) er trägt durch sein im folgenden geregeltes Erstes Konto zur Finanzierung aller im Rahmen von Internationalen Rohstoffübereinkünften eingerichteten internationalen Ausgleichslager und international koordinierten nationalen Lager bei;
- b) er finanziert durch sein Zweites Konto die im nachfolgenden geregelten Maß-

other than stocking, as hereinafter provided;

- (c) To promote co-ordination and consultation through its Second Account with regard to measures in the field of commodities other than stocking, and their financing, with a view to providing a commodity focus.

stockage dans le domaine des produits de base, selon les modalités indiquées dans la suite du présent Accord;

- (c) Favoriser la coordination et les consultations au moyen de son deuxième compte en ce qui concerne des mesures autres que le stockage dans le domaine des produits de base et leur financement, de façon à servir de point focal pour chaque produit.

nahmen im Rohstoffbereich, ausgenommen jene, die der Einlagerung dienen;

- (c) er fördert durch sein Zweites Konto die Koordination und Absprache von Maßnahmen im Rohstoffbereich, die nicht der Einlagerung dienen, sowie ihrer Finanzierung mit dem Ziel, eine Schwerpunktsstelle für den betreffenden Rohstoff zu bilden.

CHAPTER III MEMBERSHIP

Article 4

Eligibility

Membership in the Fund shall be open to:

- (a) All States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency; and
- (b) Any intergovernmental organization of regional economic integration which exercises competence in fields of activity of the Fund. Such intergovernmental organizations shall not be required to undertake any financial obligations to the Fund; nor shall they hold any votes.

Article 5

Members

The Members of the Fund (hereinafter referred to as Members) shall be:

- (a) Those States which have ratified, accepted or approved this Agreement in accordance with article 54;
- (b) Those States which have acceded to this Agreement in accordance with article 56;

CHAPITRE III MEMBRES

Article 4

Conditions d'admission

Sont admis à devenir Membres du Fonds:

- a) Tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique; et
- b) Toute organisation intergouvernementale d'intégration économique régionale qui exerce des compétences dans des domaines d'activité du Fonds. Les organisations intergouvernementales de cette catégorie ne sont pas tenues d'assumer des obligations financières envers le Fonds et ne détiennent pas de voix.

Article 5

Membres

Les Membres du Fonds (ci-après dénommés Membres) sont:

- a) Les Etats qui ont ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord conformément à l'article 54;
- b) Les Etats qui ont adhéré au présent Accord conformément à l'article 56;

KAPITEL III MITGLIEDSCHAFT

Artikel 4

Voraussetzungen der Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft im Fonds steht offen:

- a) allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen oder der Internationalen Atomenergieorganisation; und
- b) jeder zwischenstaatlichen Organisation eines regionalen wirtschaftlichen Zusammenschlusses, die in den Tätigkeitsbereichen des Fonds Zuständigkeiten wahrnimmt. Derartige zwischenstaatliche Organisationen sind nicht gehalten, gegenüber dem Fonds irgendwelche finanziellen Verpflichtungen einzugehen; ebensowenig steht ihnen ein Stimmrecht zu.

Artikel 5

Mitglieder

Mitglieder des Fonds (im folgenden als „Mitglieder“ bezeichnet) sind:

- a) alle Staaten, die dieses Übereinkommen nach Artikel 54 ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben;
- b) alle Staaten, die diesem Übereinkommen nach Artikel 56 beigetreten sind;

970 der Beilagen

7

- (c) Those intergovernmental organizations referred to in article 4 (b) which have ratified, accepted or approved this Agreement in accordance with article 54;
- (d) Those intergovernmental organizations referred to in article 4 (b) which have acceded to this Agreement in accordance with article 56.

Article 6**Limitation of liability**

No Member shall be liable, by reason only of its membership, for acts or obligations of the Fund.

CHAPTER IV**RELATIONSHIP OF ICOs AND ICBs WITH THE FUND****Article 7****Relationship of ICOs and ICBs with the Fund**

1. The facilities of the Fund's First Account shall be used only by ICOs established to implement the provisions of ICAs providing for either international buffer stocks or internationally co-ordinated national stocks, and which have concluded an Association Agreement. The Association Agreement shall comply with the terms of this Agreement and of any rules and regulations consistent therewith to be adopted by the Governing Council.

- c) Les organisations intergouvernementales visées à l'article 4 b) qui ont ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord conformément à l'article 54;
- d) Les organisations intergouvernementales visées à l'article 4 b) qui ont adhéré au présent Accord conformément à l'article 56.

Article 6**Limites de la responsabilité**

Aucun Membre n'est responsable, du seul fait de son appartenance au Fonds, des actes du Fonds ni des obligations contractées par celui-ci.

CHAPITRE IV**RELATIONS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES DE PRODUIT ET DES ORGANISMES INTERNATIONAUX DE PRODUIT AVEC LE FONDS****Article 7****Relations des organisations internationales de produit et des organismes internationaux de produit avec le Fonds**

1. Les facilités du premier compte du Fonds ne sont utilisées que par les organisations internationales de produit qui ont été établies pour appliquer les dispositions d'accords ou d'arrangements internationaux de produit prévoyant soit des stocks régulateurs internationaux, soit des stocks nationaux coordonnés au niveau international, et qui ont conclu un accord d'association. L'accord d'association est conforme aux dispositions du présent Accord et des règlements compatibles avec celui-ci que le Conseil des gouverneurs doit adopter.

- c) alle zwischenstaatlichen Organisationen im Sinne des Artikels 4 b), die dieses Übereinkommen nach Artikel 54 ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben;
- d) alle zwischenstaatlichen Organisationen im Sinne des Artikels 4 b), die diesem Übereinkommen nach Artikel 56 beigetreten sind.

Artikel 6**Haftungsbegrenzung**

Auf Grund seiner Mitgliedschaft allein ist ein Mitglied für Handlungen oder Verbindlichkeiten des Fonds nicht haftbar.

KAPITEL IV**BEZIEHUNGEN DER INTERNATIONALEN ROHSTOFFORGANISATIONEN UND INTERNATIONALEN ROHSTOFFGREMIEN MIT DEM FONDS****Artikel 7****Beziehungen der Internationalen Rohstofforganisationen und der Internationalen Rohstoffgremien mit dem Fonds**

1. Von den Möglichkeiten des Ersten Kontos des Fonds dürfen nur solche Internationalen Rohstofforganisationen Gebrauch machen, die zur Durchführung der Bestimmungen jener Internationalen Rohstoffübereinkommen gegründet wurden, die entweder internationale Ausgleichslager oder international koordinierte nationale Lager vorsehen, sofern diese Internationalen Rohstofforganisationen ein Assoziierungsabkommen geschlossen haben. Das Assoziierungsabkommen muß mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens sowie mit allen vom Gouverneursrat angenommenen, ihrerseits diesem Übereinkommen entsprechenden Regeln und Vorschriften im Einklang stehen.

2. An ICO established to implement the provisions of an ICA which provides for international buffer stocks may become associated with the Fund for the purposes of the First Account, provided that the ICA is negotiated or renegotiated on, and conforms to, the principle of joint buffer stock financing by producers and consumers participating therein. For the purposes of this Agreement, levy-financed ICAs shall be eligible for association with the Fund.

2. Une organisation internationale de produit établie pour appliquer les dispositions d'un accord ou d'un arrangement international de produit qui prévoit des stocks régulateurs internationaux peut s'associer au Fonds aux fins du premier compte, à condition que l'accord ou l'arrangement international de produit soit négocié ou renégocié selon le principe du financement commun d'un stock régulateur par les producteurs et par les consommateurs participants, et soit conforme audit principe. Aux fins du présent Accord, les accords ou arrangements internationaux de produit financés au moyen d'un prélèvement sont admis à s'associer avec le Fonds.

2. Eine Internationale Rohstofforganisation, die zur Durchführung der Bestimmungen eines internationalen Ausgleichslager vorsehenden Internationalen Rohstoffübereinkommens

gegründet wurde, kann dem Fonds für die Zwecke des „Ersten Kontos“ assoziiert werden, sofern das Internationale Rohstoffübereinkommen auf der Grundlage des Grundsatzes von der gemeinsamen Finanzierung von Ausgleichslagern seitens der daran beteiligten Hersteller und Verbraucher ausgehandelt oder neu ausgehandelt wird und diesem Grundsatz entspricht. Für die Zwecke dieses Übereinkommens gelten auch Internationale Rohstoffgremien, die aus Umlagen finanziert werden, als berechtigt, sich dem Fonds zu assoziieren.

3. A proposed Association Agreement shall be presented by the Managing Director to the Executive Board and, with the recommendation of the Board, to the Governing Council for approval by a Qualified Majority.

3. Tout accord d'association proposé est présenté par le Directeur général au Conseil d'administration et, avec la recommandation dudit conseil, au Conseil des gouverneurs pour approbation à la majorité qualifiée.

3. Der Geschäftsführende Direktor legt ein vorgeschlagenes Assoziierungsabkommen dem Exekutivdirektorium und mit dessen Empfehlung dem Gouverneursrat zur Annahme mit Qualifizierter Mehrheit vor.

4. In carrying out the provisions of the Association Agreement between the Fund and an Associated ICO each institution shall respect the autonomy of the other. The Association Agreement shall specify the mutual rights and obligations of the Fund and the Associated ICO, in terms consistent with the relevant provisions of this Agreement.

4. Dans l'application des dispositions de l'accord d'association entre le Fonds et une organisation internationale de produit associée, chaque institution respecte l'autonomie de l'autre. L'accord d'association spécifie les droits et obligations mutuels du Fonds et de l'organisation internationale de produit associée, en des termes compatibles avec les dispositions pertinentes du présent Accord.

4. Bei der Durchführung des Assoziierungsabkommens zwischen dem Fonds und einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation achtet jede Einrichtung die Autonomie der anderen. In dem Assoziierungsabkommen sind die gegenseitigen Rechte und Pflichten des Fonds und der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation in einer mit den diesbezüglichen Bestimmungen dieses Übereinkommens in Einklang stehenden Weise näher zu bestimmen.

5. An Associated ICO shall be entitled to borrow from the Fund through its First Account without prejudice to its eligibility to obtain financing from the Second Account, provided that the Associated ICO and its participants have performed and are duly performing their obligations to the Fund.

5. Une organisation internationale de produit associée est admise à emprunter au Fonds par l'intermédiaire du premier compte sans préjudice de sa possibilité d'obtenir un financement du deuxième compte, sous réserve que ladite organisation associée et ses participants se soient acquittés et s'acquittent dûment de leurs obligations envers le Fonds.

5. Eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation ist unbeschadet ihrer Anspruchsvoraussetzungen für eine Finanzierung aus dem Zweiten Konto berechtigt, beim Fonds durch dessen Erstes Konto Darlehen aufzunehmen, sofern die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation und ihre Teilnehmer ihren Verpflichtungen gegenüber dem Fonds bisher entsprechend nachgekommen sind.

970 der Beilagen

9

6. An Association Agreement shall provide for a settlement of accounts between the Associated ICO and the Fund before any renewal of the Association Agreement.

7. An Associated ICO may, if the Association Agreement so provides and with the consent of the preceding Associated ICO covering the same commodity, succeed to the rights and obligations of the preceding Associated ICO.

8. The Fund shall not intervene directly in commodity markets. However, the Fund may dispose of commodity stocks only pursuant to article 17, paragraphs 15 to 17.

9. For the purpose of the Second Account, the Executive Board shall from time to time designate appropriate commodity bodies, including ICOs, whether or not they are Associated ICOs, as ICBs, provided that they meet the criteria set out in schedule C.

6. L'accord d'association prévoit la liquidation des comptes entre l'organisation internationale de produit associée et le Fonds, avant tout renouvellement de l'accord d'association.

7. Une organisation internationale de produit associée peut, si l'accord d'association le prévoit et si l'organisation internationale de produit précédente associée pour le même produit y consent, succéder à ladite organisation dans ses droits et obligations.

8. Le Fonds n'intervient pas directement sur les marchés de produits de base. Toutefois, il ne peut aliéner de stocks de produits de base qu'en application des paragraphes 15 à 17 de l'article 17.

9. Aux fins du deuxième compte, le Conseil d'administration désigne éventuellement des organismes de produit appropriés, y compris des organisations internationales de produit, associées ou non, en tant qu'organismes internationaux de produit, sous réserve qu'ils répondent aux critères énoncés dans l'annexe C.

6. Ein Assoziierungsabkommen hat einen Rechnungsausgleich zwischen der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation und dem Fonds vor jeder Erneuerung des betreffenden Assoziierungsabkommens vorzusehen.

7. Eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation kann, sofern das Assoziierungsabkommen dies vorsieht und mit Zustimmung der vorangehenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation im selben Rohstoffbereich, in die Rechte und Pflichten der vorangehenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation eintreten.

8. Der Fonds greift nicht unmittelbar auf den Rohstoffmärkten ein. Der Fonds kann über Rohstofflagerbestände nur nach Artikel 17 Absätze 15 bis 17 verfügen.

9. Für die Zwecke des Zweiten Kontos bestimmt das Exekutivdirektorium jeweils geeignete Rohstoffgremien zu Internationalen Rohstoffgremien, einschließlich Internationaler Rohstofforganisationen, wobei es unerheblich ist, ob es sich dabei um Assoziierte Internationale Rohstofforganisationen handelt oder nicht, sofern sie den in Anhang C aufgestellten Kriterien entsprechen.

CHAPTER V

CAPITAL AND OTHER RESOURCES

Article 8

Unit of Account and currencies

1. The Unit of Account of the Fund shall be as defined in schedule F.

2. The Fund shall hold, and conduct its financial transactions in, Usable Currencies. Except as provided in article 16, paragraph 5 (b), no Member shall maintain or impose restrictions on the holding, use or exchange by the

CHAPITRE V

CAPITAL ET AUTRES RESSOURCES

Article 8

Unité de compte et monnaies

1. L'unité de compte du Fonds est celle qui est définie dans l'annexe F.

2. Le Fonds détient des monnaies utilisables et effectue ses transactions financières en monnaies utilisables. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 b) de l'article 16, aucun Membre n'applique ni n'impose de restric-

KAPITEL V

KAPITAL UND SONSTIGE VERMÖGENSWERTE

Artikel 8

Rechnungseinheit und Währungen

1. Die Rechnungseinheit des Fonds wird in Anlage F bestimmt.

2. Der Fonds verfügt über Guthaben in Verwendbaren Währungen und führt seine Finanzgeschäfte in diesen Währungen durch. Mit der in Artikel 16 Absatz 5 b) vorgesehenen Ausnahme darf ein Mitglied hinsicht-

Fund of Usable Currencies deriving from:

tions à la détention, à l'emploi ou à l'échange, par le Fonds, de monnaies utilisables provenant:

lich der Guthaben des Fonds in Verwendbaren Währungen sowie deren Verwendung oder Umtausch keinerlei Beschränkungen aufrechterhalten oder auferlegen, sofern diese Währungsguthaben folgenden Ursprungs sind:

- (a) Payment of subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital;
- (b) Payment of Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, Guarantees or cash deposits resulting from the association of ICOs with the Fund;
- (c) Payment of voluntary contributions;
- (d) Borrowing;
- (e) Disposal of forfeited stocks, pursuant to article 17, paragraphs 15 to 17;
- (f) Payment on account of principal, income, interest or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in this paragraph.

- a) Du paiement de souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes;
- b) Du paiement de capital de garantie, d'espèces déposées en lieu et place du capital de garantie, de garanties ou de dépôts en espèces découlant de l'association d'organisations internationales de produit avec le Fonds;
- c) Du paiement de contributions volontaires;
- d) D'emprunts;
- e) De l'aliénation de stocks en cas de déchéance, conformément aux paragraphes 15 à 17 de l'article 17;
- f) Des paiement au titre de principal, de revenus, d'intérêts ou autres commissions concernant des prêts ou des investissements effectués par prélèvement sur l'un quelconque des fonds mentionnés dans le présent paragraphe.

- a) Zahlung auf Grund der Zeichnung von Anteilen des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals;
- b) Zahlung von Garantiekapital, Barzahlung an Stelle von Garantiekapital, Garantien oder Bareinlagen in Folge der Assoziierung von Internationalen Rohstofforganisationen mit dem Fonds;
- c) Zahlung freiwilliger Beiträge;
- d) Darlehensaufnahme;
- e) Veräußerung verfallener Lagerbestände nach Artikel 17 Absätze 15 bis 17;
- f) Zahlungen auf das Kapital oder als Rendite, Zinsen oder sonstige Abgaben im Hinblick auf Anleihen oder Investitionen, die aus einem der in diesem Absatz angeführten Geldmittel getätigt werden.

3. The Executive Board shall determine the method of valuation of Usable Currencies, in terms of the Unit of Account, in accordance with prevailing international monetary practice.

3. Le Conseil d'administration arrête le mode d'évaluation des monnaies utilisables, par rapport à l'unité de compte, suivant la pratique monétaire internationale en vigueur.

3. Das Exekutivdirektorium bestimmt das Verfahren zur Bewertung der Verwendbaren Währungen in Währungseinheiten des Fonds im Einklang mit den bestehenden internationalen Währungsgepflogenheiten.

Article 9

Capital resources

1. The capital of the Fund shall consist of:

- (a) Directly Contributed Capital to be divided into 47,000 Shares to be issued by the Fund, having a par value of 7,566.47145 Units of Account each and a total value of 355,624,158 Units of Accounts; and

Article 9

Ressources en capital

1. Le capital du Fonds est composé:

- a) Du capital représenté par les contributions directes, divisé en 47 000 actions émises par le Fonds, d'une valeur au pair de 7 566,47145 unités de compte chacune et d'une valeur totale de 355 624 158 unités de compte;

Artikel 9

Kapitalvermögen

1. Das Kapital des Fonds besteht aus:

- a) dem Unmittelbar Eingezahlten Kapital, das in 47.000 vom Fonds auszugebende Anteile aufgeteilt wird, deren jeder einen Nominalwert von 7.566,47145 Rechnungseinheiten hat und deren Gesamtwert 355.624.158 Rechnungseinheiten beträgt; sowie

970 der Beilagen

11

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(b) Guarantee Capital provided directly to the Fund in accordance with article 14, paragraph 4.</p> <p>2. The Shares to be issued by the Fund shall be divided into:</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) 37,000 Paid-in Shares; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) 10,000 Payable Shares.</p> <p>3. Shares of Directly Contributed Capital shall be available for subscription only by Members in accordance with the provisions of article 10.</p> <p>4. The Shares of Directly Contributed Capital:</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) Shall, if necessary, be increased by the Governing Council upon the accession of any State under article 56;</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) May be increased by the Governing Council in accordance with article 12;</p> <p style="padding-left: 20px;">(c) Shall be increased by the amount needed pursuant to article 17, paragraph 14.</p> <p>5. If the Governing Council makes available for subscription the unsubscribed Shares of Directly Contributed Capital pursuant to article 12, paragraph 3, or increases the Shares of Directly Contributed Capital pursuant to paragraph 4 (b) or 4 (c) of this article, each Member shall have the right, but shall not be required, to subscribe such Shares.</p> | <p>b) Du capital de garantie apporté directement au Fonds conformément au paragraphe 4 de l'article 14.</p> <p>2. Les actions émises par le Fonds sont divisées en:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) 37 000 actions entièrement libérées;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) 10 000 actions exigibles.</p> <p>3. Les actions de capital représenté par les contributions directes sont disponibles aux fins de souscription uniquement par les Membres conformément aux dispositions de l'article 10.</p> <p>4. Le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) Est, au besoin, augmenté par le Conseil des gouverneurs lors de l'adhésion d'un Etat en application de l'article 56;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) Peut être augmenté par le Conseil des gouverneurs conformément à l'article 12;</p> <p style="padding-left: 20px;">c) Est augmenté du montant nécessaire conformément au paragraphe 14 de l'article 17.</p> <p>5. Si le Conseil des gouverneurs offre à la souscription les actions non souscrites de capital représenté par les contributions directes en application du paragraphe 3 de l'article 12 ou augmente le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes en application du paragraphe 4 b) ou 4 c) du présent article, chaque Membre a le droit, mais n'est pas tenu, de souscrire lesdites actions.</p> | <p>b) dem Fonds nach Artikel 14 Absatz 4 unmittelbar zur Verfügung gestellten Garantiekapital.</p> <p>2. Die vom Fonds auszugebenden Anteile werden aufgeteilt in:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) 37.000 Eingezahlte Anteile sowie</p> <p style="padding-left: 20px;">b) 10.000 Zahlbare Anteile des Fonds.</p> <p>3. Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals können nur von Mitgliedern gemäß den Bestimmungen des Artikels 10 gezeichnet werden.</p> <p>4. Die Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals</p> <p style="padding-left: 20px;">a) werden erforderlichenfalls mit dem Beitritt eines Staats gemäß Artikel 56 vom Gouverneursrat aufgestockt;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) können vom Gouverneursrat nach Artikel 12 aufgestockt werden;</p> <p style="padding-left: 20px;">c) werden um den nach Artikel 17 Absatz 14 erforderlichen Betrag aufgestockt.</p> <p>5. Gibt der Gouverneursrat die nicht gezeichneten Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals nach Artikel 12 Absatz 3 zur Zeichnung frei oder stockt er die Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals nach Absatz 4 b) oder c) dieses Artikels auf, so ist jedes Mitglied berechtigt, aber nicht verpflichtet, solche Anteile zu zeichnen.</p> |
|--|---|---|

Article 10

Subscription of Shares

1. Each Member referred to in article 5 (a) shall subscribe, as set forth in schedule A:
- (a) 100 Paid-in Shares; and
- (b) Any additional Paid-in and Payable Shares.

Article 10

Souscription des actions

1. Chaque Membre visé à l'article 5 a) souscrit, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe A:
- a) 100 actions entièrement libérées;
- b) Un nombre additionnel quelconque d'actions entièrement libérées et d'actions exigibles.

Artikel 10

Zeichnung von Anteilen

1. Jedes in Artikel 5 a) genannte Mitglied zeichnet, wie in Anhang A dargelegt,
- a) 100 Eingezahlte Anteile sowie
- b) zusätzliche Eingezahlte und Zahlbare Anteile in beliebiger Höhe.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>2. Each Member referred to in article 5 (b) shall subscribe:</p> <p>(a) 100 Paid-in Shares; and</p> <p>(b) Any additional Paid-in and Payable Shares to be determined by the Governing Council by a Qualified Majority in a manner consistent with the allocation of Shares in schedule A and in accordance with the terms and conditions agreed pursuant to article 56.</p> | <p>2. Chaque Membre visé à l'article 5 b) souscrit:</p> <p>a) 100 actions entièrement libérées;</p> <p>b) Un nombre additionnel quelconque d'actions entièrement libérées et d'actions exigibles que le Conseil des gouverneurs fixe à la majorité qualifiée, d'une manière compatible avec la répartition des actions indiquée dans l'annexe A, et conformément aux conditions et modalités convenues en application de l'article 56.</p> | <p>2. Jedes in Artikel 5 b) genannte Mitglied zeichnet</p> <p>a) 100 Eingezahlte Anteile;</p> <p>b) zusätzliche Eingezahlte und Zahlbare Anteile in einer Höhe, die der Gouverneursrat mit Qualifizierter Mehrheit in einer mit der in Anhang A angeführten Zuweisung von Anteilen vereinbaren Weise und im Einklang mit den nach Artikel 56 vereinbarten Bedingungen und Bestimmungen festlegt.</p> |
| <p>3. Each Member may allocate to the Second Account a part of its subscription under paragraph 1 (a) of this article with a view to an aggregate allocation to the Second Account, on a voluntary basis, of not less than 52,965,300 Units of Account.</p> | <p>3. Chaque Membre peut allouer au deuxième compte une partie de sa souscription en application du paragraphe 1 a) du présent article, la somme globale allouée au deuxième compte, à titre volontaire, ne devant pas être inférieure à 52 965 300 unités de compte.</p> | <p>3. Jedes Mitglied kann dem Zweiten Konto einen Teil seiner Zeichnung nach Absatz 1 a) dieses Artikels mit dem Ziel zuweisen, auf freiwilliger Grundlage eine Gesamtzuweisung von mindestens 52 965 300 Rechnungseinheiten auf dem Zweiten Konto herbeizuführen.</p> |
| <p>4. Shares of Directly Contributed Capital shall not be pledged or encumbered by Members in any manner whatsoever and shall be transferable only to the Fund.</p> | <p>4. Les actions de capital représenté par les contributions directes ne sont ni données en nantissement ni grevées par les Membres de quelque manière que ce soit et ne peuvent être cédées qu'au Fonds.</p> | <p>4. Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals dürfen von den Mitgliedern in keiner Weise verpfändet oder belastet werden und sind nur auf den Fonds übertragbar.</p> |

Article 11

Payment of Shares

1. Payments of Shares of Directly Contributed Capital subscribed by each Member shall be made:

- (a) In any Usable Currency at the rate of conversion between that Usable Currency and the Unit of Account as at the date of payment; or
- (b) In a Usable Currency selected by that Member at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, and at the rate of conversion between that Usable Currency and the Unit of Account as at the date of this Agreement. The Governing Council shall adopt rules and regulations covering the payment of subscrip-

Article 11

Paiement des actions

1. Le paiement des actions souscrites par chaque Membre au titre du capital représenté par les contributions directes se fait:

- a) Dans l'une quelconque des monnaies utilisables, au taux de conversion en vigueur entre cette monnaie utilisable et l'unité de compte à la date du paiement; ou
- b) Dans une monnaie utilisable choisie par le Membre en cause au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, et au taux de conversion en vigueur entre cette monnaie utilisable et l'unité de compte à la date du présent Accord. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement au sujet du paiement des sous-

Artikel 11

Zahlung der Anteile

1. Die Zahlung der von jedem Mitglied gezeichneten Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals erfolgt:

- a) in jeder Verwendbaren Währung zu dem am Tage der Zahlung gültigen Wechselkurs zwischen der betreffenden Verwendbaren Währung und der Rechnungseinheit; oder
- b) in einer von dem betreffenden Mitglied bei Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde gewählten Verwendbaren Währung und zu dem bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens geltenden Umrechnungskurs zwischen der betreffenden Verwendbaren Währung und der Rechnungseinheit. Der Gouver-

970 der Beilagen

13

tions in Usable Currencies in the case of designation of additional Usable Currencies or removal of Usable Currencies from the list of Usable Currencies in accordance with article 1, definition 9.

criptions en monnaies utilisables si d'autres monnaies utilisables sont désignées ou si des monnaies utilisables sont retirées de la liste des monnaies utilisables conformément à la définition 9 de l'article premier.

neursrat erläßt Regeln und Vorschriften über die Zahlung von Zeichnungen in Verwendbaren Währungen für den Fall, daß zusätzliche Verwendbare Währungen bestimmt oder Verwendbare Währungen von der Liste der Verwendbaren Währungen nach Artikel 1 Begriffsbestimmung 9 gestrichen werden.

At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, each Member shall select one of the procedures above, which shall apply to all such payments.

Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, chaque Membre choisit celle des deux méthodes ci-dessus qu'il veut appliquer pour tous les paiements en question.

Jedes Mitglied wählt bei Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde eines der beiden Verfahren, das dann auf alle derartigen Zahlungen Anwendung findet.

2. When undertaking any review in accordance with article 12, paragraph 2, the Governing Council shall review the operation of the method of payment referred to in paragraph 1 of this article, in the light of exchange-rate fluctuations, and, taking into account developments in the practice of international lending institutions, shall decide by a Highly Qualified Majority on changes, if any, in the method of payment of subscriptions of any additional Shares of Directly Contributed Capital subsequently issued in accordance with article 12, paragraph 3.

2. Quand il procède à une vérification conformément au paragraphe 2 de l'article 12, le Conseil des gouverneurs passe en revue le fonctionnement de la méthode de paiement visée au paragraphe 1 du présent article, eu égard aux fluctuations des taux de change et, compte tenu de l'évolution de la pratique des institutions de prêt internationales, décide, à la majorité spéciale, des changements à apporter éventuellement à la méthode de paiement des souscriptions d'actions additionnelles de capital représenté par les contributions directes émises ultérieurement conformément au paragraphe 3 de l'article 12.

2. Nimmt der Gouverneursrat eine Überprüfung nach Artikel 12 Absatz 2 vor, so überprüft er auch die Wirksamkeit des in Absatz 1 dieses Artikels genannten Zahlungsverfahrens im Hinblick auf Wechselkursschwankungen und entscheidet unter Berücksichtigung der Entwicklungen in den Gepflogenheiten internationaler Kreditinstitute mit Besonders Qualifizierter Mehrheit über eventuelle Änderungen des Zahlungsverfahrens bei der Zeichnung etwaiger zusätzlicher Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals, die nach Artikel 12 Absatz 3 nachträglich ausgegeben werden.

3. Each Member referred to in article 5 (a) shall:

(a) Pay 30 per cent of its total subscription of Paid-in Shares within 60 days after the entry into force of this Agreement, or within 30 days after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, whichever is later;

3. Chaque Membre visé à l'article 5 a):

a) Verse 30% de sa souscription totale d'actions entièrement libérées dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou dans les 30 jours suivant la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, si elle est ultérieure;

3. Jedes in Artikel 5 a) genannte Mitglied:

a) zahlt innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens, jedoch spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde 30 vH seiner Gesamtzeichnung an Eingezahlten Anteilen;

(b) One year after the payment provided for in subparagraph (a) above, pay 20 per cent of its total subscription of Paid-in Shares and deposit with the Fund irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in an amount of

b) Un an après le versement prévu à l'alinéa a) ci-dessus, verse 20% de sa souscription totale d'actions entièrement libérées et dépose auprès du Fonds des billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, pour un montant repré-

b) zahlt 1 Jahr nach der unter a) vorgesehenen Zahlung 20 vH seiner Gesamtzeichnung an Eingezahlten Anteilen und hinterlegt beim Fonds nicht rücknehmbare, nicht begebare, zinsfreie Schuldverschreibungen in der Höhe von

10 per cent of its total subscription of Paid-in Shares. Such notes shall be encashed as and when decided by the Executive Board;

- (c) Two years after the payment provided for in subparagraph (a) above, deposit with the Fund irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in an amount of 40 per cent of its total subscription of Paid-in Shares. Such notes shall be encashed as and when decided by the Executive Board by a Qualified Majority, having due regard to the operational needs of the Fund, except that the promissory notes in respect of Shares allocated to the Second Account shall be encashed as and when decided by the Executive Board.

4. The amount subscribed by each Member for Payable Shares shall be subject to call by the Fund only as provided in article 17, paragraph 12.

5. Calls on Shares of Directly Contributed Capital shall be made *pro rata* from all Members with respect to whichever class or classes of Shares are being called, except as provided for in paragraph 3 (c) of this article.

6. Special arrangements for payment of subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital by the least developed countries shall be as set forth in schedule B.

7. Subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital may, when relevant, be paid by

sentant 10% de sa souscription totale d'actions entièrement libérées. Ces billets sont encaissés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide;

- c) Deux ans après le versement prévu à l'alinéa a) ci-dessus, dépose auprès du Fonds des billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, pour un montant représentant 40% de sa souscription totale d'actions entièrement libérées. Ces billets sont encaissés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide à la majorité qualifiée, compte dûment tenu des besoins des opérations du Fonds, étant entendu toutefois que les billets à ordre déposés en ce qui concerne les actions allouées au deuxième compte sont encaissés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide.

4. Le montant souscrit par chaque Membre pour les actions exigibles n'est appelable par le Fonds que dans les conditions prévues au paragraphe 12 de l'article 17.

5. Les appels d'actions de capital représenté par les contributions directes se répartissent proportionnellement entre tous les Membres, quelles que soient la catégorie ou les catégories d'actions qui font l'objet de l'appel, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 c) du présent article.

6. Les dispositions spéciales régissant le paiement des actions de capital représenté par les contributions directes souscrites par les pays en développement les moins avancés sont celles qui sont indiquées dans l'annexe B.

7. Les souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes peuvent, quand il

10 vH seiner Gesamtzeichnung an Eingezahlten Anteilen. Das Exekutivdirektorium bestimmt, wie und wann derartige Schuldverschreibungen zur Zahlung vorgelegt werden;

- c) hinterlegt zwei Jahre nach der unter a) vorgesehenen Zahlung beim Fonds nicht rücknehmbare, nicht begebare, zinsfreie Schuldverschreibungen in der Höhe von 40 vH seiner Gesamtzeichnung an Eingezahlten Anteilen. Derartige Schuldverschreibungen werden in der Weise und zu dem Zeitpunkt zur Zahlung vorgelegt, wie das Exekutivdirektorium dies unter gebührender Berücksichtigung der Geschäftserfordernisse des Fonds bestimmt, ausgenommen hiervon sind Schuldverschreibungen über die dem Zweiten Konto zugewiesenen Anteile, die in der Weise und zu dem Zeitpunkt zur Zahlung vorgelegt werden, wie das Exekutivdirektorium dies bestimmt.

4. Der Fonds kann die von jedem Mitglied für Zahlbare Anteile gezeichneten Beträge nur unter den in Artikel 17 Absatz 12 vorgesehenen Bedingungen abrufen.

5. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 3 c) dieses Artikels erfolgt der Abruf von Zahlungen auf Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals anteilmäßig von allen Mitgliedern hinsichtlich aller abgerufenen Anteilsklassen.

6. Sondervereinbarungen über die Zahlung der Zeichnungen von Anteilen des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals durch die am wenigsten entwickelten Länder haben in der in Anlage B festgelegten Weise zu erfolgen.

7. Die Zeichnungen von Anteilen des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals können, soweit zutref-

970 der Beilagen

15

the appropriate agencies of Members concerned.

y a lieu, être versées par les institutions appropriées des Membres intéressés.

fend, durch die zuständigen Stellen des betreffenden Mitglieds gezahlt werden.

Article 12

Adequacy of
subscriptions of Shares
of Directly
Contributed Capital

1. In the event that 18 months after the entry into force of this Agreement subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital fall short of the amount specified in article 9, paragraph 1 (a), the adequacy of the subscriptions shall be reviewed by the Governing Council as soon as possible thereafter.

2. The Governing Council shall further review, at such intervals as it may deem appropriate, the adequacy of the Directly Contributed Capital available to the First Account. The first such review shall take place not later than the end of the third year after the entry into force of this Agreement.

3. As a result of any review under paragraph 1 or 2 of this article, the Governing Council may decide to make available for subscription unsubscribed Shares or to issue additional Shares of Directly Contributed Capital on a basis of assessment to be decided by the Governing Council.

4. Decisions by the Governing Council under this article shall be taken by a Highly Qualified Majority.

Article 12

Adéquation des
souscriptions d'actions
de capital représenté
par les contributions
directes

1. Si, 18 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, les souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes sont inférieures au montant spécifié au paragraphe 1 a) de l'article 9, le Conseil des gouverneurs vérifie le plus tôt possible si les souscriptions sont suffisantes.

2. Le Conseil des gouverneurs vérifie en outre, aux intervalles qu'il peut juger appropriés, si le capital représenté par les contributions directes aux fins du premier compte est suffisant. La première de ces vérifications aura lieu au plus tard à la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. A la suite d'une vérification effectuée en application du paragraphe 1 ou 2 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut décider d'offrir à la souscription les actions non souscrites ou d'émettre des actions additionnelles de capital représenté par les contributions directes selon un barème arrêté par lui.

4. Les décisions prises par le Conseil des gouverneurs en application du présent article sont adoptées à la majorité spéciale.

Artikel 12

Angemessenheit der
Zeichnungen von
Anteilen des
Unmittelbar
Eingezahlten Kapitals

1. Erreichen die Zeichnungen von Anteilen des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals 18 Monate nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens nicht den in Artikel 9 Absatz 1 a) genannten Betrag, so überprüft der Gouverneursrat so bald wie möglich die Angemessenheit der Zeichnungen.

2. Der Gouverneursrat überprüft ferner in den von ihm für angemessen erachteten Zeitabständen die Angemessenheit des auf dem Ersten Konto verfügbaren Unmittelbar Eingezahlten Kapitals. Die erste derartige Überprüfung findet spätestens bis zum Abschluß des dritten auf das Inkrafttreten dieses Übereinkommens folgenden Jahres statt.

3. Auf Grund einer Überprüfung nach Absatz 1 oder 2 kann der Gouverneursrat beschließen, nicht gezeichnete Anteile zur Zeichnung freizugeben oder zusätzliche Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals auf einer Bewertungsgrundlage auszugeben, die der Gouverneursrat bestimmt.

4. Entscheidungen des Gouverneursrats auf Grund dieses Artikels werden mit Besonders Qualifizierter Mehrheit getroffen.

Article 13

Voluntary
contributions

1. The Fund may accept voluntary contributions from Members and other sources. Such contributions shall be paid in Usable Currencies.

2. The target for the initial voluntary contributions for use in

Article 13

Contributions
volontaires

1. Le Fonds peut accepter des contributions volontaires de Membres et d'autres sources. Ces contributions sont versées en monnaies utilisables.

2. L'objectif à atteindre pour les contributions volontaires initiales

Artikel 13

Freiwillige Beiträge

1. Der Fonds kann freiwillige Beiträge von Mitgliedern und aus anderen Quellen annehmen. Diese Beiträge sind in Verwendbaren Währungen zu leisten.

2. Der Zielbetrag für die anfänglichen freiwilligen Beiträge

the Second Account shall be 211,861,200 Units of Account, in addition to the allocation made in accordance with article 10, paragraph 3.

au deuxième compte est de 211 861 200 unités de compte, indépendamment de la répartition faite conformément au paragraphe 3 de l'article 10.

zur Verwendung im Rahmen des Zweiten Kontos beträgt zusätzlich zu der Zuweisung nach Artikel 10 Absatz 3 211 861 200 Rechnungseinheiten.

3. (a) The Governing Council shall review the adequacy of the resources of the Second Account not later than the end of the third year after the entry into force of this Agreement. In the light of the activities of the Second Account, the Governing Council may also undertake such a review at such other times as it decides;

3. a) Le Conseil des gouverneurs vérifiera si les ressources du deuxième compte sont suffisantes au plus tard à la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Compte tenu des activités du deuxième compte, le Conseil des gouverneurs peut aussi procéder à cette vérification à d'autres moments qu'il décide;

3. a) Spätestens bis zum Abschluß des dritten auf das Inkrafttreten dieses Übereinkommens folgenden Jahres überprüft der Gouverneursrat die Angemessenheit der Aktiva des Zweiten Kontos. Mit Rücksicht auf die Geschäftstätigkeiten des Zweiten Kontos kann der Gouverneursrat zu jedem von ihm bestimmten Zeitpunkt eine derartige Überprüfung vornehmen;

(b) In the light of any such reviews, the Governing Council may decide to replenish the resources of the Second Account and make the necessary arrangements. Any such replenishments shall be voluntary for Members and in accordance with this Agreement.

b) Au vu de ces vérifications, le Conseil des gouverneurs peut décider de reconstituer les ressources du deuxième compte et prend les dispositions voulues. Ces reconstitutions ont un caractère volontaire pour les Membres et doivent être conformes au présent Accord.

b) Auf Grund derartiger Überprüfungen kann der Gouverneursrat beschließen, die Aktiva des Zweiten Kontos aufzustocken und die erforderlichen Vorkehrungen dazu treffen. Derartige Aufstockungen sind für die Mitglieder freiwillig und müssen mit diesem Übereinkommen im Einklang stehen.

4. Voluntary contributions shall be made without restrictions as to their use by the Fund, except as to their designation by the contributor for use in the First or Second Account.

4. Les contributions volontaires ne sont assorties d'aucune restriction quant à leur utilisation par le Fonds, à moins que le contribuant n'en stipule l'affectation au premier ou au deuxième compte.

4. Freiwillige Beiträge werden ohne Einschränkung hinsichtlich ihrer Verwendung seitens des Fonds gemacht, außer daß der Geber sie zur Verwendung auf dem Ersten oder Zweiten Konto bestimmen darf.

Article 14

Resources deriving from the association of ICOs with the Fund

Article 14

Ressources provenant de l'association d'organisations internationales de produit avec le Fonds

Artikel 14

Aus der Assoziierung von Internationalen Rohstofforganisationen mit dem Fonds erwachsende Aktiva

A. Cash deposits

1. Upon the association of an ICO with the Fund, the Associated ICO shall, except as specified in paragraph 2 of this article, deposit with the Fund in cash in Usable Currencies, and for the account of that Associated ICO, one third of its MFR. Such deposit shall be made in full or in instalments as the Associated

A. Dépôts en espèces

1. Lors de son association avec le Fonds, une organisation internationale de produit associée doit, sous réserve de ce qui est spécifié au paragraphe 2 du présent article, déposer en espèces auprès du Fonds, en monnaies utilisables, et pour le compte de ladite organisation associée, le tiers de ses besoins financiers

A. Bareinzahlungen

1. Bei Assoziierung einer Internationalen Rohstofforganisation mit dem Fonds zahlt die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation mit Ausnahme der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Fälle beim Fonds ein Drittel ihrer finanziellen Höchstforderungen in Verwendbaren Währungen und für eigene Rechnung

970 der Beilagen

17

ICO and the Fund may agree, taking into account all relevant factors, including the Fund's liquidity position, the need for maximizing the financial benefit to be derived from the availability of cash deposits of Associated ICOs and the capacity of the Associated ICO concerned to raise the cash required for meeting its deposit obligation.

maximaux. Le dépôt se fait soit en une seule fois, soit par tranches successives, ainsi que l'organisation associée et le Fonds peuvent en convenir, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment de l'état des liquidités du Fonds, de la nécessité de retirer un avantage financier maximal de l'apport des dépôts en espèces des organisations internationales de produit associées et de la capacité de l'organisation internationale de produit associée intéressée de se procurer les espèces requises pour honorer son obligation de dépôt.

in bar ein. Solche Einzahlungen werden je nach Vereinbarung zwischen der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation und dem Fonds entweder zum vollen Betrage oder in Raten geleistet, unter Berücksichtigung aller einschlägigen Faktoren, einschließlich der Liquiditätslage des Fonds, der Notwendigkeit, die sich aus der Verfügbarkeit von Bareinlagen der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen ergebenden finanziellen Vorteile zu maximieren, sowie der Fähigkeit der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation, die zur Erfüllung ihrer Einzahlungspflicht erforderlichen Barbeträge aufzubringen.

2. An Associated ICO which is holding stocks at the time of its association with the Fund may meet a part or all of its deposit obligation under paragraph 1 of this article by pledging to, or assigning in trust for, the Fund Stock Warrants of equivalent value.

2. Une organisation internationale de produit associée qui détient des stocks au moment de son association avec le Fonds peut honorer une partie ou la totalité de son obligation de dépôt au titre du paragraphe 1 du présent article en gageant auprès du Fonds ou en remettant en dépôt pour le compte du Fonds des warrants de stock de valeur équivalente.

2. Eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation, die zum Zeitpunkt ihrer Assoziierung mit dem Fonds über Lagerbestände verfügt, kann ihrer Einzahlungspflicht nach Absatz 1 ganz oder teilweise genügen, indem sie die Fondslagerscheine entsprechenden Wertes verpfändet oder zu treuen Händen überreicht.

3. An Associated ICO may deposit with the Fund, on mutually acceptable terms and conditions, any cash surplus, in addition to deposits made under paragraph 1 of this article.

3. Une organisation internationale de produit associée peut déposer auprès du Fonds, selon des conditions et modalités mutuellement acceptables, ses excédents en espèces, en plus des dépôts effectués au titre du paragraphe 1 du présent article.

3. Eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation kann zusätzlich zu Einzahlungen nach Absatz 1 Barüberschüsse beim Fonds zu wechselseitig annehmbaren Bedingungen und Bestimmungen einzahlen.

B. Guarantee Capital and Guarantees

4. Upon the association of an ICO with the Fund, Members participating in that Associated ICO shall provide directly to the Fund Guarantee Capital on a basis determined by the Associated ICO and satisfactory to the Fund. The aggregate value of the Guarantee Capital, and any Guarantees or cash provided under paragraph 5 of this article shall equal two thirds of the MFR of that Associated ICO, except as provided for in paragraph 7 of this article. Guarantee Capital

B. Capital de garantie et garanties

4. Lors de l'association d'une organisation internationale de produit avec le Fonds, les Membres participant à ladite organisation associée apportent directement au Fonds du capital de garantie selon des modalités que l'organisation associée détermine et qui donnent satisfaction au Fonds. La valeur globale du capital de garantie, des garanties ou des espèces remises au titre du paragraphe 5 du présent article est égale aux deux tiers des besoins financiers maximaux de

B. Garantiekapital und Garantien

4. Bei der Assoziierung einer Internationalen Rohstofforganisation mit dem Fonds zahlen die an der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation beteiligten Mitglieder dem Fonds unmittelbar ein Garantiekapital zu Bedingungen, die von der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation bestimmt werden und dem Fonds hinreichend erscheinen. Der Gesamtwert des Garantiekapitals und etwaiger Garantien oder Barzahlungen nach Absatz 5

may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned, on a basis satisfactory to the Fund.

ladite organisation associée, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article. Le capital de garantie peut, quand il y a lieu, être apporté par les institutions appropriées des Membres intéressés, selon des modalités qui donnent satisfaction au Fonds.

dieses Artikels beträgt außer in den in Absatz 7 dieses Artikels vorgesehenen Fällen zwei Drittel der Finanziellen Mindestforderungen der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation. Garantiekapital kann, soweit zutreffend, von den zuständigen Stellen des betreffenden Mitglieds in einer den Fonds zufriedenstellenden Weise gezahlt werden.

5. If participants in an Associated ICO are not Members, that Associated ICO shall deposit cash with the Fund, in addition to the cash referred to in paragraph 1 of this article, in the amount of the Guarantee Capital which such participants would have provided had they been Members; except that the Governing Council may by a Highly Qualified Majority permit that Associated ICO to arrange either for the provision of additional Guarantee Capital of the same amount by Members participating in that Associated ICO, or for the provision of Guarantees of the same amount by participants in that Associated ICO which are not Members. Such Guarantees shall carry financial obligations comparable to those of Guarantee Capital and shall be in a form satisfactory to the Fund.

5. Si des participants à une organisation internationale de produit associée ne sont pas Membres, cette organisation associée dépose des espèces auprès du Fonds, en plus des espèces visées au paragraphe 1 du présent article, pour le montant de capital de garantie que ces participants auraient apporté s'ils avaient été Membres, étant entendu que le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité spéciale, permettre à ladite organisation associée de prévoir soit l'apport de capital de garantie additionnel pour le même montant par les Membres participant à ladite organisation associée, soit l'apport de garanties pour le même montant par les participants à ladite organisation associée qui ne sont pas Membres; ces garanties comportent des obligations financières comparables à celles du capital de garantie et sont fournies sous une forme qui donne satisfaction au Fonds.

5. Sind die Teilnehmer einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation keine Mitglieder, so zahlt die betreffende Assoziierte Internationale Rohstofforganisation zusätzlich zu den Barleistungen im Sinne des Absatzes 1 dieses Artikels Barbeiträge in Höhe des Garantiekapitals, das diese Teilnehmer hätten zahlen müssen, wenn sie Mitglieder gewesen wären; der Gouverneursrat kann jedoch der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation mit Besonders Qualifizierter Mehrheit gestatten, entweder für die Bereitstellung zusätzlichen Garantiekapitals im selben Betrage seitens der an der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation beteiligten Mitglieder oder für die Bereitstellung von Garantien in demselben Betrage seitens der Teilnehmer an der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation, die keine Mitglieder sind, Sorge zu tragen. Diese Garantien sind mit finanziellen Verpflichtungen verbunden, die mit denen des Garantiekapitals vergleichbar sind und müssen in einer den Fonds zufriedenstellenden Form erbracht werden.

6. Guarantee Capital and Guarantees shall be subject to call by the Fund only in accordance with article 17, paragraphs 11 to 13. Payment of such Guarantee Capital and Guarantees shall be made in Usable Currencies.

6. Le capital de garantie et les garanties ne sont appelables par le Fonds qu'en application des paragraphes 11 à 13 de l'article 17. Ce capital de garantie et ces garanties sont versés en monnaies utilisables.

6. Garantiekapital und Garantien können vom Fonds nur nach Artikel 17 Absätze 11 bis 13 abgerufen werden. Die Zahlung dieses Garantiekapitals und dieser Garantien erfolgt in Verwendbaren Währungen.

7. If an Associated ICO is meeting its deposit obligation in instalments pursuant to paragraph 1 of this article, such Associated ICO

7. Si une organisation internationale de produit associée s'acquitte de son obligation de dépôt par tranches, conformément

7. Kommt eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation ihrer Einzahlungsverpflichtung in Form von Ratenzahlun-

970 der Beilagen

19

and its participants shall, upon the payment of each instalment, provide, as appropriate, Guarantee Capital, cash or Guarantees, in accordance with paragraph 5 of this article, which in the aggregate shall equal twice the amount of that instalment.

ment au paragraphe 1 du présent article, cette organisation associée et ses participants apportent, de façon appropriée, lors du versement de chaque tranche, du capital de garantie, des espèces ou des garanties, conformément au paragraphe 5 du présent article, qui représentent au total le double du montant de la tranche.

gen gemäß Absatz 1 dieses Artikels nach, so stellen die betreffende Assoziierte Internationale Rohstofforganisation und ihre Teilnehmer bei Zahlungen jeder Rate jeweils nach Maßgabe des Absatzes 5 dieses Artikels Garantiekapital, Barzahlungen oder Garantien zur Verfügung, deren Betrag sich auf das Doppelte der Höhe der betreffenden Rate beläuft.

C. Stock Warrants

8. An Associated ICO shall pledge to, or assign in trust for, the Fund all Stock Warrants of commodities purchased with the proceeds of withdrawals of cash deposits made under paragraph 1 of this article, or with the proceeds of loans obtained from the Fund, as security for the payment by the Associated ICO of its obligations to the Fund. The Fund shall dispose of stocks only in accordance with article 17, paragraphs 15 to 17. Upon the sale of the commodities evidenced by such Stock Warrants, the Associated ICO shall apply the proceeds of such sales first to repay the balance due on any loan to the Associated ICO from the Fund and then to meet its cash deposit obligation in accordance with paragraph 1 of this article.

C. Warrants de stock

8. Une organisation internationale de produit associée gage auprès du Fonds ou remet en dépôt pour le compte du Fonds tous les warrants de stock de produits achetés au moyen de retraits de dépôts en espèces effectués conformément au paragraphe 1 du présent article ou d'emprunts contractés auprès du Fonds, à titre de sûreté pour le paiement de ses obligations envers le Fonds. Le Fonds ne peut aliéner de stocks qu'en conformité des paragraphes 15 à 17 de l'article 17. Lors de la vente des produits représentés par lesdits warrants de stock, l'organisation internationale de produit associée utilise le produit de cette vente, en premier lieu, pour rembourser le solde dû au titre de tout emprunt qu'elle a éventuellement contracté auprès du Fonds, en second lieu, pour honorer son obligation de dépôt en espèces conformément au paragraphe 1 du présent article.

C. Lagerscheine

8. Eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation verpfändet oder übereignet an den Fonds zu treuen Händen als Sicherheit für die Zahlung ihrer Verbindlichkeiten gegenüber dem Fonds sämtliche Lagerscheine über Rohstoffe, die mit den Erlösen aus dem Abruf von Bareinzahlungen nach Absatz 1 dieses Artikels oder mit den Erlösen aus Anleihen seitens des Fonds erworben wurden. Der Fonds veräußert Lagerbestände nur nach Artikel 17 Absätze 15 bis 17. Nach Verkauf der durch solche Lagerscheine nachgewiesenen Rohstoffmengen verwendet die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation die Erlöse aus diesen Verkäufen zunächst zur Rückzahlung eines Debets auf Grund eines der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation vom Fonds gewährten Darlehens sowie dann zur Deckung ihrer Bareinzahlungsverpflichtung nach Absatz 1 dieses Artikels.

9. All Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund shall be valued, for the purposes of paragraph 2 of this article, on a basis specified in rules and regulations adopted by the Governing Council.

9. Tous les warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds sont évalués, aux fins du paragraphe 2 du présent article, selon une méthode stipulée dans les règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs.

9. Sämtliche dem Fonds verpfändeten oder zu treuen Händen übereigneten Lagerscheine werden für die Zwecke des Absatzes 2 dieses Artikels auf einer Grundlage bewertet, die in den vom Gouverneursrat beschlossenen Regeln und Vorschriften niedergelegt ist.

Article 15**Borrowings**

The Fund may borrow in accordance with article 16, paragraph 5 (a), provided that the total outstanding amount of bor-

Article 15**Emprunts**

Le Fonds peut contracter des emprunts conformément au paragraphe 5 a) de l'article 16, étant entendu que l'encours total des

Artikel 15**Darlehensaufnahme**

Der Fonds kann nach Artikel 16 Absatz 5 a) Darlehen mit der Maßgabe aufnehmen, daß der geschuldete Gesamtbetrag der

20

970 der Beilagen

rowings by the Fund for its First Account operations shall not at any time exceed an amount representing the aggregate of:

- (a) The uncalled portion of Payable Shares;
- (b) The uncalled Guarantee Capital and Guarantees of participants in Associated ICOs under article 14, paragraphs 4 to 7; and
- (c) The Special Reserve established pursuant to article 16, paragraph 4.

emprunts contractés par le Fonds pour les opérations de son premier compte ne doit à aucun moment dépasser un montant représentant la somme des montants suivants:

- a) la fraction non appelée des actions exigibles;
- b) la fraction non appelée du capital de garantie et des garanties des participants à des organisations internationales de produit associées conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 14; et
- c) la réserve spéciale constituée en application du paragraphe 4 de l'article 16.

Darlehen des Fonds für seine Geschäfte im Rahmen des Ersten Kontos zu keinem Zeitpunkt einen Betrag überschreitet, der den Gesamtbetrag darstellt

- a) des nicht abgerufenen Teils der Zahlbaren Anteile;
- b) des nicht abgerufenen Garantiekapitals und der Garantien der Teilnehmer an Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen nach Artikel 14 Absätze 4 bis 7; sowie
- c) der nach Artikel 16 Absatz 4 gebildeten Besonderen Rücklage.

CHAPTER VI OPERATIONS

Article 16

General provisions

A. Use of resources

1. The resources and facilities of the Fund shall be used exclusively to achieve its objectives and fulfil its functions.

B. Two accounts

2. The Fund shall establish, and maintain its resources in, two separate Accounts: a First Account, with resources as provided for in article 17, paragraph 1, to contribute to the financing of commodity stocking; and a Second Account, with resources as provided for in article 18, paragraph 1, to finance measures in the field of commodities other than stocking, without jeopardizing the integral unity of the Fund. Such separation of Accounts shall be reflected in the financial statements of the Fund.

3. The resources of each Account shall be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from the resources of the other Account. The resources of one Account shall not be charged

CHAPITRE VI OPERATIONS

Article 16

Dispositions générales

A. Emploi des ressources

1. Les ressources et facilités du Fonds sont employées exclusivement pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et de s'acquitter de ses fonctions.

B. Deux comptes

2. Le Fonds constitue deux comptes distincts et y conserve ses ressources: un premier compte, alimenté au moyen des ressources visées au paragraphe 1 de l'article 17, pour contribuer au financement de dispositifs de stockage de produits de base; un deuxième compte, alimenté au moyen des ressources visées au paragraphe 1 de l'article 18, pour financer des mesures autres que le stockage dans le domaine des produits de base, sans que l'unité organique du Fonds soit compromise. Cette séparation des comptes apparaît dans les états financiers du Fonds.

3. Les ressources de chaque compte sont détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement aliénées tout à fait séparément des ressources de l'autre compte. Les ressources d'un compte ne doivent pas être grevées des

KAPITEL VI GESCHÄFTE

Artikel 16

Allgemeine Bestimmungen

A. Verwendung der Aktiva

1. Die Aktiva und Einrichtungen des Fonds werden ausschließlich zur Verwirklichung seiner Ziele und zur Wahrnehmung seiner Aufgaben verwendet.

B. Zwei Konten

2. Der Fonds errichtet zwei getrennte Konten, auf denen er seine Aktiva führt: ein Erstes Konto mit den in Artikel 17 Absatz 1 vorgesehenen Aktiva, das dazu dient, zur Finanzierung von Rohstofflagern beizutragen, sowie ein Zweites Konto mit den in Artikel 18 Absatz 1 vorgesehenen Aktiva zur Finanzierung von Maßnahmen in Rohstoffbereich, die nicht der Lagerhaltung dienen, jedoch das Gesamtgefüge des Fonds nicht gefährden dürfen. Diese Kontentrennung muß in der Rechnungslegung des Fonds zum Ausdruck kommen.

3. Die Aktiva jedes Kontos sind völlig getrennt von den Aktiva des jeweils anderen Kontos zu führen, zu verwenden, einzusetzen, zu investieren oder sonstigen Zwecken zuzuführen. Die Aktiva des einen Kontos dürfen nicht

970 der Beilagen

21

with losses, or used to discharge liabilities, arising out of the operations or other activities of the other Account.

pertes, ou utilisées pour le règlement des engagements, découlant des opérations ou autres activités de l'autre compte.

zur Deckung von Verlusten oder zur Abtragung von Verbindlichkeiten verwendet werden, die sich aus den Finanz- oder sonstigen Geschäften im Rahmen des jeweils anderen Kontos ergeben.

C. The Special Reserve

4. The Governing Council shall establish, out of the earnings of the First Account, net of administrative expenses, a Special Reserve, not exceeding 10 per cent of Directly Contributed Capital allocated to the First Account, for meeting liabilities arising from First Account borrowings, as provided for in article 17, paragraph 12. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the Governing Council shall decide by a Highly Qualified Majority how to dispose of any net earnings not allocated to the Special Reserve.

C. Réserve spéciale

4. Le Conseil des gouverneurs constitue, par prélèvement sur les recettes du premier compte, déduction faite des dépenses d'administration, une réserve spéciale ne dépassant pas 10 pour cent du capital représenté par les contributions directes alloué au premier compte, pour faire face aux engagements découlant des emprunts du premier compte, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 12 de l'article 17. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs décide à la majorité spéciale comment employer les recettes nettes qui n'auraient pas été allouées à la réserve spéciale.

C. Die Besondere Rücklage

4. Der Gouverneursrat bildet aus den Erträgen des Ersten Kontos, abzüglich der Verwaltungskosten, eine Besondere Rücklage zur Bestreitung der sich aus den Darlehensaufnahmen des Ersten Kontos ergebenden Verbindlichkeiten nach Artikel 17 Absatz 12, die 10 vH des dem Ersten Konto zugewiesenen Unmittelbar Eingezahlten Kapitals nicht übersteigt. Unbeschadet der Absätze 2 und 3 entscheidet der Gouverneursrat mit Besonders Qualifizierter Mehrheit über die Verwendung etwaiger Nettoerträge, die nicht der Besonderen Rücklage zugewiesen werden.

D. General powers

5. In addition to any powers set forth elsewhere in this Agreement, the Fund may exercise the following powers in connexion with its operations, subject to and consistent with general operating principles and the terms of this Agreement:

D. Pouvoirs généraux

5. Outre les pouvoirs que d'autres dispositions du présent Accord lui confèrent, le Fonds peut exercer les pouvoirs ci-après dans ses opérations, l'exercice de ces pouvoirs étant subordonné aux principes généraux de gestion et aux termes du présent Accord et compatibles avec eux:

D. Allgemeine Befugnisse

5. Zusätzlich zu den in diesem Übereinkommen eingeräumten Befugnissen kann der Fonds vorbehaltlich der allgemeinen Geschäftsführungsgrundsätze und Bestimmungen dieses Übereinkommens und im Einklang damit folgende Befugnisse im Zusammenhang mit seiner Geschäftstätigkeit ausüben:

(a) To borrow from Members, international financial institutions and, for First Account operations, in capital markets, in accordance with the law of the country in which the borrowing is made, provided that the Fund shall have obtained the approval of such country and of any country in the currency of which the borrowing is denominated;

a) Emprunter auprès des Membres, auprès des institutions financières internationales et, pour les opérations du premier compte, sur les marchés de capitaux, conformément à la loi du pays où l'emprunt est contracté, sous réserve que le Fonds ait obtenu l'approbation dudit pays et de tout pays dans la monnaie duquel l'emprunt est libellé;

a) Darlehensaufnahme bei Mitgliedern, internationalen Finanzierungseinrichtungen und, für die Geschäftstätigkeit im Rahmen des Ersten Kontos, auf Kapitalmärkten nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Staates, in dem die Darlehen aufgenommen werden, sofern der Fonds die Genehmigung des betreffenden Staates sowie desjenigen Staates eingeholt hat, in dessen Währung das Darlehen ausgedrückt ist;

(b) To invest funds at any time not needed for its operations in such financial instruments as the Fund may determine, in accord-

b) Placer à tout moment les fonds qui ne sont pas nécessaires à ses opérations dans les instruments financiers qu'il peut déterminer,

b) die jederzeitige Investierung von Mitteln, die für die Finanzgeschäfte des Fonds nicht benötigt werden, in den vom Fonds bestimmten

ance with the law of the country in whose territory the investment is made;

conformément à la loi du pays sur le territoire duquel le placement est effectué;

Finanzierungsinstrumenten nach Maßgabe der Rechtsvorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition getätigt wird;

- (c) To exercise such other powers necessary to further its objectives and functions and to implement the provisions of this Agreement.

- c) Exercer tous autres pouvoirs nécessaires pour atteindre ses objectifs et s'acquitter de ses fonctions et pour appliquer les dispositions du présent Accord.

- c) die Wahrnehmung aller sonstigen Befugnisse, die zur Erreichung der Ziele und Aufgaben des Fonds und zur Durchführung der Bestimmungen dieses Übereinkommens erforderlich sind.

E. General operating principles

E. Principes généraux de gestion

E. Allgemeine Geschäftsführungsgrundsätze

6. The Fund shall operate according to the provisions of this Agreement and any rules and regulations which the Governing Council may adopt pursuant to article 20, paragraph 6.

6. Le Fonds gère ses opérations conformément aux dispositions du présent Accord et de tous règlements que le Conseil des gouverneurs peut adopter conformément au paragraphe 6 de l'article 20.

6. Der Fonds führt seine Geschäfte gemäß den Bestimmungen dieses Übereinkommens sowie allen Regeln und Vorschriften, die der Gouverneursrat nach Artikel 20 Absatz 6 beschließt.

7. The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan or grant made or participated in by the Fund is used only for the purposes for which the loan or grant was made.

7. Le Fonds prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt ou d'un don qu'il a accordé ou auquel il participe est affecté exclusivement aux fins pour lesquelles le prêt ou le don a été accordé.

7. Der Fonds stellt sicher, daß die Erträge eines Darlehens oder eines Zuschusses, den der Fonds gewährt hat oder an dem er beteiligt ist, nur für die Darlehens- oder Zuschußzwecke verwendet werden.

8. Every security issued by the Fund shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not the obligation of any Member unless expressly stated otherwise on the security.

8. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis par le Fonds, que ce titre ne constitue d'engagement pour aucun Membre, sauf mention expresse portée sur le titre.

8. Jedes von dem Fonds ausgegebene Wertpapier trägt auf der Vorderseite einen deutlichen Hinweis darauf, daß es für ein Mitglied nur dann eine Verbindlichkeit begründet, wenn diese Verbindlichkeit an anderer Stelle des Wertpapiers ausdrücklich festgestellt wird.

9. The Fund shall seek to maintain reasonable diversification in its investments.

9. Le Fonds veille à maintenir une diversification raisonnable dans ses placements.

9. Der Fonds bemüht sich um angemessene Streuung seiner Investitionen.

10. The Governing Council shall adopt suitable rules and regulations for the procurement of goods and services from the resources of the Fund. Such rules and regulations shall conform, as a general rule, to the principles of international competitive bidding among suppliers in the territories of Members, and shall give appropriate preference to experts, technicians and suppliers from developing countries Members of the Fund.

10. Le Conseil des gouverneurs adopte des règlements pour l'achat de biens et de services avec les ressources du Fonds. Ces règlements doivent, en général, être conformes aux principes des appels d'offres internationaux entre fournisseurs sur le territoire de Membres et donner la préférence, selon qu'il convient, aux experts, aux techniciens et aux fournisseurs venant de pays en développement Membres du Fonds.

10. Der Gouverneursrat beschließt angemessene Regeln und Vorschriften über die Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen mit den Aktiva des Fonds. Diese Regeln und Vorschriften sollen im allgemeinen den Grundsätzen der internationalen Wettbewerbsausschreibung unter Lieferanten in den Hoheitsgebieten der Mitglieder entsprechen und den Sachverständigen, Fachleuten und Lieferanten aus Entwicklungsländern, die Mitglieder des Fonds sind, einen entsprechenden Vorzug geben.

970 der Beilagen

23

11. The Fund shall establish close working relationships with international and regional financial institutions and may, as is practicable, establish such relationships with national entities of Members, whether public or private, which are concerned with investment of development funds in commodity development measures. The Fund may participate in co-financing with such institutions.

12. In its operations and within its sphere of competence, the Fund shall co-operate with ICBs and Associated ICOs in the protection of the interests of developing importing countries, if such countries are adversely affected by measures under the Integrated Programme for Commodities.

13. The Fund shall operate in a prudent manner, shall take actions it deems necessary to conserve and safeguard its resources and shall not engage in currency speculation.

11. Le Fonds établit d'étroites relations de travail avec les institutions financières internationales et régionales et peut, autant que possible, en établir avec des organismes nationaux des Membres, publics ou privés, qui s'occupent de placer des fonds de développement dans des mesures de développement en faveur de produits de base. Le Fonds peut participer à un cofinancement avec ces institutions.

12. Dans ses opérations et dans le domaine de son ressort, le Fonds coopère avec les organismes internationaux de produit et avec les organisations internationales de produit associées pour la protection des intérêts des pays en développement importateurs, si ces pays subissent un préjudice du fait de mesures prises au titre du programme intégré pour les produits de base.

13. Le Fonds gère ses opérations avec prudence, prend les mesures qu'il juge nécessaires pour préserver et sauvegarder ses ressources et il ne se livre pas à la spéculation monétaire.

11. Der Fonds stellt enge Arbeitsbeziehungen mit internationalen und regionalen Finanzierungseinrichtungen her und kann allenfalls auch mit solchen nationalen öffentlich- oder privatrechtlichen juristischen Personen von Mitgliedern in solche Beziehung treten, die sich mit den Investitionen von Entwicklungshilfsmitteln in Entwicklungsmaßnahmen im Rohstoffbereich befassen. Der Fonds kann sich zusammen mit derartigen Institutionen an Gemeinschaftsfinanzierungen beteiligen.

12. Bei seinen Geschäften und innerhalb seines Zuständigkeitsbereichs arbeitet der Fonds mit Internationalen Rohstoffgremien und Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen beim Schutz der Interessen importierender Entwicklungsländer zusammen, falls solche Länder durch Maßnahmen im Rahmen des Integrierten Rohstoffprogramms benachteiligt werden.

13. Der Fonds betreibt seine Geschäfte mit Vorsicht, trifft alle von ihm zur Erhaltung und zum Schutz seiner Aktiva für erforderlich gehaltenen Maßnahmen und läßt sich nicht auf Fremdwährungsspekulationen ein.

Article 17

The First Account

A. Resources

1. The resources of the First Account shall consist of:

- (a) Subscriptions by Members of Shares of Directly Contributed Capital, except such part of their subscriptions as may be allocated to the Second Account in accordance with article 10, paragraph 3;
- (b) Cash deposits from Associated ICOs pursuant to article 14, paragraphs 1 to 3;
- (c) Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital

Article 17

Le premier compte

A. Ressources

1. Les ressources du premier compte sont les suivantes:

- a) Souscriptions, par les Membres, d'actions de capital représenté par les contributions directes, sauf la partie de leurs souscriptions susceptible d'être allouée au deuxième compte conformément au paragraphe 3 de l'article 10;
- b) Dépôts en espèces provenant d'organisations internationales de produit associées conformément aux paragraphes 1 à 3 de l'article 14;
- c) Capital de garantie, espèces en lieu et place du capital de

Artikel 17

Das Erste Konto

A. Aktiva

1. Die Aktiva des Ersten Kontos bestehen aus folgenden Teilen:

- a) den Zeichnungen von Anteilen des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals durch Mitglieder, ausgenommen dem nach Artikel 10 Absatz 3 dem Zweiten Konto zugewiesenen Betrag ihrer Zeichnungen;
- b) den Bareinlagen Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen nach Artikel 14 Absätze 1 bis 3;
- c) den von Teilnehmern an Assoziierten Internationalen

and Guarantees provided by participants in Associated ICOs pursuant to article 14, paragraphs 4 to 7;

- (d) Voluntary contributions allocated to the First Account;
- (e) Proceeds of borrowings pursuant to article 15;
- (f) Net earnings which may accrue from operations of the First Account;
- (g) The Special Reserve referred to in article 16, paragraph 4;
- (h) Stock Warrants from Associated ICOs pursuant to article 14, paragraphs 8 and 9.

B. Principles of First Account operations

2. The Executive Board shall approve the terms of borrowing arrangements for First Account operations.

3. Directly Contributed Capital allocated to the First Account shall be employed:

- (a) To enhance the creditworthiness of the Fund in respect of its First Account operations;
- (b) As working capital, to meet the short-term liquidity needs of the First Account; and
- (c) To provide revenues to cover the administrative expenses of the Fund.

4. The Fund shall charge interest on loans made to Associated ICOs at rates as low as are consistent with its ability to obtain finance and with the need to cover its costs of borrowing for funds lent to such Associated ICOs.

garantie, et garanties émanant de participants à des organisations internationales de produit associées, conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 14;

- d) Contributions volontaires allouées au premier compte;
- e) Produit des emprunts conformément à l'article 15;
- f) Recettes nettes provenant éventuellement d'opérations du premier compte;
- g) Réserve spéciale visée au paragraphe 4 de l'article 16;
- h) Warrants de stock provenant d'organisations internationales de produit associées, conformément aux paragraphes 8 et 9 de l'article 14.

B. Principes régissant les opérations du premier compte

2. Le Conseil d'administration approuve les conditions des emprunts pour les opérations du premier compte.

3. Le capital représenté par les contributions directes alloué au premier compte est employé:

- a) Pour renforcer la réputation de solvabilité du Fonds en ce qui concerne les opérations du premier compte;
- b) Comme fonds de roulement, pour faire face aux besoins de liquidités à court terme du premier compte; et
- c) Comme source de revenu pour couvrir les dépenses d'administration du Fonds.

4. Le Fonds prélève un intérêt sur tous les prêts qu'il consent à des organisations internationales de produit associées, à des taux aussi faibles que ses possibilités d'obtenir des fonds et la nécessité de couvrir le coût des emprunts qu'il contracte pour prêter des fonds auxdites organisations associées le permettent.

len Rohstofforganisationen nach Artikel 14 Absätze 4 bis 7 gezahlten Garantiekapitalbeträgen, Barbeträgen an Stelle von Garantiekapital und Garantien;

- d) den dem Ersten Konto zugewiesenen freiwilligen Beträgen;
- e) den Erträgen von Darlehen nach Artikel 15;
- f) den sich aus den Finanzgeschäften des Ersten Kontos ergebenden Nettoerträgen;
- g) der Besonderen Rücklage im Sinne des Artikels 16 Absatz 4;
- h) den Lagerscheinen Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen nach Artikel 14 Absätze 8 und 9.

B. Geschäftsgrundsätze des Ersten Kontos

2. Das Exekutivdirektorium beschließt die Bedingungen von Darlehensaufnahmen für Geschäftszwecke des Ersten Kontos.

3. Dem Ersten Konto zugewiesenes Unmittelbar Eingezahltes Kapital ist folgendermaßen zu verwenden:

- a) zur Stärkung der Kreditwürdigkeit des Fonds im Hinblick auf seine Finanzgeschäfte im Rahmen des Ersten Kontos;
- b) als Arbeitskapital zur Deckung der kurzfristigen Liquiditätsbedürfnisse des Ersten Kontos sowie
- c) zur Verschaffung von Einnahmen zur Deckung der Verwaltungskosten des Fonds.

4. Der Fonds berechnet für Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen gewährte Darlehen Zinsen in so geringer Höhe, wie dies mit seiner Fähigkeit zur Kapitalaufnahme und mit der Notwendigkeit vereinbar ist, die Kreditkosten der diesen Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen gewährten Darlehen abzudecken.

970 der Beilagen

25

5. The Fund shall pay interest on all cash deposits and other cash balances of Associated ICOs at appropriate rates consistent with the return on its financial investments, and taking into account the rate charged on loans to Associated ICOs and the cost of borrowing for First Account operations.

6. The Governing Council shall adopt rules and regulations laying down the operating principles within which it shall determine interest rates charged and paid in accordance with paragraphs 4 and 5 of this article. In so doing the Governing Council shall be guided by the need to maintain the financial viability of the Fund and shall bear in mind the principle of non-discriminatory treatment as between Associated ICOs.

C. The MFR

7. An Association Agreement shall specify the MFR of the Associated ICO and the steps to be taken in the event of modification of its MFR.

8. The MFR of an Associated ICO shall include the acquisition cost of stocks, determined by multiplying the authorized size of its stocks as specified in the Association Agreement by an appropriate purchase price as determined by that Associated ICO. In addition, an Associated ICO may include in its MFR specified carrying costs, exclusive of interest charges on loans, in an amount not exceeding 20 per cent of the acquisition cost.

5. Le Fonds verse, pour tous les dépôts en espèces et autres soldes en espèces des organisations internationales de produit associées, un intérêt à des taux appropriés compatibles avec le rendement de ses investissements financiers, et tenant compte du taux auquel il prête aux organisations internationales de produit associées et du coût des emprunts qu'il contracte pour les opérations du premier compte.

6. Le Conseil des gouverneurs adopte des règlements énonçant les principes de gestion en vertu desquels il fixe les taux d'intérêt appliqués et versés conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article. Ce faisant, le Conseil des gouverneurs tient compte de la nécessité de préserver la viabilité financière du Fonds et garde à l'esprit le principe d'un traitement non discriminatoire entre les organisations internationales de produit associées.

C. Besoins financiers maximaux

7. Tout accord d'association spécifie les besoins financiers maximaux de l'organisation internationale de produit associée et les mesures à prendre au cas où ils seraient modifiés.

8. Les besoins financiers maximaux d'une organisation internationale de produit associée comprennent le coût d'acquisition des stocks calculé en multipliant le volume autorisé de ses stocks, tel qu'il est spécifié dans l'accord d'association, par un prix d'achat approprié, tel qu'il est déterminé par ladite organisation associée. En outre, une organisation internationale de produit associée peut inclure dans ses besoins financiers maximaux des frais d'entretien spécifiés, à l'exclusion des intérêts portés par les emprunts, étant entendu que le montant de ces frais d'entretien spécifiés ne doit pas dépasser 20% du coût d'acquisition.

5. Der Fonds zahlt Zinsen auf alle Bareinlagen und sonstigen Barguthaben Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen in angemessener Höhe und im Einklang mit den Erträgen seiner Finanzinvestitionen, wobei die Zinsbelastung für Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen gewährte Darlehen und die Kreditkosten für Geschäfte im Rahmen des Ersten Kontos zu berücksichtigen sind.

6. Der Gouverneursrat beschließt Regeln und Vorschriften über die Geschäftsgrundsätze, in deren Rahmen er die Höhe der nach Absatz 4 oder 5 dieses Artikels gezahlten oder geforderten Zinsen bestimmt. Hierbei läßt der Gouverneursrat sich von der Notwendigkeit leiten, die finanziellen Grundlagen des Fonds zu erhalten, und berücksichtigt den Grundsatz der Nichtdiskriminierung Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen.

C. Die Finanziellen Höchstforderungen

7. In Assoziierungsabkommen sind die Finanziellen Höchstforderungen der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation sowie die Schritte zu bezeichnen, die bei Änderung ihrer Finanziellen Höchstforderungen zu unternehmen sind.

8. Die Finanziellen Höchstforderungen einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation schließen die Beschaffungskosten für den Lagerbestand ein, die durch Multiplizierung der im Assoziierungsabkommen genannten genehmigten Größe ihres Lagerbestandes mit einem von der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation festgesetzten angemessenen Kaufpreis bestimmt werden. Darüber hinaus darf eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation näher bezeichnete Betriebskosten, abzüglich von Zinsen auf Darlehen, in einem 20 vH der Beschaffungskosten nicht übersteigenden Betrag in ihre Finanziellen Höchstforderungen aufnehmen.

D. Obligations to the Fund of Associated ICOs and of their participants

9. An Association Agreement shall provide, *inter alia*:

- (a) For the manner in which the Associated ICO and its participants shall undertake the obligations to the Fund specified in article 14 in respect of deposits, Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, and Stock Warrants;
- (b) That the Associated ICO shall not borrow from any third party for its buffer stocking operations, unless the Associated ICO and the Fund have reached mutual agreement on a basis approved by the Executive Board;
- (c) That the Associated ICO shall at all times be responsible, and liable to the Fund, for the maintenance and preservation of stocks for which Stock Warrants have been pledged to, or assigned in trust for, the Fund, and shall maintain adequate insurance on, and appropriate security and other arrangements with respect to, the holding and handling of such stocks;
- (d) That the Associated ICO shall enter into appropriate credit agreements with the Fund specifying the terms and conditions of any loan from the Fund to that Associated ICO, including the arrangements for repayment

D. Obligations envers le Fonds des organisations internationales de produit associées et de leurs participants

9. Tout accord d'association stipule notamment:

- a) La manière dont l'organisation internationale de produit associée et ses participants s'acquittent des obligations envers le Fonds énoncées à l'article 14 touchant les dépôts, le capital de garantie, les espèces déposées en lieu et place du capital de garantie, les garanties et les warrants de stock;
- b) Que l'organisation internationale de produit associée n'emprunte pas à un tiers pour les opérations de son stock régulateur, à moins d'être arrivée à un accord mutuel avec le Fonds sur une base approuvée par le Conseil d'administration;
- c) Que l'organisation internationale de produit associée est, à tout moment, responsable devant le Fonds, et comptable envers lui, du maintien et de la conservation des stocks pour lesquels des warrants de stock ont été gagés auprès du Fonds ou ont été remis en dépôt pour le compte du Fonds, et qu'elle prend une assurance suffisante et des dispositions appropriées en matière de sécurité et dans d'autres domaines pour ce qui est de la garde et de la maintenance de ces stocks;
- d) Que l'organisation internationale de produit associée conclut avec le Fonds des accords de crédit appropriés spécifiant les modalités et conditions de tous prêts consentis par le Fonds à cette organisation associée,

D. Verpflichtungen Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen und ihrer Teilnehmer gegenüber dem Fonds

9. In Assoziierungsabkommen sind unter anderem folgende Punkte zu regeln:

- a) die Weise, in der die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation und ihre Teilnehmer ihre in Artikel 14 hinsichtlich der Einlagen, des Garantiekapitals, der Barbeträge an Stelle von Garantiekapital, der Garantien und Lagerscheine bezeichneten Verpflichtungen erfüllen;
- b) daß die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation für die Anlage von Ausgleichslagern nur dann Darlehen von dritter Seite aufnehmen darf, wenn die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation und der Fonds auf einer vom Exekutivdirektorium gebilligten Grundlage zu beiderseitigem Einvernehmen gelangt sind;
- c) daß die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation zu jeder Zeit gegenüber dem Fonds für die Wahrung und Erhaltung des Lagerbestands verantwortlich und haftbar ist, über den Lagerscheine an den Fonds verpfändet oder zu treuen Händen übereignet wurden, und daß die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation für ausreichende Versicherung, angemessenen Schutz und sonstige Vorkehrungen hinsichtlich der Lagerhaltung und Verwaltung derartiger Lagerbestände sorgt;
- d) daß die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation mit dem Fonds geeignete Kreditabsprachen trifft, in denen die Bedingungen für Darlehen des Fonds zugunsten dieser Assoziierten Internationalen

970 der Beilagen

27

of principal and payment of interest;

y compris le mode de remboursement du principal et de paiement des intérêts;

Rohstofforganisation, einschließlich der Einzelheiten der Tilgung und der Zinszahlung, festgelegt werden;

- (e) That the Associated ICO shall, as appropriate, keep the Fund informed of conditions and developments in the commodity markets with which the Associated ICO is concerned.

- e) Que l'organisation internationale de produit associée, selon qu'il convient, le Fonds au courant des conditions et de l'évolution des marchés du produit dont elle s'occupe.

- e) daß die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation gegebenenfalls den Fonds über die Bedingungen und Entwicklungen auf den Rohstoffmärkten auf dem laufenden hält, mit denen sich die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation befaßt.

E. Obligations of the Fund to Associated ICOs

E. Obligations du Fonds envers les organisations internationales de produit associées

E. Verpflichtungen des Fonds gegenüber den Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen

10. An Association Agreement shall also provide, inter alia:

10. Tout accord d'association stipule aussi notamment:

10. Die Assoziierungsabkommen treffen unter anderem folgende Regelungen:

- (a) That, subject to the provisions of paragraph 11 (a) of this article, the Fund shall provide for withdrawal by the Associated ICO on demand, in whole or in part, of the amounts deposited pursuant to article 14, paragraphs 1 and 2;

- a) Que, sous réserve des dispositions du paragraphe 11 a) du présent article, le Fonds prend les dispositions nécessaires pour le retrait, sur demande de l'organisation internationale de produit associée, de la totalité ou d'une partie des montants déposés conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14;

- a) daß vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 11 a) dieses Artikels der Fonds für den Fall des völligen oder teilweisen Abrufs auf Anforderung der nach Artikel 14 Absätze 1 und 2 eingezahlten Beträge seitens der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation Vorsorge trifft;

- (b) That the Fund shall make loans to the Associated ICO in an aggregate principal amount not exceeding the sum of the uncalled Guarantee Capital, cash in lieu of Guarantee Capital, and Guarantees provided by participants in the Associated ICO by virtue of their participation in that Associated ICO pursuant to article 14, paragraphs 4 to 7;

- b) Que le Fonds accorde des prêts à l'organisation internationale de produit associée pour un principal global ne dépassant pas la somme du capital de garantie non appelé, des espèces déposées en lieu et place du capital de garantie, et des garanties fournies par les participants à l'organisation au titre de leur participation à ladite organisation en application des paragraphes 4 à 7 de l'article 14;

- b) daß der Fonds der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation Darlehen in einem Gesamtkapitalbetrag gewährt, der die Summe der von den Teilnehmern an der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation auf Grund ihrer Beteiligung an der betreffenden Rohstofforganisation nach Artikel 14 Absätze 4 bis 7 gestellten nicht abgerufenen Garantiekapitalbeträge, Barbeträge an Stelle von Garantiekapital und Garantien nicht übersteigt;

- (c) That withdrawals and borrowings by each Associated ICO pursuant to subparagraphs (a) and (b) above shall be used only to meet stocking costs included in the MFR in accordance with paragraph 8 of this

- c) Que les retraits et les emprunts effectués par chaque organisation de produit associée conformément aux alinéas a) et b) ci-dessus sont utilisés uniquement pour faire face aux coûts du stockage inclus dans les

- c) daß Abruf und Darlehensaufnahme seitens jeder Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation nach a) und b) nur zur Deckung der in den Finanziellen Höchstforderungen nach Absatz 8 dieses Artikels ein-

article. Not more than any amount included in the MFR of each Associated ICO to meet specified carrying costs in accordance with paragraph 8 of this article shall be used to meet such costs;

- (d) That, except as provided for in paragraph 11 (c) of this article, the Fund shall promptly make Stock Warrants available to the Associated ICO for use in its buffer stock sales;
- (e) That the Fund shall respect the confidentiality of information provided by the Associated ICO.

besoins financiers maximaux conformément au paragraphe 8 du présent article. Une fraction ne dépassant pas le montant éventuellement inclus dans les besoins financiers maximaux de chaque organisation internationale de produit associée pour faire face à des frais d'entretien spécifiés conformément au paragraphe 8 du présent article est utilisée pour faire face à ces frais d'entretien;

- d) Que, exception faite de ce qui est prévu au paragraphe 11 c) du présent article, le Fonds met rapidement les warrants de stock à la disposition de l'organisation internationale de produit associée afin qu'elle les utilise pour les ventes de son stock régulateur;
- e) Que le Fonds respecte le caractère confidentiel des renseignements donnés par l'organisation internationale de produit associée.

geschlossenen Einlagekosten verwendet werden. Der zur Deckung näher bezeichneter Betriebskosten nach Absatz 8 dieses Artikels in den finanziellen Höchstforderungen jeder Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation einbezogene Betrag darf in keinem Falle zur Deckung derartiger Kosten überschritten werden;

- d) daß, außer im Falle des Absatzes 11 c) dieses Artikels, der Fonds der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation Lagerscheine zur Verwendung bei deren Verkauf von Ausgleichslagerbeständen unverzüglich zur Verfügung stellt;
- e) daß der Fonds die Vertraulichkeit von Informationen der Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen wahrt.

F. Default of Associated ICOs

11. In the event of imminent default by an Associated ICO on any of its borrowings from the Fund, the Fund shall consult with that Associated ICO on measures to avoid such a default. To meet any default by an Associated ICO, the Fund shall have recourse to the following resources, in the following order, up to the amount of the default:

- (a) Any cash of the defaulting Associated ICO held in the Fund;
- (b) Proceeds of pro rata calls of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in the defaulting Associated ICO by vir-

F. Défaut de paiement d'organisations internationales de produit associées

11. En cas de défaut imminent de paiement d'une organisation internationale de produit associée concernant tout emprunt effectué auprès du Fonds, le Fonds consulte ladite organisation associée sur les mesures à prendre pour éviter le défaut de paiement. En cas de défaut de paiement d'une organisation internationale de produit associée, le Fonds a recours aux ressources ci-après, dans l'ordre suivant, jusqu'à concurrence du montant du défaut de paiement:

- a) Toutes espèces de l'organisation internationale de produit associée défaillante détenues par le Fonds;
- b) Le produit d'appels, au pro-rata, du capital de garantie et des garanties des participants à l'organisation associée défaillante remis au

F. Zahlungsverzug Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen

11. Droht eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation mit ihren Zahlungen auf ihre beim Fonds aufgenommenen Darlehen in Verzug zu geraten, so berät der Fonds mit der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation über Maßnahmen zur Abwendung dieses Verzugs. Um den Zahlungsverzug einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation abzuwenden, greift der Fonds in der nachfolgend genannten Reihenfolge auf folgende Aktiva bis zum Verzugsbetrag zurück:

- a) Bareinlagen der in Verzug geratenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation beim Fonds;
- b) die Erträge von anteiligen Aufrufen des Garantiekapitals und der Garantien, die von Teilnehmern der in Verzug geratenden Asso-

970 der Beilagen

29

tue of their participation in that Associated ICO;

titre de leur participation à ladite organisation;

ziierten Internationalen Rohstofforganisation auf Grund ihrer Teilnahme an der betreffenden Rohstofforganisation beige stellt wurden;

- (c) Subject to paragraph 15 of this article, any Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund by the defaulting Associated ICO.

- c) Sous réserve du paragraphe 15 du présent article, tous warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds par l'organisation internationale de produit associée défaillante.

- c) vorbehaltlich des Absatzes 15 dieses Artikels alle von der in Verzug geratenen Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation an den Fonds verpfändeten oder zu treuen Händen übereigneten Lagerscheine.

G. Liabilities arising from First Account borrowings

G. Engagements découlant des emprunts du premier compte

G. Verbindlichkeiten aus Darlehensaufnahmen im Rahmen des Ersten Kontos

12. In the event that the Fund cannot otherwise meet its liabilities in respect of its First Account borrowings, it shall meet such liabilities out of the following resources in the following order; provided that, if an Associated ICO shall have failed to meet its obligations towards the Fund, the Fund shall have already, to the fullest extent possible, made use of the resources referred to in paragraph 11 of this article:

12. Au cas où le Fonds ne peut faire autrement pour s'acquitter de ses engagements relatifs aux emprunts de son premier compte, il s'en acquitte au moyen des ressources suivantes dans l'ordre ci-après, étant entendu que, si une organisation internationale de produit associée a manqué à ses obligations envers le Fonds, le Fonds aura déjà eu recours, dans toute la mesure possible, aux ressources mentionnées au paragraphe 11 du présent article:

12. Kann der Fonds seine Verbindlichkeiten aus Darlehensaufnahmen im Rahmen des Ersten Kontos nicht in anderer Weise erfüllen, so trägt er diese Verbindlichkeiten in der nachfolgend genannten Reihenfolge mit den nachfolgend angeführten Aktiva ab; hat jedoch eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation ihre Verbindlichkeiten gegenüber dem Fonds nicht erfüllt, so muß der Fonds bereits im größtmöglichen Ausmaß auf die in Absatz 11 dieses Artikels bezeichneten Aktiva zurückgegriffen haben;

- (a) The Special Reserve;
- (b) Proceeds of subscriptions of Paid-in Shares allocated to the First Account;
- (c) Proceeds of subscriptions of Payable Shares;
- (d) Proceeds of pro rata calls of Guarantee Capital and Guarantees provided by participants in a defaulting Associated ICO by virtue of their participation in other Associated ICOs.

- a) La réserve spéciale;
- b) Le produit des souscriptions d'actions entièrement libérées alloué au premier compte;
- c) Le produit des souscriptions d'actions exigibles;
- d) Le produit d'appels, au pro-rata, du capital de garantie et des garanties des participants à une organisation internationale de produit associée défaillante remis au titre de leur participation à d'autres organisations internationales de produit associées.

- a) die Besondere Rücklage;
- b) die Erträge von Zeichnungen Eingezahlter Anteile, die dem Ersten Konto zugewiesen wurden;
- c) die Erträge von Zeichnungen Zahlbarer Anteile;
- d) die Erträge des anteiligen Abrufs von Garantiekapital und Garantien, die von den Teilnehmern einer in Verzug geratenen Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation auf Grund ihrer Mitgliedschaft in anderen Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen gestellt wurden.

Payments made by participants in Associated ICOs in accordance with (d) above shall be reimbursed by the Fund as soon as possible from resources provided in accordance with paragraphs 11, 15, 16 and 17 of this

Les paiements effectués par des participants à des organisations internationales de produit associées en application de l'alinéa d) ci-dessus sont remboursés par le Fonds dès que possible par prélèvement sur les ressources rassem-

Von Teilnehmern Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen gemäß d) geleistete Zahlungen werden vom Fonds sobald wie möglich aus den nach den Absätzen 11, 15, 16 und 17 dieses Artikels bereitgestellten Aktiva

article; any such resources remaining after such reimbursement shall be used to reconstitute, in reverse order, the resources referred to in (a), (b) and (c) above.

13. The proceeds of pro rata calls of all Guarantee Capital and Guarantees shall be used by the Fund, following recourse to the resources listed in paragraph 12 (a), (b) and (c) of this article, to meet any of its liabilities other than liabilities arising from the default of an Associated ICO.

14. To enable the Fund to meet any liabilities which may be outstanding after recourse to the resources mentioned in paragraphs 12 and 13 of this article, the Shares of Directly Contributed Capital shall be increased by the amount needed to meet such liabilities and the Governing Council shall be convened in an emergency session to decide upon the modalities for such increase.

H. Disposal by the Fund of forfeited stocks

15. The Fund shall be free to dispose of commodity stocks forfeited to it by a defaulting Associated ICO pursuant to paragraph 11 of this article, provided that the Fund shall seek to avoid distress sales of such stocks by postponing the sales to the extent consistent with the need to avoid default on the Fund's own obligations.

16. The Executive Board shall at appropriate intervals review disposals of stocks to which the Fund has recourse in accordance with paragraph 11 (c) of this article, in consultation with the Asso-

blées en application des paragraphes 11, 15, 16 et 17 du présent article; les ressources qui resteraient après ce remboursement servent à reconstituer, en ordre inverse, les ressources mentionnées aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

13. Le produit des appels, au prorata, de tout le capital de garantie et de toutes les garanties est utilisé par le Fonds, après recours aux ressources énumérées au paragraphe 12 a), b) et c) du présent article, pour s'acquitter de l'un quelconque de ses engagements autres que les engagements découlant du défaut de paiement d'une organisation internationale de produit associée.

14. Pour permettre au Fonds de s'acquitter des engagements subsistant éventuellement après le recours aux ressources mentionnées aux paragraphes 12 et 13 du présent article, le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes est augmenté du montant nécessaire pour honorer lesdits engagements et le Conseil des gouverneurs est convoqué en session d'urgence pour décider des modalités de cette augmentation.

H. Aliénation de stocks par le Fonds en cas de déchéance

15. Le Fonds a la faculté d'aliéner les stocks de produits de base dont une organisation internationale de produit associée défailtante est déchue au profit du Fonds conformément au paragraphe 11 du présent article, étant entendu que le Fonds s'efforce d'éviter la vente en catastrophe de ces stocks en différant la vente dans la mesure compatible avec la nécessité d'éviter un manquement à ses propres obligations.

16. Le Conseil d'administration passe en revue, à des intervalles appropriés, les aliénations de stocks auxquelles le Fonds procède conformément au paragraphe 11 c) du présent article, en

rückerstattet; nach einer derartigen Rückerstattung verbliebene Beträge dieser Aktiva werden in umgekehrter Reihenfolge zur Wiederauffüllung der unter a), b) und c) genannten Aktiva verwendet.

13. Nach Rückgriff auf die in Absatz 12 a), b) und c) dieses Artikels genannten Aktiva werden die Erträge der anteilmäßigen Abrufe des gesamten Garantiekapitals und der Garantien vom Fonds zur Deckung aller Verbindlichkeiten außer jenen verwendet, die sich aus dem Zahlungsverzug einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation ergeben.

14. Um dem Fonds die Erfüllung der nach Rückgriff auf die in Absatz 12 und 13 dieses Artikels genannten Aktiva noch offenen Verbindlichkeiten zu ermöglichen, werden die Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals um den Betrag erhöht, der zur Deckung derartiger Verbindlichkeiten benötigt wird; ferner wird der Gouverneursrat zu einer Dringlichkeitssitzung zur Beschlussfassung über die Einzelheiten einer derartigen Aufstockung einberufen.

H. Veräußerung der verfallenen Lagerbestände durch den Fonds

15. Es steht dem Fonds frei, Rohstofflagerbestände, die auf Grund des Zahlungsverzugs einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation nach Absatz 11 dieses Artikels verfallen sind, zu veräußern, wobei der Fonds sich jedoch bemüht, Notverkäufe solcher Lagerbestände durch eine Verschiebung des Verkaufs bis zu einem Zeitpunkt zu vermeiden, der noch mit dem Erfordernis vereinbar ist, daß der Fonds seinerseits vermeiden muß, mit der Erfüllung seiner Verbindlichkeiten in Verzug zu geraten.

16. Das Exekutivdirektorium überprüft in angemessenen Zeitabständen die Veräußerungen von Lagerbeständen, auf die der Fonds nach Absatz 11 c) dieses Artikels in Absprache mit der

970 der Beilagen

31

ciated ICO concerned, and shall decide by a Qualified Majority whether to postpone such disposals.

17. The proceeds of such disposals of stocks shall be used first to meet any liabilities of the Fund incurred in its First Account borrowings in respect of the Associated ICO concerned, and then to reconstitute, in the reverse order, the resources listed under paragraph 12 of this article.

consultation avec l'organisation internationale de produit associée intéressée, et décide à la majorité qualifiée s'il y a lieu de différer ces aliénations.

17. Le produit de ces aliénations de stocks sert tout d'abord à honorer les engagements contractés par le Fonds au titre des emprunts du premier compte en ce qui concerne l'organisation internationale de produit associée intéressée, puis à reconstituer, dans l'ordre inverse, les ressources énumérées au paragraphe 12 du présent article.

betroffenen Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation Rückgriff genommen hat, und entscheidet mit Qualifizierter Mehrheit, ob diese Veräußerungen zu verschieben sind.

17. Die Erträge solcher Veräußerungen von Lagerbeständen werden in erster Linie zur Deckung etwaiger Verbindlichkeiten des Fonds, die dieser auf Grund seiner Darlehensbeschaffung im Rahmen des Ersten Kontos für die betroffene Assoziierte Internationale Rohstofforganisation eingegangen ist, und dann erst zur Wiederauffüllung, in umgekehrter Reihenfolge, der in Absatz 12 dieses Artikels angeführten Aktiva verwendet.

Article 18

The Second Account

A. Resources

1. The resources of the Second Account shall consist of:

- (a) The part of Directly Contributed Capital allocated to the Second Account in accordance with article 10, paragraph 3;
- (b) Voluntary contributions made to the Second Account;
- (c) Such net income as may accrue from time to time in the Second Account;
- (d) Borrowings;
- (e) Any other resources placed at the disposal of, received or acquired by, the Fund for its Second Account operations pursuant to this Agreement.

B. Financial limits for the Second Account

2. The aggregate amount of loans and grants made, and of participations therein, by the Fund through its Second Account operations shall not exceed the

Article 18

Le deuxième compte

A. Ressources

1. Les ressources du deuxième compte sont les suivantes:

- a) La partie du capital représenté par les contributions directes allouée au deuxième compte, conformément au paragraphe 3 de l'article 10;
- b) Les contributions volontaires versées au deuxième compte;
- c) Le revenu net des opérations du Fonds qui revient éventuellement au deuxième compte;
- d) Les emprunts;
- e) Toutes autres ressources mises à la disposition du Fonds, reçues ou acquises par lui pour les opérations relevant du deuxième compte, en application du présent Accord.

B. Limites financières du deuxième compte

2. Le montant global des prêts et dons que le Fonds peut accorder, ou auxquels il peut participer, au titre des opérations relevant du deuxième compte, ne

Artikel 18

Das Zweite Konto

A. Aktiva

1. Die Aktiva des Zweiten Kontos bestehen aus folgenden Teilen:

- a) dem Teil des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals, der dem Zweiten Konto nach Artikel 10 Absatz 3 zugewiesen wurde;
- b) den für das Zweite Konto geleisteten Freiwilligen Beiträgen;
- c) den im Laufe der Zeit auf dem Zweiten Konto anfallenden Nettoerträgen;
- d) Darlehen;
- e) allen sonstigen Aktiva, die dem Fonds für seine Geschäfte im Rahmen des Zweiten Kontos nach diesem Übereinkommen zur Verfügung gestellt werden oder von ihm entgegengenommen oder erworben wurden.

B. Finanzierungsgrenzen des Zweiten Kontos

2. Der Gesamtbetrag der vom Fonds im Rahmen seiner Finanzgeschäfte des Zweiten Kontos gewährten Darlehen und Zuschüsse sowie der Beteiligun-

aggregate amount of the resources of the Second Account.

peut dépasser le montant cumulatif des ressources dudit compte.

gen daran darf den Gesamtbetrag der Aktiva des Zweiten Kontos nicht übersteigen.

C. Principles of Second Account operations

3. The Fund may make or participate in loans and, except for that portion of the Directly Contributed Capital allocated to the Second Account, grants for the financing of measures in the field of commodities other than stocking from the resources of the Second Account, subject to the provisions of this Agreement and in particular to the following terms and conditions:

C. Principes régissant les opérations du deuxième compte

3. Le Fonds peut accorder des prêts ou y participer et, sauf pour la fraction du capital représenté par les contributions directes allouée au deuxième compte, accorder des dons ou y participer, pour financer, dans le domaine des produits de base, des mesures autres que le stockage au moyen des ressources du deuxième compte, sous réserve des dispositions du présent Accord et, en particulier, des modalités et conditions ci-après:

C. Geschäftsführungsgrundsätze des Zweiten Kontos

3. Der Fonds kann aus den Aktiva des Zweiten Kontos Darlehen und Zuschüsse — letztere jedoch nicht aus dem Teil des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals, der dem Zweiten Konto zugewiesen wurde — zur Finanzierung von Maßnahmen im Rohstoffbereich gewähren oder sich daran beteiligen, außer jenen, die der Einlagerung dienen, dies jedoch vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Übereinkommens und insbesondere der folgenden Bestimmungen und Bedingungen:

(a) The measures shall be commodity development measures, aimed at improving the structural conditions in markets and at enhancing the long-term competitiveness and prospects of particular commodities. Such measures shall include research and development, productivity improvements, marketing and measures designed to assist, as a rule by means of joint financing or through technical assistance, vertical diversification, whether undertaken alone, as in the case of perishable commodities and other commodities whose problems cannot be adequately solved by stocking, or in addition to and in support of stocking activities.

a) Lesdites mesures doivent être des mesures de développement en faveur des produits de base, visant à améliorer les structures des marchés et à rendre plus favorables à long terme la compétitivité et les perspectives de produits déterminés. Elles comprennent la recherche-développement, les améliorations de productivité, la commercialisation et des mesures destinées à contribuer, en règle générale par un cofinancement ou une assistance technique, à la diversification verticale, qu'elles soient appliquées seules, comme dans le cas des denrées périssables et autres produits dont les problèmes ne peuvent être convenablement résolus par le stockage, ou en complément d'opérations de stockage et à l'appui de ces opérations.

a) Bei den Maßnahmen muß es sich um Maßnahmen der Rohstofferschließung mit dem Ziel handeln, die Strukturbedingungen der Märkte sowie die langfristige Wettbewerbsfähigkeit und die langfristigen Ausichten bestimmter Rohstoffe zu verbessern. Als derartige Maßnahmen sind zu betrachten Forschung und Entwicklung, Produktivitätssteigerungen, Vertrieb sowie Maßnahmen zur Unterstützung — in der Regel durch Gemeinschaftsfinanzierung oder durch technische Hilfe — der vertikalen Diversifizierung, sei es nun, daß diese Maßnahmen allein ergriffen werden, wie im Fall verderblicher Rohstoffe und anderer Rohstoffe, deren Probleme sich durch Einlagerung nicht entsprechend lösen lassen, oder daß sie zusätzlich zu Einlagerungsmaßnahmen sowie zu deren Unterstützung ergriffen werden.

(b) The measures shall be jointly sponsored and followed up by producers and consumers within the framework of an ICB.

b) Ces mesures sont patronnées et suivies en commun par les producteurs et par les consommateurs dans le cadre d'un organisme international de produit.

b) Die Maßnahmen werden im Rahmen eines Internationalen Rohstoffgremiums von Herstellern und Verbrauchern gemeinsam in Angriff genommen und durchgeführt.

970 der Beilagen

33

- (c) The operations of the Fund in the Second Account may take the form of loans and grants to an ICB or an agency thereof, or to a Member or Members designated by such ICB on terms and conditions which the Executive Board decides are appropriate, having regard to the economic situation of the ICB or the Member or Members concerned and the nature and requirements of the proposed operation. Such loans may be covered by governmental or other suitable guarantees from the ICB or the Members designated by such ICB.
- (c) Les opérations du Fonds au titre du deuxième compte peuvent prendre la forme de prêts et de dons accordés à un organisme international de produit ou à un service de ce dernier, ou encore à un Membre ou à des Membres désignés par ledit organisme, selon les modalités et conditions dont le Conseil d'administration décide qu'elles sont appropriées eu égard à la situation économique de l'organisme international de produit ou du Membre ou des Membres intéressés, ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'opération envisagée. Lesdits prêts peuvent être couverts par des garanties de l'Etat ou par d'autres garanties appropriées émanant de l'organisme international de produit ou du Membre ou des Membres désignés par ledit organisme.
- (c) Die Finanzgeschäfte des Fonds im Rahmen des Zweiten Kontos können getätigt werden in Form von Darlehen und Zuschüssen an ein Internationales Rohstoffgremium oder an eine seiner Stellen oder an ein oder mehrere Mitglieder, die von diesem Internationalen Rohstoffgremium unter den vom Exekutivdirektorium als angemessen beschlossenen Bedingungen namhaft gemacht werden, wobei die Wirtschaftslage des betreffenden Internationalen Rohstoffgremiums oder des oder der betreffenden Mitglieder sowie die Art und die Erfordernisse des geplanten Geschäfts zu berücksichtigen sind. Solche Darlehen können durch staatliche oder andere geeignete Garantien des Internationalen Rohstoffgremiums oder des oder der von einem solchen Internationalen Rohstoffgremium bezeichneten Mitglieder bedeckt werden.
- (d) The ICB sponsoring a project to be financed by the Fund through its Second Account shall submit to the Fund a detailed written proposal specifying the purpose, duration, location and cost of the project and the agency responsible for its execution.
- (d) L'organisme international de produit qui patronne un projet devant être financé par le Fonds au moyen de son deuxième compte soumet au Fonds une proposition écrite détaillée spécifiant l'objet, la durée, le lieu et le coût du projet proposé, ainsi que le service chargé de l'exécution.
- (d) Das Internationale Rohstoffgremium, das ein vom Fonds im Rahmen seines Zweiten Kontos zu finanzierendes Vorhaben betreibt, legt dem Fonds einen aufgegliederten schriftlichen Vorschlag vor, in dem Zweck, Laufzeit, Örtlichkeit und Kosten des Vorhabens sowie die für die Ausführung verantwortliche Stelle benannt sind.
- (e) Before any loan or grant is made, the Managing Director shall present to the Executive Board a detailed appraisal of the proposal along with his recommendations and the advice of the Consultative committee, as appropriate, in accordance with article 25, paragraph 2. Decisions with regard to the selection and approval of proposals shall be made by the Executive Board by a Qualified Majority in accordance
- (e) Avant l'octroi de tout prêt ou don, le Directeur général présente au Conseil d'administration une évaluation détaillée de la proposition, accompagnée de ses propres recommandations et de l'avis du Comité consultatif, le cas échéant, conformément au paragraphe 2 de l'article 25. Les décisions concernant le choix et l'approbation des propositions sont prises par le Conseil d'administration à la majorité qualifiée, confor-
- (e) Vor der Vergabe eines Darlehens oder Zuschusses legt der Geschäftsführende Direktor dem Exekutivdirektorium eine aufgegliederte Bewertung des Vorschlags zusammen mit seinen Empfehlungen und erforderlichenfalls der Stellungnahme des Konsultativkomitees nach Artikel 25 Absatz 2 vor. Über die Auswahl und Genehmigung von Vorschlägen beschließt das Exekutivdirektorium mit Qualifizierter Mehrheit

with this Agreement and any rules and regulations for the operations of the Fund adopted pursuant thereto.

mément au présent Accord et à tous règlements adoptés en conséquence pour les opérations du Fonds.

gemäß diesem Übereinkommen und den für Finanzgeschäfte des Fonds im Einklang mit dem Übereinkommen angenommenen Regeln und Vorschriften.

- f) For the appraisal of project proposals presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international or regional institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies and consultants specialized in the field. The Fund may also entrust to such institutions the administration of loans or grants and the supervision of the implementation of projects financed by it. Such institutions, agencies and consultants shall be selected according to rules and regulations adopted by the Governing Council.
- f) Pour l'évaluation des propositions de projets qui lui sont présentées en vue d'un financement, le Fonds a recours, en règle générale, aux services d'institutions internationales ou régionales et peut, selon qu'il convient, avoir recours aux services d'autres organismes compétents et de consultants spécialisés dans le domaine visé. Le Fonds peut également confier à ces institutions l'administration de prêts ou de dons et la surveillance de l'exécution de projets qu'il finance. Ces institutions, organismes et consultants sont choisis selon des règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs.
- f) Zur Bewertung von vorgeschlagenen Vorhaben, die ihm zur Finanzierung vorgelegt werden, bedient sich der Fonds in der Regel der Dienste internationaler oder regionaler Einrichtungen und kann gegebenenfalls sich der Dienste anderer einschlägiger in dem betreffenden Bereich spezialisierter Stellen und Konsulenten bedienen. Der Fonds kann diesen Einrichtungen auch die Verwaltung von Darlehen oder Zuschüssen sowie die Aufsicht über die Durchführung der von ihm finanzierten Vorhaben übertragen. Diese Einrichtungen, Stellen und Konsulenten werden nach den vom Gouverneursrat beschlossenen Regeln und Vorschriften ausgewählt.
- g) In making or participating in any loan, the Fund shall pay due regard to the prospects that the borrower and any guarantor shall be in a position to meet their obligations to the Fund in respect of such transactions.
- g) En accordant un prêt ou en y participant, le Fonds tient dûment compte des possibilités que l'emprunteur et tout garant ont de s'acquitter de leurs engagements envers le Fonds concernant ladite transaction.
- g) Bei Vergabe eines Darlehens oder der Beteiligung daran achtet der Fonds gebührend darauf, daß der Darlehensnehmer und etwaige Bürgen Gewähr dafür bieten, ihre Verbindlichkeiten gegenüber dem Fonds aus solchen Finanzgeschäften erfüllen zu können.
- h) The Fund shall enter into an agreement with the ICB, an agency thereof, the Member or Members concerned, specifying the amounts, terms and conditions of the loan or grant and providing, inter alia, for any governmental or other appropriate guarantees in accordance with this Agreement and with any rules and regulations established by the Fund.
- h) Le Fonds conclut avec l'organisme international de produit, un service dudit organisme, le Membre ou les Membres intéressés, un accord spécifiant le montant, les modalités et conditions du prêt ou du don et prévoyant notamment toutes garanties de l'Etat ou autres garanties appropriées, conformément au présent Accord et aux règlements arrêtés par le Fonds.
- h) Der Fonds schließt mit dem betreffenden Internationalen Rohstoffgremium, dessen Stelle oder dem oder den betreffenden Mitgliedern eine Vereinbarung, in der die Höhe und Bedingungen des Darlehens oder Zuschusses genannt sind und in der unter anderem staatliche oder sonstige geeignete Garantien gemäß diesem Übereinkommen und der vom Fonds errichteten Regeln und Vorschriften vorgesehen sind.
- i) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to
- i) Les sommes à fournir au titre d'une opération de financement sont mises à la
- i) Die im Rahmen eines Finanzgeschäftes bereitgestellten Mittel werden dem

970 der Beilagen

35

the recipient only to meet expenses in connexion with the project as they are actually incurred.

disposition du bénéficiaire uniquement pour couvrir les dépenses du projet à mesure qu'elles sont effectivement engagées.

Empfänger nur zur Deckung der im Zusammenhang mit dem Vorhaben jeweils entstehenden tatsächlichen Kosten ausbezahlt.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(j) The Fund shall not refinance projects initially financed from other sources.</p> <p>(k) Loans shall be repayable in the currency or currencies loaned.</p> <p>(l) The Fund shall as far as possible avoid duplication of its Second Account activities with existing international and regional financial institutions, but may participate in co-financing with such institutions.</p> <p>(m) In determining its priorities for the use of the resources of the Second Account, the Fund shall give due emphasis to commodities of interest to the least developed countries.</p> <p>(n) In considering projects for the Second Account due emphasis shall be given to the commodities of interest to developing countries, particularly those of small producers-exporters.</p> <p>(o) The Fund shall pay due regard to the desirability of not using a disproportionate amount of its Second Account resources for the benefit of any particular commodity.</p> | <p>j) Le Fonds ne refinance pas de projets financés initialement par d'autres sources.</p> <p>k) Les prêts sont remboursables dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles ils ont été effectués.</p> <p>l) Le Fonds évite autant que possible que les activités de son deuxième compte ne fassent double emploi avec celles d'institutions financières internationales et régionales existantes, mais peut participer à des opérations de cofinancement avec ces institutions.</p> <p>m) En arrêtant ses priorités pour l'emploi des ressources du deuxième compte, le Fonds accorde l'importance qui convient aux produits de base présentant un intérêt pour les pays en développement les moins avancés.</p> <p>n) Quand des projets sont envisagés pour le deuxième compte, l'importance qui convient est accordée aux produits de base présentant un intérêt pour les pays en développement, en particulier à ceux des petits producteurs-exportateurs.</p> <p>o) Le Fonds tient dûment compte de l'intérêt qu'il y a à éviter qu'une proportion trop élevée des ressources du deuxième compte ne soit employée au profit d'un produit de base particulier.</p> | <p>j) Der Fonds refinanziert keine ursprünglich aus anderen Quellen finanzierten Vorhaben.</p> <p>k) Darlehen sind in der Währung oder den Währungen zurückzuzahlen, in der oder in denen sie aufgenommen wurden.</p> <p>l) Der Fonds vermeidet es soweit wie möglich, daß seine Geschäfte im Rahmen seines Zweiten Kontos sich mit denen bestehender internationaler und regionaler Finanzierungseinrichtungen überschneiden, kann sich jedoch an Gemeinschaftsfinanzierungen solcher Einrichtungen beteiligen.</p> <p>m) Bei Festlegung der Schwerpunkte für die Verwendung der Aktiva des Zweiten Kontos legt der Fonds gebührendes Gewicht auf Rohstoffe, die für die am wenigsten entwickelten Länder von Belang sind.</p> <p>n) Bei der Prüfung von Vorhaben im Rahmen des Zweiten Kontos wird gebührendes Gewicht auf Rohstoffe gelegt, die für Entwicklungsländer von Interesse sind, insbesondere die Rohstoffe kleinerer Hersteller- oder Ausführunternehmen.</p> <p>o) Der Fonds achtet gebührend darauf, daß es nicht wünschenswert ist, daß er einen verhältnismäßigen Teil der Aktiva seines Zweiten Kontos zugunsten eines bestimmten Rohstoffes einsetzt.</p> |
|---|--|---|

D. Borrowing for the Second Account

4. The Fund's borrowing for the Second Account, under article 16, paragraph 5 (a), shall be in accordance with rules and regula-

D. Emprunts pour le deuxième compte

4. Les emprunts du Fonds pour le deuxième compte, en application du paragraphe 5 a) de l'article 16, sont conformes aux règle-

D. Darlehensaufnahme zugunsten des Zweiten Kontos

4. Die Darlehensaufnahme des Fonds zugunsten des Zweiten Kontos nach Artikel 16 Absatz 5 a) erfolgt gemäß den vom Gou-

tions to be adopted by the Governing Council and shall be subject to the following:

- (a) Such borrowing shall be on concessional terms to be specified in rules and regulations to be adopted by the Fund and its proceeds shall not be re-lent on terms which are more concessional than those on which they are acquired.
- (b) For the purposes of accounting, the proceeds of the borrowing shall be placed in a loan account whose resources shall be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separately from other resources of the Fund, including the other resources of the Second Account.
- (c) The other resources of the Fund, including other resources of the Second Account, shall not be charged with losses, or used to discharge liabilities, arising out of operations or other activities of such a loan account.
- (d) The borrowings for the Second Account shall be approved by the Executive Board.

ments que le Conseil des gouverneurs doit adopter et sont soumis aux dispositions suivantes:

- a) Ces emprunts sont contractés à des conditions libérales, spécifiées dans les règlements que le Fonds doit adopter, et le produit de ces emprunts n'est pas reprêté à des conditions plus favorables que celles auxquelles il a été acquis.
- b) Aux fins de la comptabilité, le produit des emprunts est placé dans un compte de prêt dont les ressources sont détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement aliénées tout à fait séparément des autres ressources du Fonds, y compris les autres ressources du deuxième compte.
- c) Les autres ressources du Fonds, y compris les autres ressources du deuxième compte, ne doivent pas être grevées des pertes, ou utilisées pour le règlement des engagements, découlant des opérations ou d'autres activités dudit compte de prêt.
- d) Les emprunts pour le deuxième compte sont approuvés par le Conseil d'administration.

verneursrat zu beschließenden Regeln und Vorschriften und unterliegt folgenden Bestimmungen:

- a) Diese Darlehen werden zu Vergabebedingungen aufgenommen, die in den vom Fonds zu beschließenden Regeln und Vorschriften niederzulegen sind, und die Erträge dieser Darlehen dürfen nicht zu Bedingungen neu vergeben werden, die günstiger sind als die Bedingungen, unter denen sie aufgenommen wurden.
- b) Zu Buchführungszwecken werden die Erträge der Darlehen auf einem Darlehenskonto geführt, dessen Aktiva völlig getrennt von anderen Aktiva des Fonds, einschließlich der anderen Aktiva des Zweiten Kontos, geführt, verwendet, eingesetzt, investiert oder einer sonstigen Verfügung unterworfen werden.
- c) Die anderen Aktiva des Fonds, einschließlich anderer Aktiva des Zweiten Kontos, dürfen nicht mit Verlusten belastet oder zur Erfüllung von Verbindlichkeiten, die sich aus Finanzgeschäften oder sonstigen Tätigkeiten im Rahmen eines derartigen Darlehenskontos ergeben, verwendet werden.
- d) Die Darlehen im Rahmen des Zweiten Kontos bedürfen der Genehmigung des Exekutivdirektoriums.

CHAPTER VII ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 19

Structure of the Fund

The Fund shall have a Governing Council, an Executive Board, a Managing Director and such staff as may be necessary to carry out its functions.

CHAPITRE VII ORGANISATION ET GESTION

Article 19

Structure du Fonds

Le Fonds est doté d'un conseil des gouverneurs, d'un conseil d'administration, d'un directeur général et du personnel qui peut être nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

KAPITEL VII ORGANISATION UND GESCHÄFTSFÜHRUNG

Artikel 19

Aufbau des Fonds

Der Fonds verfügt über einen Gouverneursrat, ein Exekutivdirektorium, einen Geschäftsführenden Direktor und das Personal, dessen er zur Wahrnehmung seiner Aufgaben bedarf.

970 der Beilagen

37

Article 20

Governing Council

1. All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.

2. Each Member shall appoint one Governor and one alternate to serve on the Governing Council at the pleasure of the appointing Member. The alternate may participate in meetings but may vote only in the absence of his principal.

3. The Governing Council may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Governing Council, except the power:

- (a) To determine the fundamental policy of the Fund;
- (b) To agree on terms and conditions for accession to this Agreement in accordance with article 56;
- (c) To suspend a Member;
- (d) To increase or decrease the Shares of Directly Contributed Capital;
- (e) To adopt amendments to this Agreement;
- (f) To terminate the operations of the Fund and to distribute the Fund's assets in accordance with chapter IX;
- (g) To appoint the Managing Director;
- (h) To decide appeals by Members on decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;
- (i) To approve the audited annual statement of accounts of the Fund;
- (j) To take decisions pursuant to article 16, paragraph 4, relating to net earnings after provision for the Special Reserve;

Article 20

Conseil des gouverneurs

1. Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Chaque Membre nomme un gouverneur et un suppléant qui siègent au Conseil des gouverneurs au gré du Membre qui les a nommés. Le suppléant peut participer aux assemblées, mais n'est admis à voter qu'en l'absence du titulaire.

3. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs ci-après:

- a) définir la politique fondamentale du Fonds;
- b) décider des modalités et conditions d'adhésion au présent Accord conformément à l'article 56;
- c) suspendre un Membre;
- d) augmenter ou diminuer le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes;
- e) adopter des amendements au présent Accord;
- f) mettre fin aux opérations du Fonds et répartir les avoirs du Fonds conformément au chapitre IX;
- g) nommer le Directeur général;
- h) statuer sur les recours formés par des Membres contre des décisions du Conseil d'administration concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord;
- i) approuver l'état annuel vérifié des comptes du Fonds;
- j) prendre, conformément au paragraphe 4 de l'article 16, des décisions relatives aux recettes nettes après constitution de la réserve spéciale;

Artikel 20

Gouverneursrat

1. Alle Befugnisse des Fonds liegen beim Gouverneursrat.

2. Jedes Mitglied ernannt einen Gouverneur und einen Stellvertreter, der nach Dafürhalten des ernennenden Mitglieds an den Sitzungen des Gouverneursrats teilnimmt. Der Stellvertreter darf an Sitzungen teilnehmen, sich an Abstimmungen jedoch nur bei Abwesenheit des Vertretenen beteiligen.

3. Der Gouverneursrat kann das Exekutivdirektorium bevollmächtigen, alle Befugnisse des Gouverneursrats wahrzunehmen, außer der Befugnis:

- a) die grundsätzlichen Richtlinien der Politik des Fonds zu bestimmen;
- b) Bedingungen für den Beitritt zu diesem Abkommen nach Artikel 56 zu vereinbaren;
- c) die Mitgliedschaft eines Mitglieds auszusetzen;
- d) die Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals aufzustocken oder herabzusetzen;
- e) Änderungen dieses Übereinkommens zu beschließen;
- f) die Geschäftstätigkeit des Fonds einzustellen und die Aktiva des Fonds nach Kapitel IX zu verteilen;
- g) den Geschäftsführenden Direktor zu ernennen;
- h) über Beschwerden von Mitgliedern über die vom Exekutivdirektorium über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens getroffenen Entscheidungen zu befinden;
- i) die geprüfte Jahresrechnung des Fonds zu genehmigen;
- j) Entscheidungen nach Artikel 16 Absatz 4 über die nach erfolgter Zuweisung an die Besondere Rücklage verbleibenden Nettoerträge zu treffen;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(k) To approve proposed Association Agreements;</p> <p>(l) To approve proposed agreements with other international organizations in accordance with article 29, paragraphs 1 and 2;</p> <p>(m) To decide on replenishments of the Second Account in accordance with article 13.</p> | <p>k) approuver des propositions d'accords d'association;</p> <p>l) approuver des propositions d'accords avec d'autres organisations internationales conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 29;</p> <p>m) décider des reconstitutions des ressources du deuxième compte conformément à l'article 13.</p> | <p>k) vorgeschlagene Assoziierungsabkommen zu genehmigen;</p> <p>l) vorgeschlagene Vereinbarungen mit anderen Internationalen Organisationen nach Artikel 29 Absätze 1 und 2 zu genehmigen;</p> <p>m) die Auffüllung des Zweiten Kontos nach Artikel 13 zu beschließen.</p> |
|--|--|---|
-
- | | | |
|---|---|--|
| <p>4. The Governing Council shall hold an annual meeting and such special meetings as it may decide, or as are called for by 15 Governors holding at least one fourth of the total voting power, or as requested by the Executive Board.</p> <p>5. A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by a majority of the Governors holding not less than two thirds of the total voting power.</p> <p>6. The Governing Council shall by a Highly Qualified Majority establish such rules and regulations consistent with this Agreement as it deems necessary for the conduct of the business of the Fund.</p> <p>7. Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Fund, unless the Governing Council decides by a Qualified Majority to pay them reasonable per diem and travel expenses incurred in attending meetings.</p> <p>8. At each annual meeting, the Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors. The Chairman shall hold office until the election of his successor. He may be re-elected for one successive term.</p> | <p>4. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes assemblées extraordinaires qu'il peut décider de tenir, ou qui sont demandées par 15 gouverneurs détenant au moins un quart du total des voix attribuées, ou qui sont demandées par le Conseil d'administration.</p> <p>5. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est constitué par une majorité des gouverneurs détenant au moins les deux tiers du total des voix attribuées.</p> <p>6. Le Conseil des gouverneurs, à la majorité spéciale, arrête les règlements compatibles avec le présent Accord qu'il juge nécessaires à la conduite des affaires du Fonds.</p> <p>7. Les gouverneurs et les suppléants exercent leurs fonctions sans recevoir d'indemnité du Fonds, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, à la majorité qualifiée, de leur rembourser les frais raisonnables de subsistance et de voyage qu'ils encourrent pour assister aux assemblées.</p> <p>8. A chaque assemblée annuelle, le Conseil des gouverneurs élit un président parmi les gouverneurs. Le président exerce ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur. Il est rééligible pour un mandat immédiatement consécutif.</p> | <p>4. Der Gouverneursrat hält eine Jahrestagung sowie außerordentliche Tagungen, die er selbst beschließt oder die von 15 Gouverneuren, die mindestens ein Viertel der Gesamtstimmenzahl auf sich vereinigen, oder die vom Exekutivdirektorium gefordert werden.</p> <p>5. Die Tagungen des Gouverneursrats sind beschlußfähig, wenn eine Mehrheit der Gouverneure anwesend ist, die mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmenzahl auf sich vereinigen.</p> <p>6. Der Gouverneursrat beschließt mit Besonders Qualifizierter Mehrheit alle mit diesem Übereinkommen vereinbaren Regeln und Vorschriften, die er für den Geschäftsbetrieb des Fonds für erforderlich erachtet.</p> <p>7. Der Fonds zahlt den Gouverneuren und Stellvertretern für ihre Tätigkeit keine Vergütung, sofern nicht der Gouverneursrat mit Qualifizierter Mehrheit beschließt, ihnen angemessene Taggelder und Reisegelder aus Anlaß der Teilnahme an Tagungen zu gewähren.</p> <p>8. Auf jeder Jahrestagung wählt der Gouverneursrat einen Vorsitzenden aus seiner Mitte. Die Amtszeit des Vorsitzenden dauert bis zur Wahl seines Nachfolgers. Er kann für eine anschließende Amtszeit wiedergewählt werden.</p> |
|---|---|--|

Article 21

Voting in the
Governing Council

1. Votes in the Governing Council shall be distributed

Article 21

Vote au Conseil des
gouverneurs

1. Les voix au Conseil des gouverneurs sont réparties entre les

Artikel 21

Abstimmung im
Gouverneursrat

1. Die Stimmen im Gouverneursrat werden nach Anlage D

970 der Beilagen

39

among Member States in accordance with schedule D.

2. Decisions in the Governing Council shall, whenever possible, be taken without vote.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Governing Council shall be decided by a Simple Majority.

4. The Governing Council may by rules and regulations establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

Etats Membres conformément à l'annexe D.

2. Les décisions du Conseil des gouverneurs sont, autant que possible, prises sans vote.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil des gouverneurs sur toutes les questions dont il traite sont prises à la majorité simple.

4. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlements, arrêter une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir un vote du Conseil des gouverneurs sur une question particulière sans demander d'assemblée de ce dernier.

unter den Mitgliedstaaten aufgeteilt.

2. Der Gouverneursrat faßt seine Beschlüsse, soweit möglich, ohne Abstimmung.

3. Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden alle beim Gouverneursrat anstehenden Angelegenheiten mit Einfacher Mehrheit entschieden.

4. Der Gouverneursrat kann in Regeln und Vorschriften ein Verfahren niederlegen, gemäß dem das Exekutivdirektorium ohne Einberufung einer Sitzung des Rats dessen Abstimmung in einer bestimmten Angelegenheit herbeiführen kann.

Article 22

Executive Board

1. The Executive Board shall be responsible for the conduct of the operations of the Fund and shall report to the Governing Council thereon. For this purpose the Executive Board shall exercise the powers accorded to it elsewhere in this Agreement or delegated to it by the Governing Council. In the exercise of any delegated powers, the Executive Board shall take decisions by the same levels of majority that would apply were such powers retained by the Governing Council.

2. The Governing Council shall elect 28 Executive Directors and one alternate to each Executive Director in the manner specified in schedule E.

3. Each Executive Director and alternate shall be elected for a term of two years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. An alternate may participate in meetings but may vote only in the absence of his principal.

4. The Executive Board shall function at the headquarters of

Article 22

Conseil
d'administration

1. Le Conseil d'administration est responsable de la conduite des opérations du Fonds et en rend compte au Conseil des gouverneurs. A cette fin, le Conseil d'administration exerce les pouvoirs que d'autres dispositions du présent Accord lui confèrent ou que le Conseil des gouverneurs lui délègue. Dans l'exercice de tous pouvoirs qui lui sont ainsi délégués, le Conseil d'administration statue à la majorité qui serait requise si le Conseil des gouverneurs avait conservé lesdits pouvoirs.

2. Le Conseil des gouverneurs élit 28 administrateurs et un suppléant par administrateur de la manière spécifiée dans l'annexe E.

3. Chaque administrateur et chaque suppléant sont élus pour deux ans et sont rééligibles. Ils restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. Un suppléant peut participer aux réunions, mais n'est admis à voter qu'en l'absence du titulaire.

4. Le Conseil d'administration travaille au siège du Fonds et se

Artikel 22

Exekutivdirektorium

1. Das Exekutivdirektorium ist für die Geschäftsführung des Fonds verantwortlich und legt dem Gouverneursrat darüber einen Bericht vor. Zu diesem Zweck nimmt das Exekutivdirektorium die ihm in diesem Übereinkommen zugewiesenen oder vom Gouverneursrat delegierten Befugnisse wahr. Übt das Exekutivdirektorium delegierte Befugnisse aus, so beschließt es mit derselben Mehrheit, die erforderlich wäre, wenn diese Befugnisse beim Gouverneursrat verblieben wären.

2. Der Gouverneursrat wählt 28 Exekutivdirektoren und jeweils einen stellvertretenden Exekutivdirektor nach dem in Anlage E niedergelegten Verfahren.

3. Jeder Exekutivdirektor und sein Stellvertreter werden für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt und können wiedergewählt werden. Sie bleiben bis zur Wahl ihrer Nachfolger im Amt. Ein Stellvertreter darf an Tagungen teilnehmen, sich an Abstimmungen jedoch nur bei Abwesenheit des Vertretenen beteiligen.

4. Das Exekutivdirektorium wird am Sitz des Fonds tätig und

the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

5. (a) The Executive Directors and their alternates shall serve without remuneration from the Fund. The Fund may, however, pay them reasonable per diem and travel expenses incurred in attending meetings.

(b) Notwithstanding subparagraph (a) above, the Executive Directors and their alternates shall be remunerated by the Fund if the Governing Council decides by a Qualified Majority that they shall serve on a full-time basis.

6. A quorum for any meetings of the Executive Board shall be constituted by a Majority of Executive Directors holding not less than two thirds of the total voting power.

7. The Executive Board may invite the executive heads of Associated ICOs and of ICBs to participate, without vote, in the deliberations of the Executive Board.

8. The Executive Board shall invite the Secretary-General of UNCTAD to attend the meetings of the Executive Board as an observer.

9. The Executive Board may invite the representatives of other interested international bodies to attend its meetings as observers.

réunit aussi souvent que les affaires du Fonds l'exigent.

5. a) Les administrateurs et leurs suppléants exercent leurs fonctions sans recevoir de rémunération du Fonds. Le Fonds peut néanmoins leur rembourser les frais raisonnables de subsistance et de voyage qu'ils encourrent pour assister aux réunions.

b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, les administrateurs et leurs suppléants reçoivent une rémunération du Fonds si le Conseil des gouverneurs décide, à la majorité qualifiée, qu'ils serviront à plein temps.

6. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est constitué par une majorité des administrateurs détenant au moins les deux tiers du total des voix attribuées.

7. Le Conseil d'administration peut inviter les chefs de secrétariat des organisations internationales de produit associées et des organismes internationaux de produit à participer, sans droit de vote, à ses délibérations.

8. Le Conseil d'administration invite le Secrétaire général de la CNUCED à assister à ses réunions en qualité d'observateur.

9. Le Conseil d'administration peut inviter les représentants d'autres organismes internationaux intéressés à assister à ses réunions en qualité d'observateurs.

tritt so oft zusammen, wie die Geschäfte des Fonds dies erfordern.

5. a) Die Exekutivdirektoren und ihre Stellvertreter erhalten für ihre Tätigkeit vom Fonds keine Vergütung. Der Fonds kann ihnen jedoch aus Anlaß der Teilnahme an Tagungen angemessene Taggelder und Reisegelder gewähren.

b) Unbeschadet der Bestimmungen von Unterabsatz a) erhalten die Exekutivdirektoren und ihre Stellvertreter jedoch eine Vergütung vom Fonds, wenn der Gouverneursrat mit Qualifizierter Mehrheit beschließt, sie vollamtlich zu beschäftigen.

6. Die Tagungen des Exekutivdirektoriums sind beschlußfähig, wenn eine Mehrheit von Exekutivdirektoren anwesend ist, die mindestens zwei Drittel der Gesamtstimmzahl auf sich vereinigen.

7. Das Exekutivdirektorium kann die Leiter Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen und Internationaler Rohstoffgremien einladen, den Beratungen des Exekutivdirektoriums ohne Stimmrecht beizuwohnen.

8. Das Exekutivdirektorium lädt den Generalsekretär der UNCTAD zur Teilnahme an seinen Tagungen als Beobachter ein.

9. Das Exekutivdirektorium kann die Vertreter anderer interessierter Internationaler Gremien zur Teilnahme an seinen Tagungen als Beobachter einladen.

Article 23

Voting in the Executive Board

1. Each Executive Director shall be entitled to cast the number of votes attributable to the Members

Article 23

Vote au Conseil d'administration

1. Chaque administrateur est admis à émettre le nombre de voix attribuable aux Membres

Artikel 23

Abstimmung im Exekutivdirektorium

1. Jeder Exekutivdirektor ist berechtigt, die dem von ihm vertretenen Mitglied zustehende

970 der Beilagen

41

he represents. These votes need not be cast as a unit.

2. Decisions in the Executive Board shall, whenever possible, be taken without vote.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Executive Board shall be decided by a Simple Majority.

qu'il représente; ces voix ne doivent pas nécessairement être émises en bloc.

2. Les décisions du Conseil d'administration sont, autant que possible, prises sans vote.

3. Sauf dispositions contraire du présent Accord, les décisions du Conseil d'administration sur toutes les questions dont il traite sont prises à la majorité simple.

Anzahl von Stimmen abzugeben. Diese Stimmen müssen nicht en bloc abgegeben werden.

2. Das Exekutivdirektorium beschließt, soweit möglich, ohne Abstimmung.

3. Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden alle beim Exekutivdirektorium anstehenden Angelegenheiten mit Einfacher Mehrheit entschieden.

Article 24

Managing Director and staff

1. The Governing Council shall by a Qualified Majority appoint the Managing Director. If the appointee is, at the time of his appointment, a Governor or an Executive Director, or an alternate, he shall resign from such position prior to taking up his duties as Managing Director.

2. The Managing Director shall conduct, under the direction of the Governing Council and the Executive Board, the ordinary business of the Fund.

3. The Managing Director shall be the chief executive officer of the Fund and the Chairman of the Executive Board, and shall participate in its meetings without the right to vote.

4. The term of office of the Managing Director shall be four years and he may be reappointed for one successive term. However, he shall cease to hold office at any time the Governing Council so decides by a Qualified Majority.

5. The Managing Director shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff pursuant to staff rules and regulations to be adopted by the Fund. In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to

Article 24

Le Directeur général et le personnel

1. Le Conseil des gouverneurs, à la majorité qualifiée, nomme le Directeur général. Si l'intéressé, au moment de sa nomination, est gouverneur ou administrateur, ou suppléant, il se démet de ces fonctions avant d'assumer celles de Directeur général.

2. Le Directeur général, sous la direction du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration, gère les affaires courantes du Fonds.

3. Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire du Fonds et est Président du Conseil d'administration, aux réunions duquel il participe sans droit de vote.

4. Le mandat du Directeur général est de quatre ans et peut être renouvelé une fois. Cependant, le Directeur général cesse d'exercer ses fonctions à tout moment où le Conseil des gouverneurs en décide ainsi à la majorité qualifiée.

5. Le Directeur général est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement du personnel, conformément au règlement du personnel adopté par le Fonds. En nommant le personnel, le Directeur général, tout en ayant pour préoccupation dominante d'assurer au Fonds les services de personnes qui possèdent les plus hautes qualités de

Artikel 24

Geschäftsführender Direktor und Personal

1. Der Gouverneursrat ernannt den Geschäftsführenden Direktor mit Qualifizierter Mehrheit. Ist der Ernannte im Zeitpunkt seiner Ernennung Gouverneur oder Exekutivdirektor oder Stellvertreter, so tritt er vor Übernahme seiner Aufgaben als Geschäftsführender Direktor von dieser Stellung zurück.

2. Der Geschäftsführende Direktor leitet die ordentlichen Geschäfte des Fonds unter der Leitung des Gouverneursrats und des Exekutivdirektoriums.

3. Der Geschäftsführende Direktor ist das Hauptvollzugsorgan des Fonds sowie der Vorsitzende des Exekutivdirektoriums und nimmt an dessen Tagungen ohne Stimmrecht teil.

4. Die Amtszeit des Geschäftsführenden Direktors beträgt vier Jahre; er kann für eine anschließende Amtszeit wiedervernannt werden. Der Gouverneursrat kann ihn jedoch jederzeit mit Qualifizierter Mehrheit seines Amtes entheben.

5. Der Geschäftsführende Direktor ist für Organisation sowie Ernennung und Entlassung des Personals nach den vom Fonds zu beschließenden Personalvorschriften verantwortlich. Vorbehaltlich der entscheidenden Bedeutung, die der Wahrung höchster Normen für Leistungsfähigkeit und technische Befähigung zukommt, schenkt der

recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

rendement et de compétences techniques, tient dûment compte de la nécessité de recruter le personnel sur une base géographique aussi large que possible.

Geschäftsführende Direktor bei Ernennung des Personals dem Grundsatz gebührende Beachtung, Personal auf möglichst breiter geographischer Grundlage einzustellen.

6. The Managing Director and staff, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each Member shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence the Managing Director or any of the staff in the discharge of their functions.

6. Le Directeur général et le personnel, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers le Fonds, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque Membre respecte le caractère international de ces devoirs et s'abstient de toute démarche visant à influencer le Directeur général ou l'un quelconque des fonctionnaires et employés dans l'exercice de leurs fonctions.

6. In Erfüllung ihrer Aufgabenschulden der Geschäftsführende Direktor und das Personal ihre volle Loyalität keiner anderen Behörde als dem Fonds. Jedes Mitglied achtet den internationalen Charakter dieser Loyalität und enthält sich aller Versuche, den Geschäftsführenden Direktor oder einen Angehörigen des Personals bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

Article 25

Consultative Committee

1. (a) The Governing Council shall, taking into account the need to make the Second Account operational as soon as possible, establish as early as possible a Consultative Council, to facilitate the operations of the Second Account.

(b) In the composition of the Consultative Committee, due regard shall be paid to the need for a broad and equitable geographical distribution, individual expertise in commodity development issues, and the desirability of a broad representation of interests, including of voluntary contributors.

2. The functions of the Consultative Committee shall be:

(a) To advise the Executive Board on technical and economic aspects of the

Article 25

Comité consultatif

1. a) Le Conseil des gouverneurs, compte tenu de la nécessité de faire fonctionner le deuxième compte dès que possible, instituera au plus tôt conformément aux règlements qu'il aura adoptés, un comité consultatif pour faciliter les opérations du deuxième compte.

b) Dans la composition du Comité consultatif, il sera tenu dûment compte de la nécessité d'une répartition géographique large et équitable, de la nécessité que chaque membre possède une connaissance spécialisée des questions de développement en matière de produits de base et de l'opportunité d'assurer une vaste représentation des intérêts en cause, y compris de ceux qui ont versé des contributions volontaires.

2. Les fonctions du Comité consultatif sont les suivantes:

a) Donner des avis au Conseil d'administration touchant les aspects techniques et

Artikel 25

Konsultativkomitee

1. a) Unter Berücksichtigung der Notwendigkeit, das Zweite Konto so bald wie möglich geschäftsfähig zu machen, setzt der Gouverneursrat gemäß den von ihm zu beschließenden Regeln und Vorschriften so bald wie möglich ein Konsultativkomitee mit der Aufgabe ein, den Geschäftsbetrieb des Zweiten Kontos zu erleichtern.

b) Bei Zusammenstellung des Konsultativkomitees ist gebührend zu berücksichtigen, daß eine breite und ausgeglichene geographische Verteilung sowie persönlicher Sachverstand in Fragen der Rohstoffentwicklung notwendig sind und daß es wünschenswert ist, eine breite Interessenvertretung, einschließlich der freiwilligen Beitragszahler, zu erreichen.

2. Das Konsultativkomitee hat folgende Aufgaben:

a) Beratung des Exekutivdirektoriums in technischen und wirtschaftlichen Fragen

970 der Beilagen

43

programmes of measures proposed by ICBs to the Fund for financing and co-financing through the Second Account and on the priorities to be attached to such proposals;

économiques des programmes de mesures proposés au Fonds par des organismes internationaux de produit aux fins de financement et de cofinancement au moyen du deuxième compte, ainsi que la priorité qu'il convient d'accorder à ces propositions;

der von Internationalen Rohstoffgremien dem Fonds zur Finanzierung und Gemeinschaftsfinanzierung aus dem Zweiten Konto vorgeschlagenen Programme von Maßnahmen sowie Beratung in Fragen der in diesen Vorschlägen zu setzenden Schwerpunkte;

- (b) To advise, at the request of the Executive Board, on specific aspects connected with the appraisal of particular projects being considered for financing through the Second Account;

- b) Donner des avis, à la demande du Conseil d'administration, au sujet d'aspects spécifiques se rapportant à l'évaluation de projets particuliers qu'il est envisagé de financer au moyen du deuxième compte;

- b) Beratung auf Verlangen des Exekutivdirektoriums in Einzelfragen, die mit der Bewertung besonderer, zur Finanzierung aus dem Zweiten Konto vorgesehener Vorhaben zusammenhängen;

- (c) To advise the Executive Board on guidelines and criteria for determining the relative priorities among measures within the scope of the Second Account, for appraisal procedures, for making grants and loan assistance, and for co-financing with other international financial institutions and other entities;

- c) Donner des avis au Conseil d'administration quant aux principes directeurs et aux critères à appliquer pour déterminer les priorités relatives entre les mesures relevant du deuxième compte, pour fixer les procédures d'évaluation, pour accorder des dons et une aide sous forme de prêts, ainsi que pour les opérations de cofinancement avec d'autres institutions financières internationales et d'autres organismes;

- c) Beratung des Exekutivdirektoriums in Fragen der Richtlinien und Maßstäbe zur Bestimmung der bei den Maßnahmen im Bereich des Zweiten Kontos zu setzenden relativen Schwerpunkte, in Fragen der Bewertungsverfahren, der Gewährung von Darlehen und Darlehenshilfen und der Gemeinschaftsfinanzierung zusammen mit anderen internationalen Finanzierungseinrichtungen und sonstigen Stellen;

- (d) To comment on reports from the Managing Director on the supervision, implementation and evaluation of projects being financed through the Second Account.

- d) Formuler des observations concernant les rapports du Directeur général sur la surveillance, l'exécution et l'évaluation de projets financés au moyen du deuxième compte.

- d) Stellungnahme zu Berichten des Geschäftsführenden Direktors über die Überwachung, Ausführung und Auswertung von aus dem Zweiten Konto finanzierten Vorhaben.

Article 26

Budgetary and audit provision

1. The administrative expenses of the Fund shall be covered by revenues of the First Account.
2. The Managing Director shall prepare an annual administrative budget, which shall be considered by the Executive Board and be transmitted, together with its recommendations, to the Governing Council for approval.

Article 26

Dispositions en matière budgétaire et de vérification des comptes

1. Les dépenses administratives du Fonds sont couvertes par les revenus du premier compte.
2. Le Directeur général établit un budget administratif annuel, qui est examiné par le Conseil d'administration et transmis, avec ses recommandations, au Conseil des gouverneurs pour approbation.

Artikel 26

Haushalts- und Rechnungsprüfungsvorschriften

1. Die Verwaltungskosten des Fonds werden aus Erträgen des Ersten Kontos bestritten.
2. Der Geschäftsführende Direktor erstellt einen jährlichen Verwaltungshaushalt, der vom Exekutivdirektorium geprüft und zusammen mit seinen Empfehlungen dem Gouverneursrat zur Genehmigung vorgelegt wird.

3. The Managing Director shall arrange for an annual independent and external audit of the accounts of the Fund. The audited statement of accounts, after consideration by the Executive Board, shall be transmitted, together with its recommendations, to the Governing Council for approval.

3. Le Directeur général organise une vérification annuelle indépendante et extérieure des comptes du Fonds. L'état vérifié des comptes, après examen par le Conseil d'administration, est transmis, avec ses recommandations, au Conseil des gouverneurs pour approbation.

3. Der Geschäftsführende Direktor sorgt für eine jährliche Kontenprüfung des Fonds durch unabhängige und außenstehende Rechnungsprüfer. Die geprüften Jahresabschlüsse werden nach Prüfung durch das Exekutivdirektorium zusammen mit dessen Empfehlungen dem Gouverneursrat zur Genehmigung vorgelegt.

Article 27

Location of Headquarters

The headquarters of the Fund shall be located in the place decided upon by the Governing Council by a Qualified Majority, if possible at its first annual meeting. The Fund may, by a decision of the Governing Council, establish other offices, as necessary, in the territory of any Member.

Article 27

Siège et bureaux

Le siège du Fonds est situé au lieu décidé par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée, si possible à sa première assemblée annuelle. Le Fonds peut, sur décision du Conseil des gouverneurs, ouvrir, au besoin, d'autres bureaux sur le territoire de tout Membre.

Artikel 27

Sitz des Fonds

Der Sitz des Fonds wird an einem Ort errichtet, den der Gouverneursrat mit Qualifizierter Mehrheit, wenn möglich auf seiner ersten Jahrestagung, beschließt. Der Fonds kann auf Grund eines Beschlusses des Gouverneursrats im Bedarfsfall andere Dienststellen im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedsstaates errichten.

Article 28

Publication of reports

The Fund shall issue and transmit to Members an annual report containing an audited statement of accounts. After adoption by the Governing Council, such report and statement shall also be transmitted for information to the General Assembly of the United Nations, to the Trade and Development Board of UNCTAD, to Associated ICOs and to other interested international organisations.

Article 28

Publication de rapports

Le Fonds publie et adresse aux Membres un rapport annuel renfermant un état vérifié des comptes. Après adoption par le Conseil des gouverneurs, ce rapport et cet état sont communiqués pour information à l'Assemblée générale des Nations Unies, au Conseil du commerce et du développement de la CNUCED, aux organisations internationales de produit associées et autres organisations internationales intéressées.

Artikel 28

Veröffentlichung der Berichte

Der Fonds veröffentlicht und übermittelt den Mitgliedern einen Jahresbericht, der einen geprüften Jahresabschluß enthält. Nach Annahme durch den Gouverneursrat werden der Bericht und der Jahresabschluß auch der Generalversammlung der Vereinten Nationen, dem Handels- und Entwicklungsrat der UNCTAD, den Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen sowie anderen interessierten internationalen Organisationen zur Kenntnisnahme zugesandt.

Article 29

Relations with the United Nations and other organizations

1. The Fund may enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring the Fund into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the

Article 29

Relations avec l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations

1. Le Fonds peut entamer des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de conclure un accord le reliant à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées visées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout

Artikel 29

Beziehungen mit den Vereinten Nationen und anderen Organisationen

1. Der Fonds kann mit den Vereinten Nationen Verhandlungen mit dem Ziel aufnehmen, eine Vereinbarung zu schließen, die dem Fonds gegenüber den Vereinten Nationen die Stellung einer Sonderorganisation im Sinne des Artikels 57 der Charta

970 der Beilagen

45

United Nations. Any agreement concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, upon the recommendation of the Executive Board.

2. The Fund may co-operate closely with UNCTAD and the organizations of the United Nations system, other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with related fields of activities and, if deemed necessary, enter into agreements with such bodies.

3. The Fund may establish working arrangements with the bodies referred to in paragraph 2 of this article, as may be decided by the Executive Board.

accord conclu conformément à l'Article 63 de la Charte doit être approuvé par le Conseil des gouverneurs, sur la recommandation du Conseil l'administration.

2. Le Fonds peut coopérer étroitement avec la CNUCED et avec les organismes des Nations Unies, d'autres organisations intergouvernementales, des institutions financières internationales, des organisations non gouvernementales et des organismes publics s'occupant de domaines connexes et, s'il le juge nécessaire, conclure des accords avec eux.

3. Le Fonds peut établir des relations de travail avec les organismes visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que le Conseil d'administration peut en décider.

der Vereinten Nationen verschafft. Jede nach Artikel 63 der Charta geschlossene Vereinbarung bedarf der Genehmigung des Gouverneursrats, der auf Empfehlung des Exekutivdirektoriums handelt.

2. Der Fonds kann mit der UNCTAD und den Organisationen der Vereinten Nationen, anderen zwischenstaatlichen Organisationen, internationalen Finanzierungsrichtungen, nicht-staatlichen Organisationen und staatlichen Stellen, die sich mit verwandten Tätigkeitsgebieten befassen, eng zusammenarbeiten und mit derartigen Körperschaften oder Stellen Vereinbarungen schließen, falls dies für notwendig erachtet wird.

3. Der Fonds kann auf Grund eines Beschlusses des Exekutivdirektoriums mit den in Absatz 2 dieses Artikels bezeichneten Körperschaften oder Stellen Arbeitsbeziehungen herstellen.

CHAPTER VIII

WITHDRAWAL AND
SUSPENSION OF
MEMBERSHIP AND
WITHDRAWAL OF
ASSOCIATED ICOs

Article 30

Withdrawal of
Members

A Member may at any time, except as provided for in article 35, paragraph 2 (b), and subject to the provisions of article 32, withdraw from the Fund by transmitting a notice in writing to the Fund. Such withdrawal shall become effective on the date specified in the notice, which shall be not less than twelve months after receipt of the notice by the Fund.

Article 31

Suspension of
membership

1. If a Member fails to fulfil any of its financial obligations to the

CHAPITRE VIII

RETRAIT ET SUSPENSION
DE MEMBRES ET RETRAIT
D'ORGANISATIONS
INTERNATIONALES DE
PRODUIT ASSOCIEES

Article 30

Retrait de Membres

Un Membre peut à tout moment, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 b) de l'article 35 et des dispositions de l'article 32, se retirer du Fonds en adressant au Fonds par écrit un avis de retrait. Le retrait prend effet à la date spécifiée dans l'avis, mais en aucun cas moins de douze mois après réception de l'avis par le Fonds.

Article 31

Suspension

1. Si un Membre manque à l'une quelconque de ses obliga-

KAPITEL VIII

RÜCKTRITT UND
AUSSETZUNG DER
MITGLIEDSCHAFT SOWIE
RÜCKTRITT ASSOZIIERTER
INTERNATIONALER
ROHSTOFFORGANISATIONEN

Artikel 30

Rücktritt von
Mitgliedern

Außer im Falle des Artikels 35 Absatz 2 b) sowie vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 32 kann ein Mitglied jederzeit vom Fonds durch Übermittlung einer schriftlichen Mitteilung an den Fonds zurückeritten. Der Rücktritt wird an dem in der Mitteilung bezeichneten Tage wirksam, der mindestens zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung beim Fonds liegen muß.

Artikel 31

Aussetzung der
Mitgliedschaft

1. Kommt ein Mitglied seinen finanziellen Verbindlichkeiten

Fund, the Governing Council may, except as provided for in article 35, paragraph 2 (b), by a Qualified Majority, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Governing Council decides to extend the suspension for a further period of one year.

2. When the Governing Council is satisfied that the suspended Member has fulfilled its financial obligations to the Fund, the Council shall restore the Member to good standing.

3. While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal and to arbitration during the termination of the Fund's operations, but shall remain subject to compliance with all its obligations under this Agreement.

tions financières envers le Fonds, le Conseil des gouverneurs, à la majorité qualifiée, peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 b) de l'article 35, le suspendre de la qualité de Membre. Le Membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être Membre un an après la date de la suspension, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide de prolonger la suspension pour une année encore.

2. Quand le Conseil des gouverneurs s'est assuré que le Membre suspendu a rempli ses obligations financières envers le Fonds, il rétablit le Membre dans sa pleine qualité.

3. Durant sa suspension, un Membre n'est admis à exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis le droit de retrait et le droit à l'arbitrage au cours de l'arrêt définitif des opérations du Fonds, mais il reste assujéti à toutes les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

gegenüber dem Fonds nicht nach, so kann der Gouverneursrat, außer im Falle des Artikels 35 Absatz 2 b), seine Mitgliedschaft mit Qualifizierter Mehrheit aussetzen. Das Mitglied, dessen Mitgliedschaft in dieser Weise ausgesetzt wird, ist vom Tage dieser Aussetzung an ipso facto ein Jahr lang nicht Mitglied, sofern nicht der Gouverneursrat beschließt, die Aussetzung um ein weiteres Jahr zu verlängern.

2. Hat der Gouverneursrat sich davon überzeugt, daß das Mitglied, dessen Mitgliedschaft ausgesetzt wurde, seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem Fonds nachgekommen ist, so setzt er es in den vorigen Stand wieder ein.

3. Ist die Mitgliedschaft ausgesetzt, so ist ein Mitglied nicht berechtigt, irgendwelche Rechte auf Grund dieses Übereinkommens wahrzunehmen, ausgenommen das Rücktrittsrecht und das Recht auf ein Schiedsgerichtsverfahren während der Einstellung der Geschäftstätigkeit des Fonds; das Mitglied bleibt jedoch allen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen unterworfen.

Article 32

Settlement of accounts

1. When a Member ceases to be a Member, it shall remain liable thereafter to meet all calls made by the Fund before, and payments outstanding as of, the date on which it ceased to be a Member in respect of its obligations to the Fund. It shall also remain liable to meet its obligations in respect of its Guarantee Capital, until arrangements satisfactory to the Fund have been made which comply with article 14, paragraphs 4 to 7. Each Association Agreement shall provide that if a participant in the respective Associated ICO ceases to be a Member, the Associated ICO shall ensure that such arrangements are completed not later than the

Article 32

Liquidation des comptes

1. Quand un Membre cesse d'être Membre, il demeure tenu d'honorer tous les appels faits par le Fonds avant la date et tous les paiements dus à la date à laquelle il a cessé d'être Membre pour ce qui est de ses obligations envers le Fonds. Il demeure également tenu de remplir ses obligations concernant son capital de garantie jusqu'à ce qu'aient été prises des dispositions qui donnent satisfaction au Fonds et qui soient conformes aux paragraphes 4 à 7 de l'article 14. Chaque accord d'association stipule que, si un participant à l'organisation internationale de produit associée considérée cesse d'être Membre, l'organisation internationale de

Artikel 32

Rechnungsausgleich

1. Endet die Mitgliedschaft eines Mitglieds, so verbleibt danach seine Verpflichtung, alle vom Fonds vor dem Tage, an dem seine Mitgliedschaft mit Wirkung für seine Verpflichtungen gegenüber dem Fonds endete, abgerufenen Beträge sowie an diesem Tage noch offenen Zahlungen zu leisten. Das Mitglied bleibt ferner verpflichtet, seine Verbindlichkeiten hinsichtlich seines Garantiekapitals zu erfüllen, bis für den Fonds zufriedenstellende Vorkehrungen getroffen wurden, die Artikel 14 Absätze 4 bis 7 genügen. In jedem Assoziierungsabkommen ist für den Fall, daß die Mitgliedschaft eines Teilnehmers an der jeweili-

970 der Beilagen

47

date on which the Member ceases to be a Member.

2. When a Member ceases to be a Member, the Fund shall arrange for the repurchase of its Shares consistent with article 16, paragraphs 2 and 3, as a part of the settlement of accounts with that Member, and shall cancel its Guarantee Capital provided that the obligations and requirements specified in paragraph 1 of this article have been met. The repurchase price of the Shares shall be the value shown by the books of the Fund as at the date the Member ceases to be a Member; provided that any amount thus due to the Member may be applied by the Fund to any liability outstanding to the Fund from that Member pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 33

Withdrawal of
Associated ICOs

1. An Associated ICO may, subject to the terms and conditions of the Association Agreement, withdraw from association with the Fund, provided that such Associated ICO shall repay all outstanding loans received from the Fund before the date on which such withdrawal becomes effective. The Associated ICO and its participants shall remain liable thereafter only to meet calls made by the Fund before that date in respect of their obligations to the Fund.

2. When an Associated ICO ceases to be associated with the Fund, the Fund shall, after the

produit associée fait en sorte que ces dispositions soient en place au plus tard à la date à laquelle le Membre cesse d'être Membre.

2. Quand un Membre cesse d'être Membre, le Fonds organise le rachat de ses actions de manière compatible avec les paragraphes 2 et 3 de l'article 16 au titre de la liquidation des comptes avec ce Membre, et il annule son capital de garantie à condition que les obligations et engagements spécifiés au paragraphe 1 du présent article aient été remplis. Le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres du Fonds à la date à laquelle le Membre cesse d'être Membre, étant entendu que tout montant dû au Membre à ce titre peut être affecté par le Fonds à la liquidation de l'encours des engagements pris envers lui par ledit Membre conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 33

Retrait
d'organisations
internationales de
produit associées

1. Une organisation internationale de produit associée peut, sous réserve des modalités et conditions énoncées dans l'accord d'association, se retirer de l'association avec le Fonds, étant entendu qu'elle doit rembourser tous les prêts en cours reçus du Fonds avant la date à laquelle le retrait prend effet. L'organisation internationale de produit associée et ses participants ne demeurent ensuite tenus d'honorer que les appels faits par le Fonds avant cette date pour ce qui est de leurs obligations envers le Fonds.

2. Quand une organisation internationale de produit associée cesse d'être associée avec le

gen Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation endet, vorzusehen, daß diese sicherstellt, daß derartige Vorkehrungen spätestens mit Beendigung der Mitgliedschaft abgeschlossen sind.

2. Endet die Mitgliedschaft eines Mitgliedes, so sorgt der Fonds für den Rückerwerb der Anteile des betreffenden Mitglieds im Einklang mit Artikel 16 Absätze 2 und 3 als Teil des Rechnungsausgleichs mit dem betreffenden Mitglied, und er löscht dessen Garantiekapital, sofern die Verpflichtungen und Erfordernisse des Absatzes 1 dieses Artikels erfüllt wurden. Der Rückerwerbspreis der Anteile bestimmt sich nach dem Wert, der in den Büchern des Fonds am Tage der Beendigung der Mitgliedschaft ausgewiesen ist; ein dem Mitglied somit geschuldeter Betrag kann jedoch vom Fonds zur Deckung der dem Fonds von dem betreffenden Mitglied nach Absatz 1 dieses Artikels geschuldeten Beträge verwendet werden.

Artikel 33

Rücktritt Assoziierter
Internationaler
Rohstofforganisatio-
nen

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen und Bedingungen des Assoziierungsabkommens kann eine Assoziierte Internationale Rohstofforganisation von der Assoziierung mit dem Fonds zurücktreten, wobei die betreffende Assoziierte Internationale Rohstofforganisation jedoch alle fälligen Darlehen zurückzahlen hat, die sie vor dem Tage des Wirksamwerdens des Rücktritts vom Fonds erhalten hat. Die Assoziierte Internationale Rohstofforganisation und ihre Teilnehmer sind danach nur noch verpflichtet, die vom Fonds vor diesem Tage hinsichtlich ihrer Verbindlichkeiten gegenüber dem Fonds abgerufenen Beträge zu zahlen.

2. Endet die Assoziierung einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation mit dem

fulfilment of the obligations specified in paragraph 1 of this article:

- (a) Arrange for the refund of any cash deposit and for the return of any Stock Warrants it holds for the account of that Associated ICO;
- (b) Arrange for the refund of any cash deposited in lieu of Guarantee Capital, and cancel relevant Guarantee Capital and Guarantees.

Fonds, celui-ci, après que les obligations spécifiées au paragraphe 1 du présent article ont été remplies:

- a) Organise le remboursement de tout dépôt en espèces et le retour de tous warrants de stock qu'il détient pour le compte de ladite organisation associée;
- b) Organise le remboursement de toutes espèces déposées en lieu et place du capital de garantie et annule le capital de garantie et les garanties correspondants.

Fonds, so trifft dieser nach Erfüllung der in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Verbindlichkeiten folgende Vorkehrungen:

- a) Rückerstattung der Bareinlagen und Rückgabe der Lagerscheine, die der Fonds für Rechnung der betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation verwahrt;
- b) Rückerstattung der Barbeiträge, die anstelle von Garantiekapital eingezahlt wurden, und Löschung etwaigen Garantiekapitals und etwaiger Garantien.

CHAPTER IX

SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS AND SETTLEMENT OF OBLIGATIONS

Article 34

Temporary suspension of operations

In an emergency, the Executive Board may temporarily suspend such of the Fund's operations as it considers necessary pending an opportunity for further consideration and action by the Governing Council.

Article 35

Termination of operations

1. The Governing Council may terminate the Fund's operations by a decision taken by a vote of two thirds of the total number of Governors holding not less than three fourths of the total voting power. Upon such termination, the Fund shall forthwith cease all activities, except those necessary for the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its outstanding obligations.

CHAPITRE IX

SUSPENSION OU ARRET DEFINITIF DES OPERATIONS ET REGLEMENT DES OBLIGATIONS

Article 34

Suspension temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations du Fonds qu'il juge devoir suspendre en attendant que le Conseil des gouverneurs ait l'occasion de procéder à un examen plus poussé et de prendre une décision.

Article 35

Arrêt définitif des opérations

1. Le Conseil des gouverneurs peut arrêter définitivement les opérations du Fonds par une décision prise par un vote des deux tiers du nombre total de gouverneurs détenant au moins les trois quarts des voix attribuées. Lors de cet arrêt définitif, le Fonds cesse immédiatement toutes ses activités, hormis celles qui sont nécessaires à la réalisation ordonnée et à la conservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations.

KAPITEL IX

AUSSETZUNG ODER BEENDIGUNG DER GESCHÄFTSTÄTIGKEIT SOWIE ERFÜLLUNG VON VERBINDLICHKEITEN

Artikel 34

Zeitweilige Aussetzung der Geschäftstätigkeit

In einer Notlage kann das Exekutivdirektorium jene Tätigkeiten des Fonds zeitweilig aussetzen, die es für erforderlich hält, bis sich Gelegenheit zu einer weiteren Prüfung und zum Eingreifen seitens des Gouverneursrats ergibt.

Artikel 35

Einstellung der Geschäftstätigkeit

1. Auf Grund eines Beschlusses, der mit den Stimmen von zwei Dritteln der Gesamtzahl der Gouverneure gefaßt wurde, die mindestens drei Viertel der Gesamtstimmenanzahl auf sich vereinigen, kann der Gouverneursrat die Geschäftstätigkeit des Fonds einstellen. Wird die Geschäftstätigkeit eingestellt, so beendet der Fonds mit sofortiger Wirkung alle Tätigkeiten, ausgenommen jene, die zur ordnungsgemäßen Verwertung und Erhaltung seiner Aktiva und zur Erfüllung der noch offenen Verpflichtungen erforderlich sind.

970 der Beilagen

49

2. Until final settlement of its obligations and final distribution of its assets, the Fund shall remain in existence, and all rights and obligations of the Fund and of its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that:

(a) The Fund shall not be obliged to provide for withdrawal on demand of Associated ICO deposits in accordance with article 17, paragraph 10 (a), or to make new loans to Associated ICOs in accordance with article 17, paragraph 10 (b); and

(b) No Member may withdraw or be suspended after the decision to terminate has been taken.

2. Jusqu'au règlement définitif desdites obligations et à la répartition définitive de ses avoirs, le Fonds reste en existence et tous les droits et obligations du Fonds et de ses Membres en vertu du présent Accord demeurent intacts, étant entendu que:

a) Le Fonds n'est pas obligé de prendre de dispositions pour le retrait sur demande des dépôts des organisations internationales de produit associées conformément au paragraphe 10 a) de l'article 17, ni d'octroyer de nouveaux prêts aux organisations internationales de produit associées conformément au paragraphe 10 b) de l'article 17;

b) Aucun Membre ne peut se retirer ni être suspendu une fois prise la décision d'arrêter définitivement les opérations.

2. Bis zur endgültigen Erfüllung seiner Verbindlichkeiten und zur endgültigen Verteilung seiner Aktiva bleibt der Fonds bestehen, und alle Rechte und Pflichten des Fonds und seiner Mitglieder im Rahmen dieses Übereinkommens bleiben mit folgenden Ausnahmen unberührt:

a) der Fonds ist nicht verpflichtet, für den Abruf auf Verlangen der Einlagen einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation nach Artikel 17 Absatz 10 a) zu sorgen oder Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen neue Darlehen nach Artikel 17 Absatz 10 b) zu gewähren; sowie

b) nach dem Beschluß über die Einstellung der Geschäftstätigkeit kann ein Mitglied weder zurücktreten noch seine Mitgliedschaft ausgesetzt werden.

Article 36

Settlement of
obligations: general
provisions

1. The Executive Board shall make such arrangements as are necessary to ensure the orderly realization of the Fund's assets. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Executive Board shall, by a Qualified Majority, make such reserves or arrangements as are necessary, in its sole judgement, to ensure a distribution to holders of contingent claims pro rata with creditors holding direct claims.

2. No distribution of assets shall be made in accordance with this chapter until:

(a) All liabilities of the Account in question have been dis-

Article 36

Règlement des
obligations :
dispositions générales

1. Le Conseil d'administration prend les dispositions nécessaires pour assurer la réalisation ordonnée des avoirs du Fonds. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend, à la majorité qualifiée, les sûretés ou mesures qui, à son avis, sont nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

2. Aucune répartition des avoirs n'est faite conformément au présent chapitre avant que :

a) Toutes les obligations du compte en question n'aient

Artikel 36

Erfüllung von
Verbindlichkeiten —
allgemeine
Bestimmungen

1. Das Exekutivdirektorium trifft alle Vorkehrungen, die erforderlich sind, um eine ordnungsgemäße Verwertung der Aktiva des Fonds zu gewährleisten. Bevor Zahlungen an die Gläubiger mit unmittelbaren Forderungen geleistet werden, bildet das Exekutivdirektorium mit Qualifizierter Mehrheit alle Rückstellungen oder trifft alle Vorkehrungen, die nach seinem ausschließlichen Urteil erforderlich sind, um eine anteilmäßige Verteilung der Aktiva an die Inhaber bedingter Forderungen einerseits und an die Gläubiger mit unmittelbaren Forderungen andererseits zu gewährleisten.

2. Eine Verteilung der Aktiva nach diesem Kapitel findet nur dann statt, wenn:

a) alle Verbindlichkeiten des betreffenden Kontos erfüllt

charged or provided for;
and

- (b) The Governing Council has decided to make a distribution by a Qualified Majority.

3. Following a decision of the Governing Council under paragraph 2 (b) of this article, the Executive Board shall make successive distributions of any remaining assets of the Account in question until all such assets have been distributed. Such distribution to any Member or any participant in an Associated ICO which is not a Member shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Fund against that Member or participant and shall be effected at such times and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

été réglées ou que des dispositions nécessaires à leur règlement n'aient été prises;

- b) Le Conseil des gouverneurs n'ait décidé de procéder à une répartition à la majorité qualifiée.

3. Après une décision du Conseil des gouverneurs prise conformément au paragraphe 2 b) du présent article, le Conseil d'administration procède à des répartitions successives des avoirs qui seraient encore détenus dans le compte en question jusqu'à ce que tous les avoirs aient été répartis. Cette répartition à tout Membre ou à tout participant à une organisation internationale de produit associée qui n'est pas Membre est subordonnée au règlement préalable de toutes les créances en cours du Fonds contre ce Membre ou participant et elle est effectuée aux dates et dans les monnaies ou autres avoirs que le Conseil des gouverneurs juge équitable.

wurden oder wenn dafür
Vorsorge getroffen wurde;
und

- b) der Gouverneursrat mit Qualifizierter Mehrheit eine Verteilung beschlossen hat.

3. Nach einem Beschluß des Gouverneursrats nach Absatz 2 b) dieses Artikels nimmt das Exekutivdirektorium so lange Anschlußverteilungen der verbliebenen Aktiva des betreffenden Kontos vor, bis alle diese Aktiva erschöpft sind. Eine solche Verteilung an ein Mitglied oder an einen Teilnehmer einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation, der kein Mitglied ist, steht unter dem Vorbehalt vorangegangener Erfüllung aller noch offenen Forderungen des Fonds gegenüber dem betreffenden Mitglied oder dem betreffenden Teilnehmer und erfolgt zu dem Zeitpunkt und in den Währungen oder sonstigen Aktiva, die der Gouverneursrat für recht und billig erachtet.

Article 37

Settlement of obligations: First Account

1. Any loans outstanding to Associated ICOs in respect of First Account operations at the time of a decision to terminate the Fund's operations shall be repaid by the Associated ICOs concerned within 12 months of the decision to terminate. On repayment of such loans, Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund in respect of those loans shall be returned to the Associated ICOs.

2. Stock Warrants pledged to, or assigned in trust for, the Fund in respect of commodities acquired with cash deposits of

Article 37

Règlement des obligations: premier compte

1. Les prêts aux organisations internationales de produit associées au titre des opérations du premier compte non remboursés au moment de la décision d'arrêter définitivement les opérations du Fonds sont remboursés par les organisations internationales de produit associées intéressées dans les 12 mois qui suivent ladite décision. Lors du remboursement de ces prêts, les warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds au titre desdits prêts sont rendus aux organisations internationales de produit associées.

2. Les warrants de stock gagés auprès du Fonds ou remis en dépôt pour le compte du Fonds pour les produits de base acquis

Artikel 37

Erfüllung von Verbindlichkeiten – Erstes Konto

1. Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen im Rahmen der Geschäftstätigkeit des Ersten Kontos gewährte Darlehen, die zum Zeitpunkt eines Beschlusses über die Einstellung der Geschäftstätigkeit des Fonds noch offen sind, sind von den betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen innerhalb von zwölf Monaten nach dem Einstellungsbeschluß zurückzuzahlen. Bei Rückzahlung solcher Darlehen sind Lagerscheine, die dem Fonds wegen dieser Darlehen verpfändet oder zu treuen Händen übereignet wurden, den betreffenden Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen zurückzugeben.

2. Lagerscheine, die an den Fonds im Hinblick auf mit Bar einlagen Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen

970 der Beilagen

51

Associated ICOs shall be returned to such Associated ICOs in a manner consistent with the treatment of cash deposits and surpluses specified in paragraph 3 (b) of this article, to the extent that such Associated ICOs have fully discharged their obligations to the Fund.

au moyen des dépôts en espèces des organisations internationales de produit associées sont rendus auxdites organisations associées d'une manière compatible avec l'emploi des dépôts en espèces et des excédents spécifié au paragraphe 3 b) du présent article, dans la mesure où lesdites organisations associées se sont pleinement acquittées de leurs obligations envers le Fonds.

erworbene Rohstoffe verpfändet oder zu treuen Händen übereignet wurden, sind diesen Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen in einer Weise, die mit der in Absatz 3 b) dieses Artikels bezeichneten Behandlung von Bareinlagen und Überschüssen vereinbar ist, insoweit zurückzugeben, als diese Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen ihren Verbindlichkeiten gegenüber dem Fonds voll nachgekommen sind.

3. The following liabilities incurred by the Fund in respect of First Account operations shall be discharged *pari passu* through the use of the assets of the First Account, in accordance with article 17, paragraphs 12 to 14:

- (a) Liabilities to creditors of the Fund; and
- (b) Liabilities to Associated ICOs in respect of cash deposits and surpluses held in the Fund in accordance with article 14, paragraphs 1, 2, 3 and 8, to the extent that such Associated ICOs have fully discharged their obligations to the Fund.

3. Les obligations suivantes contractées par le Fonds au titre des opérations du premier compte sont réglées simultanément et de façon égale par recours aux avoirs du premier compte, conformément aux paragraphes 12 à 14 de l'article 17 :

- a) Obligations envers les créanciers du Fonds; et
- b) Obligations envers les organisations internationales de produit associées relatives aux dépôts en espèces et aux excédents détenus par le Fonds conformément aux paragraphes 1, 2, 3 et 8 de l'article 14, dans la mesure où lesdites organisations associées se sont pleinement acquittées de leurs obligations envers le Fonds.

3. Folgende vom Fonds im Rahmen der Geschäftstätigkeit des Ersten Kontos eingegangenen Verbindlichkeiten sind unter Verwendung der Aktiva des Ersten Kontos nach Artikel 17 Absätze 12 bis 14 Zug um Zug zu erfüllen:

- a) Verbindlichkeiten gegenüber Gläubigern des Fonds; sowie
- b) Verbindlichkeiten gegenüber Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen aus Bareinlagen und Überschüssen, die der Fonds nach Artikel 14 Absätze 1, 2, 3 und 8 innehat, insoweit, als diese Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen ihren Verbindlichkeiten gegenüber dem Fonds voll nachgekommen sind.

4. Distribution of any remaining assets of the First Account shall be made on the following basis and in the following order:

- (a) Amounts up to the value of any Guarantee Capital called from and paid by Members in accordance with article 17, paragraphs 12 (d) and 13, shall be distributed to such Members *pro rata* to their shares in the total value of such Guarantee Capital called and paid;
- (b) Amounts up to the value of any Guarantees called from and paid by participants in Associated ICOs which are not Members in accordance with article 17, paragraphs 12 (d) and 13, shall

4. La répartition des avoirs encore détenus dans le premier compte se fait sur la base et dans l'ordre suivants :

- a) Des montants allant jusqu'à concurrence de la valeur du capital de garantie appelé et versé par les Membres, en application des paragraphes 12 d) et 13 de l'article 17, sont répartis entre ces Membres au prorata de leur part dans la valeur totale du capital de garantie appelé et versé;
- b) Des montants allant jusqu'à concurrence de la valeur des garanties appliquées et versées par les participants aux organisations internationales de produit associées qui ne sont pas Membres,

4. Etwaige verbliebene Aktiva des Ersten Kontos werden auf folgender Grundlage und in folgender Reihenfolge verteilt:

- a) Beträge bis zum Wert eines von Mitgliedern nach Artikel 17 Absatz 12 d) und Absatz 13 abgerufenen und eingezahlten Garantiekapitals werden an diese Mitglieder im Verhältnis zu ihren Anteilen am Gesamtwert des abgerufenen und eingezahlten Garantiekapitals verteilt;
- b) Beträge bis zum Wert der von Teilnehmern Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen, die nicht Mitglieder sind, nach Artikel 17 Absatz 12 d) und Absatz 13 abgerufenen und

be distributed to such participants *pro rata* to their shares in the total value of such Guarantees called and paid.

conformément aux paragraphes 12 d) et 13 de l'article 17, sont répartis entre ces participants au prorata de leur part dans la valeur totale des garanties appelées et versées.

eingezahlten Garantien werden an diese Teilnehmer im Verhältnis zu ihren Anteilen am Gesamtwert solcher abgerufenen und eingezahlten Garantien verteilt.

5. Distribution of any assets of the First Account remaining after the distributions provided for in paragraph 4 of this article shall be made to Members *pro rata* to their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to the First Account.

5. La répartition des avoirs encore détenus dans le premier compte après les répartitions prescrites au paragraphe 4 du présent article est faite entre les Membres au prorata de leurs souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes allouées au premier compte.

5. Nach den Verteilungen nach Absatz 4 dieses Artikels noch etwaig verbleibende Aktiva des Ersten Kontos werden an die Mitglieder im Verhältnis zu ihren dem Ersten Konto zugewiesenen Zeichnungen von Anteilen des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals verteilt.

Article 38

Settlement of obligations: Second Account

1. Liabilities incurred by the Fund in respect of Second Account operations shall be discharged through the use of the resources of the Second Account, pursuant to article 18, paragraph 4.

2. Distribution of any remaining assets of the Second Account shall be made first to Members up to the value of their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to that Account pursuant to article 10, paragraph 3, and then to contributors to that Account *pro rata* to their share in the total amount contributed pursuant to article 13.

Article 38

Règlement des obligations: deuxième compte

1. Les obligations contractées par le Fonds au titre des opérations du deuxième compte sont réglées par prélèvement sur les ressources du deuxième compte, en application du paragraphe 4 de l'article 18.

2. Les avoirs encore détenus, le cas échéant, dans le deuxième compte sont répartis d'abord entre les Membres jusqu'à concurrence de la valeur de leurs souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes allouées à ce compte en application du paragraphe 3 de l'article 10, puis entre les contributeurs audit compte au prorata de leur part dans le montant total versé à titre de contributions en application de l'article 13.

Artikel 38

Erfüllung von Verbindlichkeiten — Zweites Konto

1. Vom Fonds im Rahmen der Geschäftstätigkeit des Zweiten Kontos eingegangene Verbindlichkeiten werden unter Verwendung der Aktiva des Zweiten Kontos nach Artikel 18 Absatz 4 erfüllt.

2. Etwaige verbleibende Aktiva des Zweiten Kontos werden zunächst an die Mitglieder bis zur Höhe des Wertes ihrer diesem Konto nach Artikel 10 Absatz 3 zugewiesenen Zeichnungen von Anteilen des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals und sodann an die Beitragszahler dieses Kontos im Verhältnis zu ihrem Anteil an dem nach Artikel 13 geleisteten Gesamtbetrag verteilt.

Article 39

Settlement of obligations: other assets of the Fund

1. Any other asset shall be realized at a time or times to be decided by the Governing Council, in the light of recommendations made by the Executive Board and in accordance with procedures determined by the Executive Board by a Qualified Majority.

Article 39

Règlement des obligations: autres avoirs du Fonds

1. Les autres avoirs sont réalisés à la date ou aux dates que le Conseil des gouverneurs décide au vu des recommandations du Conseil d'administration et conformément aux procédures établies par ce dernier à la majorité qualifiée.

Artikel 39

Erfüllung von Verbindlichkeiten — sonstige Aktiva des Fonds

1. Sonstige Aktiva werden zu dem oder den Zeitpunkten verwertet, die der Gouverneursrat auf Grund von Empfehlungen des Exekutivdirektoriums und nach den vom Exekutivdirektorium mit Qualifizierter Mehrheit festgelegten Verfahren beschließt.

970 der Beilagen

53

2. Proceeds realized by the sale of such assets shall be used to discharge pro rata the liabilities referred to in article 37, paragraph 3, and article 38, paragraph 1. Any remaining assets shall be distributed first on the basis and in the order specified in article 37, paragraph 4, and then to Members pro rata to their subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital.

2. Le produit de la vente de ces avoirs sert à régler au prorata les obligations visées au paragraphe 3 de l'article 37 et au paragraphe 1 de l'article 38. Les éventuels avoirs restants sont répartis d'abord sur la base et dans l'ordre spécifiés au paragraphe 4 de l'article 37, puis entre les Membres au prorata de leurs souscriptions d'actions de capital représenté par les contributions directes.

2. Bei Veräußerung derartiger Aktiva erzielte Erträge werden zur anteilmäßigen Erfüllung der in Artikel 37 Absatz 3 und Artikel 38 Absatz 1 bezeichneten Verbindlichkeiten verwendet. Verbleibende Aktiva werden zunächst auf der in Artikel 37 Absatz 4 bezeichneten Grundlage und in der dort angegebenen Reihenfolge sowie sodann an Mitglieder im Verhältnis zu ihren Zeichnungen der Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals verteilt.

CHAPTER X

STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 40

Purposes

To enable the Fund to fulfil the functions with which it is entrusted, the status, privileges and immunities set forth in this chapter shall be accorded to the Fund in the territory of each Member.

CHAPITRE X

STATUT JURIDIQUE, PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 40

Buts

Pour pouvoir exercer les fonctions qui lui sont confiées, le Fonds jouit, sur le territoire de chaque Membre, du statut juridique, des privilèges et des immunités énoncés dans le présent chapitre.

KAPITEL X

RECHTSSTELLUNG, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN

Artikel 40

Zweck

Um dem Fonds die Erfüllung der ihm übertragenen Aufgaben zu ermöglichen, werden ihm im Hoheitsgebiet eines jeden Mitglieds die Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten gewährt, die in diesem Kapitel vorgesehen sind.

Article 41

Legal status of the Fund

The Fund shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity to conclude international agreements with States and international organizations, to enter into contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

Article 41

Statut juridique du Fonds

Le Fonds possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, la capacité de conclure des accords internationaux avec des Etats et des organisations internationales, de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, et d'ester en justice.

Artikel 41

Rechtsstellung des Fonds

Der Fonds besitzt volle Rechtspersönlichkeit und insbesondere die Fähigkeit, mit Staaten und internationalen Organisationen zwischenstaatliche Übereinkünfte zu schließen, Verträge einzugehen, unbewegliches und bewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie gerichtliche Verfahren anhängig zu machen.

Article 42

Immunity from juridical proceedings

1. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except for actions which may be brought against the Fund:

- (a) By lenders of funds borrowed by the Fund with respect to such funds;

Article 42

Immunité en matière d'action en justice

1. Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, sauf les actions qui pourraient être intentées contre lui:

- a) Par des prêteurs de fonds qu'il a empruntés, à propos de ces fonds;

Artikel 42

Immunität von der Gerichtsbarkeit

1. Der Fonds genießt Immunität von jeder Art von Rechtsverfahren, ausgenommen Klagen, die gegen den Fonds erhoben werden von:

- a) den Darlehensgläubigern des Fonds hinsichtlich dieser Darlehen;

- | | | |
|--|---|---|
| (b) By buyers or holders of securities issued by the Fund with respect to such securities; and

(c) By assignees and successors in interest thereof with respect to the aforementioned transactions. | b) Par des acheteurs ou porteurs de valeurs qu'il a émises, à propos de ces valeurs;

c) Par des syndics et cessionnaires agissant pour le compte des précédents, à propos des transactions susmentionnées. | b) den Käufern oder Inhabern der vom Fonds ausgegebenen Wertpapiere hinsichtlich dieser Wertpapiere sowie

c) Zessionaren und Rechtsnachfolgern hinsichtlich der obengenannten Geschäfte. |
|--|---|---|

Such actions may be brought only before courts of competent jurisdiction in places in which the Fund has agreed in writing with the other party to be subject. However, if no provision is made as to the forum, or if an agreement as to the jurisdiction of such courts is not effective for reasons other than the fault of the party bringing legal action against the Fund, then such actions may be brought before a competent court in the place in which the Fund has its headquarters or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process.

Ces actions ne peuvent être intentées devant l'instance compétente que dans les ressorts où le Fonds est convenu par écrit avec l'autre partie d'être justiciable. Toutefois, en l'absence de clause désignant le for ou si un accord réalisé quant à la juridiction de ladite instance n'est pas appliqué pour des raisons non imputables à la partie qui intente l'action contre le Fonds, cette action peut alors être portée devant un tribunal compétent dans le ressort où le siège du Fonds est situé ou bien où le Fonds a nommé un agent aux fins d'accepter la signification ou l'avis d'action en justice.

Derartige Klagen können nur bei den zuständigen Gerichten und bei einem Gerichtsstand erhoben werden, den der Fonds mit der anderen Partei schriftlich vereinbart hat. Ist jedoch über den Gerichtsstand keine Vereinbarung getroffen worden oder ist eine Vereinbarung über die Zuständigkeit eines derartigen Gerichts aus Gründen unwirksam, welche die den Fonds beklagende Partei nicht zu vertreten hat, so kann eine derartige Klage vor einem zuständigen Gericht an dem Ort erhoben werden, an dem der Fonds seinen Sitz oder einen Zustellungs- oder Klageempfangsbevollmächtigten ernannt hat.

2. No action shall be brought against the Fund by Members, Associated ICOs, ICBs, or their participants, or persons acting for or deriving claims from them, except in cases as in paragraph 1 of this article. Nevertheless, Associated ICOs, ICBs, or their participants shall have recourse to such special procedures to settle controversies between themselves and the Fund as may be prescribed in agreements with the Fund, and, in the case of Members, in this Agreement and in any rules and regulations adopted by the Fund.

2. Il n'est pas intenté d'action contre le Fonds par des Membres, par des organisations internationales de produit associées, par des organismes internationaux de produit ou par leurs participants, ou par des personnes agissant pour eux ou détenant d'eux des créances, exception faite des cas visés au paragraphe 1 du présent article. Néanmoins, les organisations internationales de produit associées, les organismes internationaux de produit ou leurs participants recourent, pour régler leurs litiges avec le Fonds, aux procédures spéciales prescrites dans des accords conclus avec le Fonds, et, s'il s'agit de Membres, dans le présent Accord et dans les règlements adoptés par le Fonds.

2. Mitglieder, Assoziierte Internationale Rohstofforganisationen, Internationale Rohstoffgremien oder ihre Teilnehmer oder Personen, die für diese handeln oder ihre Ansprüche von ihnen herleiten, können nur in den in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Fällen gegen den Fonds klagen. Assoziierte Internationale Rohstofforganisationen, Internationale Rohstoffgremien oder ihre Teilnehmer können jedoch von den besonderen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten zwischen ihnen und dem Fonds Gebrauch machen, die in Übereinkünften mit dem Fonds oder, im Falle von Mitgliedern, in diesem Übereinkommen und in den vom Fonds beschlossenen Regeln und Vorschriften vorgesehen sind.

3. Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this article, property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, any form of taking, foreclosure, seizure, all forms of

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, de toute forme de saisie, de main-

3. Unbeschadet des Absatzes 1 dieses Artikels sind Vermögenswerte des Fonds unabhängig davon, wo sie sich befinden und wer sie innehat, immun von der Durchsuchung, jeder Art der Inanspruchnahme, Zwangsvoll-

970 der Beilagen

55

attachment, injunction, or other judicial process impeding disbursement of funds or covering or impeding disposition of any commodity stocks or Stock Warrants, and any other interlocutory measures before the delivery of a final judgement against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this article. The Fund may agree with its creditors to limit the property or assets of the Fund which may be subject to execution in satisfaction of a final judgement.

mise, de saisie-exécution, ainsi que de toute forme de saisie-arêt, opposition ou autre mesure judiciaire tendant à empêcher le versement de fonds ou concernant ou empêchant l'aliénation de stocks de produits de base ou warrants de stock, et de toute autre mesure interlocutoire, avant qu'un jugement définitif n'ait été rendu contre le Fonds par un tribunal ayant la compétence requise conformément au paragraphe 1 du présent article. Le Fonds peut convenir avec ses créanciers d'une limite aux biens ou avoirs du Fonds qui peuvent faire l'objet d'une mesure d'exécution comme suite à un jugement définitif.

streckung, Beschlagnahme, jeder Form des dinglichen Arrests, der Verfügung oder einem sonstigen Rechtsverfahren, das die Auszahlung von Mitteln unterbindet oder die Verfügung über Rohstoffbestände oder Lagerscheine betrifft oder unterbindet, sowie von sonstigen, vor Erlaß eines rechtskräftigen Urteils gegen den Fonds durch ein nach Absatz 1 dieses Artikels rechtsprechungs-befugtes Gericht erlassenen einstweiligen Maßnahmen. Der Fonds kann mit seinen Gläubigern vereinbaren, daß nur bestimmte Vermögenswerte des Fonds der Vollstreckung auf Grund eines rechtskräftigen Urteils unterliegen.

Article 43

Immunity of assets
from other actions

The property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference or taking whether by executive or legislative action.

Article 43

Insaisissabilité des
avoirs

Les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'ingérence ou de saisie, qu'elle vienne du pouvoir exécutif ou législatif.

Artikel 43

Immunität der
Vermögenswerte von
anderen Maßnahmen

Die Vermögenswerte des Fonds, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von jeder Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung oder sonstigen Form des Zugriffs oder der Inanspruchnahme durch Regierungs- oder Gesetzgebungsmaßnahmen.

Article 44

Immunity of archives

The archives of the Fund, wherever located, shall be inviolable.

Article 44

Inviolabilité des
archives

Les archives du Fonds, où qu'elles se trouvent, sont inviolables.

Artikel 44

Unverletzlichkeit der
Archive

Die Archive des Fonds, wo immer sie sich befinden, sind unverletzlich.

Article 45

Freedom of assets from
restrictions

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

Article 45

Exemption de
restrictions quant aux
avoirs

Dans la mesure nécessaire pour effectuer les opérations prévues dans le présent Accord et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs du Fonds sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Artikel 45

Befreiung der
Vermögenswerte von
Beschränkungen

Soweit es für die Durchführung der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Tätigkeiten erforderlich ist und vorbehaltlich dieses Übereinkommens unterliegen die Vermögenswerte des Fonds keinen Beschränkungen, Regelungen, Kontrollen und Stillhaltevereinbarungen irgendwelcher Art.

Article 46**Privilege for
communications**

As far as may be compatible with any international convention on telecommunications in force and concluded under the auspices of the International Telecommunication Union to which a Member is a party, the official communications of the Fund shall be accorded by each Member the same treatment that is accorded to the official communications of other Members.

Article 46**Privilèges en matière
de communications**

Dans la mesure compatible avec toute convention internationale sur les télécommunications en vigueur et conclue sous les auspices de l'Union internationale des télécommunications à laquelle il est partie, chaque Membre applique aux communications officielles du Fonds le même régime que celui qu'il applique aux communications officielles des autres Membres.

Artikel 46**Vorrecht im
Nachrichtenverkehr**

Soweit mit den geltenden, unter der Ägide der Internationalen Fernmelde-Union geschlossenen internationalen Übereinkünften über das Fernmeldewesen, denen ein Mitglied als Vertragspartei angehört, vereinbar, gewährt jedes Mitglied dem amtlichen Nachrichtenverkehr des Fonds dieselbe Behandlung, die dem amtlichen Nachrichtenverkehr anderer Mitglieder gewährt wird.

Article 47**Immunities and
privileges of specified
individuals**

All Governors, Executive Directors, their alternates, the Managing Director, members of the Consultative Committee, experts performing missions for the Fund and the staff, other than persons in domestic service of the Fund:

- (a) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives such immunity;
- (b) When they are not nationals of the Member concerned, shall be accorded, as well as their families forming part of their household, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by such Member to the representatives, officials and employees of comparable rank of other international financial institutions of which it is a member;

Article 47**Privilèges et immunités
de certaines personnes**

Tous les gouverneurs, administrateurs et suppléants, le Directeur général, les membres du Comité consultatif, les experts qui accomplissent des missions pour le Fonds et le personnel autre que le personnel employé au service domestique du Fonds:

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que le Fonds ne décide de lever ladite immunité;
- b) S'ils ne sont pas ressortissants du Membre en cause, jouissent, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par ledit Membre aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres institutions financières internationales dont il est membre;

Artikel 47**Immunitäten und
Vorrechte besonderer
Personen**

Alle Gouverneure, Exekutivdirektoren, ihre Stellvertreter, der Geschäftsführende Direktor, die Mitglieder des Konsultativkomitees, die für den Fonds tätigen Sachverständigen und die Angehörigen des Personals, ausgenommen die im häuslichen Dienst des Fonds tätigen Personen,

- a) sind hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen immun von der Gerichtsbarkeit, sofern nicht der Fonds diese Immunität aufhebt;
- b) genießen, wenn sie nicht Staatsangehörige des betreffenden Mitglieds sind, ebenso wie ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Familienangehörigen die gleichen Immunitäten von Einwanderungsbeschränkungen, von der Ausländermeldepflicht und von den Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung sowie die gleichen Erleichterungen in bezug auf Devisenbeschränkungen, wie sie das betreffende Mitglied den Vertretern, Amtsträgern und Angestellten vergleichbaren Ranges anderer internationaler Finanzinstitutionen, dessen Mitglied es ist, gewährt;

970 der Beilagen

57

(c) Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by each Member to representatives, officials and employees of comparable rank of other international financial institutions of which it is a member.

c) Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par chaque Membre aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres institutions financières internationales dont il est membre.

c) genießen in bezug auf Reiseerleichterungen die gleiche Behandlung, wie sie jedes Mitglied den Vertretern, Amtsträgern und Angestellten vergleichbaren Ranges anderer internationaler Finanzinstitutionen, dessen Mitglied es ist, gewährt.

Article 48

Immunities from taxation

1. Within the scope of its official activities, the Fund, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement shall be exempt from all direct taxation and from all customs duties on goods imported or exported for its official use, provided that this shall not prevent any Member from imposing its normal taxes and customs duties on commodities which originate from the territory of such Member and which are forfeited to the Fund through any circumstance. The Fund shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

2. When purchases of goods or services of substantial value necessary for the official activities of the Fund are made by or on behalf of the Fund, and when the price of such purchases includes taxes or duties, appropriate measures shall, to the extent possible and subject to the law of the Member concerned, be taken by such Member to grant exemption from such taxes or duties or provide for their reimbursement. Goods imported or purchased under an exemption provided for in this article shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the Member which granted the exemption, except under conditions agreed with that Member.

Article 48

Immunité fiscale

1. Dans le champ de ses activités officielles, le Fonds, ses avoirs, biens et revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent Accord, sont exonérés de tous impôts directs et de tous droits de douane sur les marchandises importées ou exportées pour son usage officiel, sans que cela empêche un Membre quelconque d'imposer ses taxes et droits de douane normaux à des produits originaires du territoire de ce Membre qui sont abandonnés au Fonds dans quelque circonstance que ce soit. Le Fonds ne réclame pas l'exonération d'impôts représentant tout au plus des commissions pour services rendus.

2. Quand des achats de biens ou de services de valeur importante nécessaires aux activités officielles du Fonds sont effectués par le Fonds ou pour son compte et que le prix de ces achats comprend des taxes ou droits, le Membre en cause prend, autant que possible et sous réserve de sa législation, des mesures appropriées pour accorder l'exonération desdites taxes ou droits ou en assurer le remboursement. Les biens importés ou achetés qui bénéficient d'une exonération prévue dans le présent article ne sont ni vendus ni aliénés d'une autre manière sur le territoire du Membre qui a accordé l'exonération, sauf dans des conditions convenues avec ledit Membre.

Artikel 48

Befreiung von der Besteuerung

1. Im Rahmen seiner amtlichen Tätigkeit sind der Fonds, seine Vermögenswerte und Einkünfte sowie seine nach diesem Übereinkommen zugelassenen Operationen und Transaktionen von jeder direkten Besteuerung und von allen Zollabgaben auf die für den amtlichen Gebrauch des Fonds ein- oder ausgeführten Güter befreit mit der Maßgabe, daß ein Mitglied nicht gehindert ist, seine üblichen Steuern und Zollabgaben auf Rohstoffe zu erheben, die im Hoheitsgebiet des betreffenden Mitglieds ihren Ursprung haben und die dem Fonds durch irgendeinen Umstand zugefallen sind. Der Fonds hat keinen Anspruch auf Befreiung von Abgaben, die nur Gebühren für Dienstleistungen darstellen.

2. Werden vom Fonds oder für dessen Rechnung Güter oder Dienstleistungen von beträchtlichem Wert erworben, die für die amtliche Tätigkeit des Fonds erforderlich sind, und schließt der Preis derartiger Beschaffungen Steuern oder Gebühren ein, so trifft das betreffende Mitglied, soweit wie möglich und vorbehaltlich seiner Rechtsvorschriften, geeignete Maßnahmen, um eine Befreiung von derartigen Steuern oder Gebühren zu gewähren oder für ihre Erstattung zu sorgen. Im Rahmen einer nach diesem Artikel vorgesehenen Befreiung eingeführte oder erworbene Güter können im Hoheitsgebiet des Mitglieds, das die Befreiung gewährte, nur unter den mit diesem Mitglied vereinbarten Bedingungen verkauft oder in anderer Weise veräußert werden.

3. No tax shall be levied by Members on or in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Fund to Governors, Executive Directors, their alternates, members of the Consultative Committee, the Managing Director and staff, as well as experts performing missions for the Fund, who are not their citizens, nationals or subjects.

4. No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued or guaranteed by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (a) which discriminates against such obligations or security because it is issued or guaranteed by the Fund; or
- (b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

3. Aucun impôt n'est perçu par les Membres sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments ou autre forme de rémunération que le Fonds verse aux gouverneurs, aux administrateurs, à leurs suppléants, aux membres du Comité consultatif, au Directeur général et au personnel, ainsi qu'aux experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, qui ne sont pas des citoyens, ressortissants ou sujets de ces Membres.

4. Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur émise ou garantie par le Fonds, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit:

- a) Qui constitue une mesure discriminatoire visant cette obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou
- b) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou établissement du Fonds.

3. Die Mitglieder erheben auf die oder hinsichtlich der vom Fonds den Gouverneuren, Exekutivdirektoren, deren Stellvertretern, den Mitgliedern des Konsultativkomitees, dem Geschäftsführenden Direktor und dem Personal sowie den für den Fonds tätigen Sachverständigen gezahlten Gehälter und Bezüge oder sonstigen Zahlungen keine Steuern, sofern die Genannten nicht ihre Staatsangehörigen, Staatsbürger oder Untertanen sind.

4. Auf vom Fonds ausgegebene oder garantierte Schuldverschreibungen oder Wertpapiere, gleichviel in wessen Besitz sie sich befinden, sowie auf die dafür gezahlten Dividenden oder Zinsen werden keine Steuern irgendwelcher Art erhoben,

- a) welche diese Schuldverschreibungen oder Wertpapiere lediglich deshalb benachteiligen, weil sie vom Fonds ausgegeben oder garantiert sind, oder
- b) wenn der einzige Anknüpfungspunkt bezüglich der Zuständigkeit für eine solche Besteuerung im Ort liegt, an dem sie ausgegeben, zahlbar gestellt oder bezahlt werden, oder in der Währung, in der dies geschieht, oder im Ort, an dem der Fonds ein Büro oder eine Geschäftsstelle unterhält.

Article 49

Waiver of immunities, exemptions and privileges

1. The immunities, exemptions and privileges provided in this chapter are granted in the interest of the Fund. The Fund may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities, exemptions and privileges provided in this chapter in cases where its action would not prejudice the interests of the Fund.

Article 49

Levée des immunités, exemptions et privilèges

1. Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt du Fonds. Le Fonds peut renoncer, dans la mesure et selon les conditions fixées par lui, aux immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre quand cette décision ne nuit pas à ses intérêts.

Artikel 49

Aufhebung von Immunitäten, Befreiungen und Vorrechten

1. Die in diesem Kapitel vorgesehenen Immunitäten, Befreiungen und Vorrechte werden im Interesse des Fonds gewährt. Der Fonds kann in dem Ausmaße und unter den Bedingungen, die er bestimmt, die in diesem Kapitel vorgesehenen Immunitäten, Befreiungen und Vorrechte in solchen Fällen aufheben, in denen diese Maßnahme die Interessen des Fonds nicht beeinträchtigt.

970 der Beilagen

59

2. The Managing Director shall have the power, as may be delegated to him by the Governing Council, and the duty to waive the immunity of any of the staff, and experts performing missions for the Fund, in cases where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

2. Le Directeur général a le pouvoir, que le Conseil des gouverneurs peut lui déléguer, et le devoir de lever l'immunité d'un membre quelconque du personnel du Fonds, ou des experts qui accomplissent des missions pour le Fonds, dans les cas où l'immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans dommage pour les intérêts du Fonds.

2. Der Geschäftsführende Direktor ist befugt, soweit der Gouverneursrat ihm diese Befugnis überträgt, und verpflichtet, die Immunität eines Mitglieds des Personals sowie eines für den Fonds tätigen Sachverständigen in solchen Fällen aufzuheben, in denen die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hemmen würde und ohne Beeinträchtigung der Interessen des Fonds aufgehoben werden kann.

Article 50**Application of this chapter**

Each Member shall take such action as is necessary for the purpose of making effective in its territory the principles and obligations set forth in this chapter.

Article 50**Application du présent chapitre**

Chaque Membre agit ainsi qu'il est nécessaire pour appliquer sur son territoire les principes et obligations énoncés dans le présent chapitre.

Artikel 50**Anwendung des Kapitels**

Jedes Mitglied trifft diejenigen Maßnahmen, die erforderlich sind, um den in diesem Kapitel niedergelegten Grundsätzen und Verpflichtungen in seinem Hoheitsgebiet Wirksamkeit zu verleihen.

**CHAPTER XI
AMENDMENTS****Article 51****Amendments**

1. (a) Any proposal to amend this Agreement emanating from a Member shall be notified to all Members by the Managing Director and referred to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council.
- (b) Any proposal to amend this Agreement emanating from the Executive Board shall be notified to all Members by the Managing Director and referred to the Governing Council.
2. Amendments shall be adopted by the Governing Council by a Highly Qualified Majority. Amendments shall enter into force six months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council.

**CHAPITRE XI
AMENDEMENTS****Article 51****Amendements**

1. a) Toute proposition d'amendement au présent Accord qui émane d'un Membre est notifiée à tous les Membres par le Directeur général et déferée au Conseil d'administration, qui adresse ses recommandations la concernant au Conseil des gouverneurs.
- b) Toute proposition d'amendement au présent Accord qui émane du Conseil d'administration est notifiée à tous les Membres par le Directeur général et déferée au Conseil des gouverneurs.
2. Les amendements sont adoptés par le Conseil des gouverneurs à la majorité spéciale. Ils entrent en vigueur six mois après leur adoption, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement.

**KAPITEL XI
ÄNDERUNGEN****Artikel 51****Änderungen**

1. a) Vorschläge eines Mitglieds zur Änderung dieses Übereinkommens werden allen Mitgliedern vom Geschäftsführenden Direktor notifiziert und dem Exekutivdirektorium zugeleitet, das seine Empfehlungen dazu dem Gouverneursrat vorlegt.
- b) Vorschläge des Exekutivdirektoriums zur Änderung dieses Übereinkommens werden allen Mitgliedern vom Geschäftsführenden Direktor notifiziert und dem Gouverneursrat zugeleitet.
2. Änderungen werden vom Gouverneursrat mit Besonders Qualifizierter Mehrheit beschlossen. Die Änderungen treten sechs Monate nach ihrem Beschluß in Kraft, sofern der Gouverneursrat nicht etwas anderes bestimmt.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this article, any amendment modifying:

- (a) The right of any Member to withdraw from the Fund;
- (b) Any voting majority requirement provided for in this Agreement;
- (c) The limitation on liability provided in article 6;
- (d) The right to subscribe or not to subscribe Shares of Directly Contributed Capital pursuant to article 9, paragraph 5;
- (e) The procedure for amending this Agreement;

shall not come into force until accepted by all Members. Acceptance shall be deemed to have been given unless any Member notifies its objection to the Managing Director in writing within six months after the adoption of the amendment. Such period of time may be extended by the Governing Council at the time of the adoption of the amendment, at the request of any Member.

4. The Managing Director shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of the entry into force of any such amendments.

3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, tout amendement tendant à modifier :

- a) Le droit d'un Membre de se retirer du Fonds,
- b) Toute règle de majorité prévue dans le présent Accord,
- c) Les limites de la responsabilité prévues à l'article 6,
- d) Le droit de souscrire ou de ne pas souscrire des actions de capital représenté par les contributions directes conformément au paragraphe 5 de l'article 9,
- e) La procédure d'amendement du présent Accord,

n'entre en vigueur qu'au moment où il a été accepté par tous les Membres. L'amendement est réputé avoir été accepté à moins qu'un Membre ne notifie une objection au Directeur général par écrit dans les six mois qui suivent l'adoption de l'amendement. Ce délai de six mois peut, à la demande de tout Membre, être prolongé par le Conseil des gouverneurs au moment de l'adoption de l'amendement.

4. Le Directeur général notifie immédiatement à tous les Membres et au Dépositaire les amendements adoptés et la date à laquelle ils entrent en vigueur.

3. Unbeschadet des Absatzes 2 dieses Artikels treten Änderungen betreffend

- a) das Recht jedes Mitglieds, vom Fonds zurückzutreten;
- b) eine in diesem Übereinkommen vorgeschriebene Stimmenmehrheit;
- c) die Haftungsbeschränkung nach Artikel 6;
- d) das Recht, Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals nach Artikel 9 Absatz 5 zu zeichnen oder nicht zu zeichnen;
- e) das Verfahren zur Änderung dieses Übereinkommens

nur in Kraft, wenn sie von allen Mitgliedern angenommen werden. Eine Änderung gilt als von einem Mitglied angenommen, sofern es nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Beschluß der Änderung beim Geschäftsführenden Direktor schriftlich Widerspruch einlegt. Bei der Beschlußfassung über die Änderung kann der Gouverneursrat diese Frist auf Antrag eines Mitglieds verlängern.

4. Der Geschäftsführende Direktor notifiziert unverzüglich allen Mitgliedern und dem Verwahrer alle beschlossenen Änderungen sowie den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens.

CHAPTER XII INTERPRETATION AND ARBITRATION

Article 52

Interpretation

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members shall be submitted to the Executive Board for decision. Such Member or Members shall be entitled to participate in the deliberations of the Executive Board during the consideration of such question in accordance with rules and regula-

CHAPITRE XII INTERPRETATION ET ARBITRAGE

Article 52

Interprétation

1. Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord qui peut se poser entre un Membre et le Fonds, ou entre Membres, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Ce Membre ou ces Membres ont le droit de participer aux délibérations du Conseil d'administration pendant l'examen de la question conformément au règlement que le

KAPITEL XII AUSLEGUNG UND SCHIEDSVERFAHREN

Artikel 52

Auslegung

1. Alle Fragen der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die sich zwischen einem Mitglied und dem Fonds oder zwischen Mitgliedern ergeben, werden dem Exekutivdirektorium zur Entscheidung unterbreitet. Dieses Mitglied oder diese Mitglieder sind berechtigt, während der Erörterung einer solchen Frage nach den vom Gouverneursrat zu beschließen-

970 der Beilagen

61

tions to be adopted by the Governing Council.

Conseil des gouverneurs doit adopter.

den Regeln und Vorschriften an den Beratungen des Exekutivdirektoriums teilzunehmen.

2. In any case where the Executive Board has given a decision under paragraph 1 of this article, any Member may require, within three months from the date of notification of the decision, that the question be referred to the Governing Council, which shall take a decision at its next meeting by a Highly Qualified Majority. The decision of the Governing Council shall be final.

2. Dans tous les cas où le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 1 du présent article, tout Membre peut demander, dans les trois mois qui suivent la date de notification de la décision, que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, qui prend une décision à sa réunion suivante à la majorité spéciale. La décision du Conseil des gouverneurs est définitive.

2. Hat das Exekutivdirektorium nach Absatz 1 dieses Artikels eine Entscheidung getroffen, so kann jedes Mitglied innerhalb von drei Monaten nach Notifizierung der Entscheidung verlangen, daß die Frage dem Gouverneursrat vorgelegt wird, der auf seiner nächsten Tagung mit Besonders Qualifizierter Mehrheit entscheidet. Die Entscheidung des Gouverneursrats ist endgültig.

3. Where the Governing Council has been unable to reach a decision under paragraph 2 of this article, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures laid down in article 53, paragraph 2, if any Member so requests within three months after the final day of consideration of the question by the Governing Council.

3. Quand le Conseil des gouverneurs n'a pu aboutir à une décision conformément au paragraphe 2 du présent article, la question est soumise à arbitrage conformément aux procédures prescrites dans le paragraphe 2 de l'article 53, si un Membre le demande dans les trois mois qui suivent le dernier jour de l'examen de la question par le Conseil des gouverneurs.

3. Gelangt der Gouverneursrat zu keiner Entscheidung nach Absatz 2 dieses Artikels, so ist die Frage nach Maßgabe der in Artikel 53 Absatz 2 festgelegten Verfahren einer schiedsrichterlichen Entscheidung zu unterwerfen, wenn ein Mitglied dies innerhalb von drei Monaten nach dem letzten Tag der Erörterung der Frage durch den Gouverneursrat verlangt.

Article 53**Arbitration**

1. Any dispute between the Fund and any Member which has withdrawn, or between the Fund and any Member during the termination of the Fund's operations, shall be submitted to arbitration.

2. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by rules and regulations adopted by the Governing

Article 53**Arbitrage**

1. Tout différend entre le Fonds et un Membre qui s'est retiré, ou entre le Fonds et un Membre au cours de l'arrêt définitif des opérations du Fonds, est soumis à arbitrage.

2. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque partie au différend nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés nomment le tiers arbitre, qui exerce les fonctions de président. Si, dans les 45 jours qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 30 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à toute autre autorité qui aura éventuellement été désignée dans les règlements adoptés par le

Artikel 53**Schiedsverfahren**

1. Streitigkeiten zwischen dem Fonds und einem Mitglied, das vom Fonds zurückgetreten ist, oder zwischen dem Fonds und einem Mitglied während der Einstellung der Geschäftstätigkeit des Fonds sind einer schiedsrichterlichen Entscheidung zu unterwerfen.

2. Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Schiedsrichtern zusammen. Jede Streitpartei ernennt einen Schiedsrichter. Die beiden solchermaßen ernannten Schiedsrichter bestellen den dritten Schiedsrichter, der Vorsitzende ist. Hat eine Streitpartei innerhalb von 45 Tagen nach Eingang des Antrags auf schiedsrichterliche Entscheidung keinen Schiedsrichter ernannt, oder wurde innerhalb von 30 Tagen nach Ernennung der beiden Schiedsrichter der dritte Schiedsrichter nicht bestellt, so kann jede Streitpartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder eine sonstige Stelle, die in den vom Gou-

Council, to appoint an arbitrator. If the President of the International Court of Justice has been requested under this paragraph to appoint an arbitrator and if the President is a national of a State party to the dispute or is unable to discharge his duties, the authority to appoint the arbitrator shall devolve on the Vice-President of the Court, or, if he is similarly precluded, on the oldest among the members of the Court not so precluded who have been longest on the bench. The procedure of arbitration shall be fixed by the arbitrators but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

Conseil des gouverneurs, de nommer un arbitre. Si, en vertu du présent paragraphe, il a été demandé au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre et si le Président est un ressortissant d'un Etat partie au différend ou est dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, le pouvoir de nommer l'arbitre revient au Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier est empêché pour les mêmes raisons, au plus âgé des plus anciens membres de la Cour qui ne se trouvent pas empêchés pour ces raisons. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, mais le Président du tribunal arbitral a tout pouvoir pour régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à leur sujet. Un vote à la majorité des arbitres est suffisant pour qu'il y ait décision, laquelle est définitive et obligatoire pour les parties.

verneursrat beschlossenen Regeln und Vorschriften vorgeschrieben ist, um Ernennung eines Schiedsrichters ersuchen. Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofs nach diesem Absatz um Ernennung eines Schiedsrichters ersucht worden und ist der Präsident Staatsangehöriger eines Staates, der in dem Streit Partei ist, oder ist er zur Wahrnehmung seiner Pflichten außerstande, so geht die Befugnis zur Ernennung des Schiedsrichters auf den Vizepräsidenten des Gerichts oder, wenn dieser gleichermaßen verhindert ist, auf das lebens- und dienstälteste, nicht in dieser Weise verhinderte Mitglied des Gerichts über. Das Schiedsverfahren wird von den Schiedsrichtern festgelegt, doch ist der Vorsitzende uneingeschränkt befugt, Verfahrensfragen bei diesbezüglicher Meinungsverschiedenheit zu regeln. Für eine Entscheidung, die endgültig und für die Streitparteien verbindlich ist, genügt die Mehrheit der Stimmen der Schiedsrichter.

3. Unless a different procedure for arbitration is provided for in an Association Agreement, any dispute between the Fund and the Associated ICO shall be subject to arbitration in accordance with the procedures provided for in paragraph 2 of this article.

3. A moins qu'une procédure d'arbitrage différente ne soit prévue dans un accord d'association, tout différend entre le Fonds et l'organisation internationale de produit associée est soumis à arbitrage conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.

3. Sofern nicht in einem Assoziierungsabkommen ein anderes Schiedsverfahren vorgesehen ist, unterliegt jede Streitigkeit zwischen dem Fonds und einer Assoziierten Internationalen Rohstofforganisation der schiedsrichterlichen Entscheidung nach den in Absatz 2 vorgesehenen Verfahren.

CHAPTER XIII FINAL PROVISIONS

Article 54

Signature and
ratification,
acceptance or approval

1. This Agreement shall be open for signature by all States listed in schedule A, and by intergovernmental organizations specified in article 4 (b), at United Nations Headquarters in New York from 1 October 1980 until one year after the date of its entry into force.

CHAPITRE XIII DISPOSITIONS FINALES

Article 54

Signature et
ratification,
acceptation ou
approbation

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature de tous les Etats figurant dans l'annexe A et des organisations intergouvernementales visées à l'article 4 b) au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 1^{er} octobre 1980 jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année après la date de son entrée en vigueur.

KAPITEL XIII SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 54

Unterzeichnung und
Ratifikation, Annahme
oder Genehmigung

1. Dieses Übereinkommen liegt am Sitz der Vereinten Nationen in New York vom 1. Oktober 1980 bis zum Ablauf eines Jahres nach seinem Inkrafttreten für alle in Anlage A angeführten Staaten sowie die in Artikel 4 b) bezeichneten zwischenstaatlichen Organisationen zur Unterzeichnung auf.

970 der Beilagen

63

2. Any signatory State or signatory intergovernmental organization may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until 18 months after the date of its entry into force.

Article 55**Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

Article 56**Accession**

After the entry into force of this Agreement, any State or intergovernmental organization specified in article 4 may accede to this Agreement upon such terms and conditions as are agreed between the Governing Council and that State or intergovernmental organization. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Depositary.

Article 57**Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of instruments of ratification, acceptance or approval from at least 90 States, provided that their total subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital comprise not less than two thirds of the total subscriptions of Shares of Directly Contributed Capital allocated to all the States specified in schedule A and that not less than 50 per cent of the target for pledges of voluntary contributions to the Second Account specified in article 13, paragraph 2, has been met, and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled by 31 March 1982 or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may

2. Tout Etat signataire ou toute organisation intergouvernementale signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation avant l'expiration d'un délai de 18 mois après la date de son entrée en vigueur.

Article 55**Dépositaire**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Accord.

Article 56**Adhésion**

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Etat ou toute organisation intergouvernementale visé à l'article 4 peut adhérer au présent Accord selon des modalités et à des conditions convenues entre le Conseil des gouverneurs et ledit Etat ou ladite organisation. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire.

Article 57**Entrée en vigueur**

1. Le présent Accord entrera en vigueur quand le Dépositaire aura reçu l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'au moins 90 Etats, à condition que leurs souscriptions totales d'actions de capital représenté par les contributions directes comprennent au moins les deux tiers des souscriptions totales d'actions de capital représenté par les contributions directes assignées à tous les Etats spécifiés dans l'annexe A et que 50% au moins de l'objectif spécifié pour les annonces de contributions volontaires au deuxième compte au paragraphe 2 de l'article 13 aient été atteints, et aussi que les conditions susmentionnées aient été remplies d'ici au 31 mars 1982 ou d'ici à la date ultérieure que les Etats qui auront déposé ces ins-

2. Staaten oder zwischenstaatliche Organisationen, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben, können durch Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde innerhalb von 18 Monaten nach Inkrafttreten des Übereinkommens diesem als Vertragspartei beitreten.

Artikel 55**Depositär**

Depositär dieses Übereinkommens ist der Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 56**Beitritt**

Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann jeder Staat oder jede in Artikel 4 bezeichnete zwischenstaatliche Organisation diesem Übereinkommen unter den Bedingungen beitreten, die zwischen dem Gouverneursrat und dem betreffenden Staat oder der betreffenden zwischenstaatlichen Organisation vereinbart werden. Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Depositär wirksam.

Artikel 57**Inkrafttreten**

1. Dieses Übereinkommen tritt nach Eingang der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden von mindestens 90 Staaten beim Depositär in Kraft, sofern ihre Gesamtzeichnungen von Anteilen des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals mindestens zwei Drittel der Gesamtzeichnungen der Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals umfassen, die allen in Anlage A angeführten Staaten zugewiesen sind, und sofern mindestens 50 vH des in Artikel 13 Absatz 2 aufgestellten Zahlungsziels für Zusagen freiwilliger Beiträge an das Zweite Konto erreicht sind und sofern außerdem die obengenannten Voraussetzungen bis zum 31. März 1982 oder bis zu einem späteren Zeitpunkt erfüllt wurden, den diejeni-

decide by a two-thirds majority vote of those States. If the foregoing requirements have not been fulfilled by that later date, the States that have deposited such instruments by that later date may decide by a two-thirds majority vote of those States on a subsequent date. The States concerned shall notify the Depositary of any decisions taken under this paragraph.

truments avant la fin de cette période pourront décider par un vote à la majorité des deux tiers desdits Etats. Si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas remplies à cette date ultérieure, les Etats qui auront déposé ces instruments à cette date ultérieure pourront décider d'une date plus lointaine par un vote à la majorité des deux tiers desdits Etats. Les Etats en cause notifieront au Dépositaire toutes décisions prises en application du présent paragraphe.

gen Staaten, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden bis zum Ablauf dieser Frist hinterlegt haben, mit Zweidrittelmehrheit festlegen. Sind die obengenannten Voraussetzungen auch bis zu jenem späteren Zeitpunkt nicht erfüllt, so können die Staaten, die ihre Urkunden bis zu jenem späteren Zeitpunkt hinterlegt haben, mit Zweidrittelmehrheit eine Fristverlängerung beschließen. Die betreffenden Staaten notifizieren dem Depositär alle nach diesem Absatz getroffenen Entscheidungen.

2. For any State or intergovernmental organization that deposits an instrument of ratification, acceptance or approval after the entry into force of this Agreement, and for any State or intergovernmental organization that deposits an instrument of accession, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

2. Pour tout Etat ou toute organisation intergouvernementale qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après l'entrée en vigueur du présent Accord et pour tout Etat ou toute organisation intergouvernementale qui dépose un instrument d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt.

2. Für jeden Staat oder jede zwischenstaatliche Organisation, die nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegen, sowie für jeden Staat oder jede zwischenstaatliche Organisation, die eine Beitrittsurkunde hinterlegen, tritt dieses Übereinkommen am Tage einer solchen Hinterlegung in Kraft.

Article 58

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement, except with respect to article 53.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on the twenty-seventh day of June, one thousand nine hundred and eighty, in one original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

Certified as an authentic text:

K. W. Scott

Secretary, United Nations
Negotiating Conference on a
Common Fund
under the Integrated Programme
for Commodities

Article 58

Réserves

Aucune des dispositions du présent Accord, hormis l'article 53, ne peut faire l'objet de réserves.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le vingt-sept juin mil neuf cent quatre-vingts, en un seul original en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, tous les textes faisant également foi.

Texte certifié faisant foi:

K. W. Scott

Secrétaire de la Conférence de
négociation des Nations Unies
sur un fonds commun dans le
cadre du programme intégré pour
les produits de base

Artikel 58

Vorbehalte

Mit Ausnahme des Artikels 53 kann hinsichtlich keiner der Bestimmungen dieses Übereinkommens ein Vorbehalt geltend gemacht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an dem jeweils angegebenen Tage unterfertigt.

GESCHEHEN in Genf am 27. Juni 1980 in einer Urschrift in arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Richtigkeit:

K. W. Scott

Sekretär der
Verhandlungskonferenz
der Vereinten Nationen für einen
Gemeinsamen Fonds im Rahmen
des Integrierten
Rohstoffprogramms

970 der Beilagen

65

SCHEDULE A
SUBSCRIPTIONS OF SHARES OF DIRECTLY CONTRIBUTED CAPITAL

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Afghanistan	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Albania	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Algeria	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Angola	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Argentina	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Australia	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Austria	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Bahamas	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bahrain	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bangladesh	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Barbados	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Belgium	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Benin	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bhutan	100	756 647	0	0	100	756 647
Bolivia	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Botswana	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Brazil	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Bulgaria	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Burma	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Burundi	100	756 647	0	0	100	756 647
Byelorussian Soviet Socialist Republic	100	756 647	0	0	100	756 647
Canada	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Cape Verde	100	756 647	0	0	100	756 647
Central African Republic	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Chad	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Chile	173	1 309 000	35	264 827	208	1 573 826
China	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Colombia	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Comoros	100	756 647	0	0	100	756 647
Congo	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Costa Rica	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Cuba	184	1 392 231	41	310 225	225	1 702 456
Cyprus	100	756 647	0	0	100	756 647
Czechoslovakia	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Democratic Kampuchea	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Democratic People's Republic of Korea	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Democratic Yemen	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Denmark	242	1 831 086	68	514 520	310	2 345 606
Djibouti	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominica	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominican Republic	121	915 543	10	75 665	131	991 208
Ecuador	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Egypt	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
El Salvador	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Equatorial Guinea	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Ethiopia	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Fiji	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Finland	196	1 483 028	46	348 058	242	1 831 086
France	1 385	10 479 563	621	4 698 779	2 006	15 178 342
Gabon	109	824 745	4	30 266	113	855 011
Gambia	102	771 780	1	7 566	103	779 347
German Democratic Republic	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375
Germany, Federal Republic of	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149
Ghana	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Greece	100	756 647	0	0	100	756 647
Grenada	100	756 647	0	0	100	756 647
Guatemala	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Guinea	105	794 480	2	15 133	107	809 612

66

970 der Beilagen

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Guinea-Bissau	100	756 647	0	0	100	756 647
Guyana	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Haiti	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Holy See	100	756 647	0	0	100	756 647
Honduras	110	832 312	5	37 832	115	870 144
Hungary	205	1 551 127	51	385 890	256	1 937 017
Iceland	100	756 647	0	0	100	756 647
India	197	1 490 595	47	355 624	244	1 846 219
Indonesia	181	1 369 531	39	295 092	220	1 664 624
Iran	126	953 375	12	90 798	138	1 044 173
Iraq	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Ireland	100	756 647	0	0	100	756 647
Israel	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Italy	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Ivory Coast	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Jamaica	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Japan	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309
Jordan	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Kenya	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Kuwait	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Lao People's Democratic Republic	101	764 214	0	0	101	764 214
Lebanon	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Lesotho	100	756 647	0	0	100	756 647
Liberia	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Libyan Arab Jamahiriya	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Liechtenstein	100	756 647	0	0	100	756 647
Luxembourg	100	756 647	0	0	100	756 647
Madagascar	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Malawi	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malaysia	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Maldives	100	756 647	0	0	100	756 647
Mali	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malta	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Mauritania	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Mauritius	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Mexico	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Monaco	100	756 647	0	0	100	756 647
Mongolia	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Morocco	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Mozambique	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Nauru	100	756 647	0	0	100	756 647
Nepal	101	764 214	0	0	101	764 214
Netherlands	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
New Zealand	100	756 647	0	0	100	756 647
Nicaragua	114	862 578	6	45 399	120	907 977
Niger	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Nigeria	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971
Norway	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Oman	100	756 647	0	0	100	756 647
Pakistan	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Panama	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Papua New Guinea	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Paraguay	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Peru	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670
Philippines	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Poland	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Portugal	100	756 647	0	0	100	756 647
Qatar	100	756 647	0	0	100	756 647
Republic of Korea	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Romania	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768
Rwanda	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Saint Lucia	100	756 647	0	0	100	756 647

970 der Beilagen

67

State	Paid-in Shares		Payable Shares		Total	
	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)	Number	Value (Units of Account)
Saint Vincent and the Grenadines	100	756 647	0	0	100	756 647
Samoa	100	756 647	0	0	100	756 647
San Marino	100	756 647	0	0	100	756 647
Sao Tome and Principe	101	764 214	0	0	101	764 214
Saudi Arabia	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Senegal	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Seychelles	100	756 647	0	0	100	756 647
Sierra Leone	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Singapore	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Solomon Islands	101	764 214	0	0	101	764 214
Somalia	101	764 214	1	7 566	102	771 780
South Africa	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Spain	447	3 382 213	167	1 263 601	614	4 645 813
Sri Lanka	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Sudan	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Suriname	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Swaziland	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Sweden	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Switzerland	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Syrian Arab Republic	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Thailand	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Togo	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Tonga	100	756 647	0	0	100	756 647
Trinidad and Tobago	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Tunisia	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Turkey	100	756 647	0	0	100	756 647
Uganda	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Ukrainian Soviet Socialist Republic . . .	100	756 647	0	0	100	756 647
Union of Soviet Socialist Republics . . .	1 865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
United Arab Emirates	101	764 214	1	7 566	102	771 780
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
United Republic of Cameroon	116	877 711	8	60 532	124	938 242
United Republic of Tanzania	113	855 011	6	45 399	119	900 410
United States of America	5 012	37 923 155	2 373	17 955 237	7 385	55 878 392
Upper Volta	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Uruguay	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Venezuela	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Viet Nam	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Yemen	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yugoslavia	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Zaire	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Zambia	157	1 187 936	27	204 295	184	1 392 231
Zimbabwe	100	756 647	0	0	100	756 647

68

970 der Beilagen

ANNEXE A

SOUSCRIPTION D'ACTIONS DE CAPITAL REPRESENTE PAR LES CONTRIBUTIONS DIRECTES

Etat	Actions entièrement libérées		Actions exigibles		Total	
	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)
Afghanistan	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Afrique du Sud	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Albanie	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Algérie	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Allemagne, République Fédérale d'	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149
Angola	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Arabie Saoudite	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Argentine	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Australie	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Autriche	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Bahamas	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bahreïn	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bangladesh	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Barbade	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Belgique	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Bénin	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bhoutan	100	756 647	0	0	100	756 647
Birmanie	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Bolivie	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Botswana	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Brésil	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Bulgarie	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Burundi	100	756 647	0	0	100	756 647
Canada	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Cape-Vert	100	756 647	0	0	100	756 647
Chili	173	1 309 000	35	264 827	208	1 573 826
Chine	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Chypre	100	756 647	0	0	100	756 647
Colombie	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Comores	100	756 647	0	0	100	756 647
Congo	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Costa Rica	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Côte d'Ivoire	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Cuba	184	1 392 231	41	310 225	225	1 702 456
Danemark	242	1 831 086	68	514 520	310	2 345 606
Djibouti	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominique	100	756 647	0	0	100	756 647
Egypte	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
El Salvador	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Emirats Arabes Unies	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Equateur	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Espagne	447	3 382 213	167	1 263 601	614	4 645 813
Etats-Unis d'Amérique	5 012	37 923 155	2 373	17 955 237	7 385	55 878 392
Ethiopie	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Fidji	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Finlande	196	1 483 028	46	348 058	242	1 831 086
France	1 385	10 479 563	621	4 698 779	2 006	15 178 342
Gabon	109	824 745	4	30 266	113	855 011
Gambie	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Ghana	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Grèce	100	756 647	0	0	100	756 647
Grenade	100	756 647	0	0	100	756 647
Guatemala	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Guinée	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Guinée-Bissau	100	756 647	0	0	100	756 647
Guinée Équatoriale	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Guyane	108	817 179	4	30 266	112	847 445

970 der Beilagen

69

Etat	Actions entièrement libérées		Actions exigibles		Total	
	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)
Haïti	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Haute-Volta	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Honduras	110	832 312	5	37 832	115	870 144
Hongrie	205	1 551 127	51	385 890	256	1 937 017
Iles Salomon	101	764 214	0	0	101	764 214
Inde	197	1 490 595	47	355 624	244	1 846 219
Indonésie	181	1 369 531	39	295 092	220	1 664 624
Iran	126	953 375	12	90 798	138	1 044 173
Iraq	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Irlande	100	756 647	0	0	100	756 647
Islande	100	756 647	0	0	100	756 647
Israël	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Italie	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Jamahiriya Arabe Libyenne	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Jamaïque	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Japon	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309
Jordanie	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Kampuchea Démocratique	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Kenya	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Koweït	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Lesotho	100	756 647	0	0	100	756 647
Liban	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Libéria	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Liechtenstein	100	756 647	0	0	100	756 647
Luxembourg	100	756 647	0	0	100	756 647
Madagascar	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Malaisie	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Malawi	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Maldives	100	756 647	0	0	100	756 647
Mali	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malte	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Maroc	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Maurice	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Mauritanie	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Mexique	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Monaco	100	756 647	0	0	100	756 647
Mongolie	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Mozambique	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Nauru	100	756 647	0	0	100	756 647
Népal	101	764 214	0	0	101	764 214
Nicaragua	114	862 578	6	45 399	120	907 977
Niger	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Nigéria	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971
Norvège	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Nouvelle-Zélande	100	756 647	0	0	100	756 647
Oman	100	756 647	0	0	100	756 647
Ouganda	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Pakistan	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Panama	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Papouasie-Nouvelle-Guinée	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Paraguay	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Pays-Bas	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
Pérou	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670
Philippines	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Pologne	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Portugal	100	756 647	0	0	100	756 647
Qatar	100	756 647	0	0	100	756 647
République Arabe Syrienne	113	855 011	7	52 965	120	907 977
République Centrafricaine	102	771 780	1	7 566	103	779 347
République de Corée	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
République Démocratique Allemande	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375

70

970 der Beilagen

Etat	Actions entièrement libérées		Actions exigibles		Total	
	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)	Nombre	Valeur (en unités de compte)
République Démocratique Populaire						
Lao	101	764 214	0	0	101	764 214
République Dominicaine	121	915 543	10	75 665	131	991 208
République Populaire Démocratique de Corée	104	786 913	2	15 133	106	802 046
République Socialiste Soviétique de Biélorussie	100	756 647	0	0	100	756 647
République Socialiste Soviétique d'Ukraine	100	756 647	0	0	100	756 647
République-Unie de Tanzanie	113	855 011	6	45 399	119	900 410
République-Unie du Cameroun	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Roumanie	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
Rwanda	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Sainte-Lucie	100	756 647	0	0	100	756 647
Saint-Marin	100	756 647	0	0	100	756 647
Saint-Siège	100	756 647	0	0	100	756 647
Saint-Vincent-et-Grenadines	100	756 647	0	0	100	756 647
Samoa	100	756 647	0	0	100	756 647
Sao Tomé-et-Principe	101	764 214	0	0	101	764 214
Sénégal	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Seychelles	100	756 647	0	0	100	756 647
Sierra Leone	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Singapour	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Somalie	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Soudan	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Sri Lanka	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Suède	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Suisse	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Suriname	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Swaziland	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Tchad	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Tchécoslovaquie	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Thaïlande	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Togo	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Tonga	100	756 647	0	0	100	756 647
Trinité-et-Tobago	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Tunisie	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Turquie	100	756 647	0	0	100	756 647
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	1 865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
Uruguay	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Venezuela	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Viet Nam	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Yémen	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yémen Démocratique	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Yougoslavie	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Zaïre	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Zambie	157	1 187 936	27	204 295	184	1 392 231
Zimbabwe	100	756 647	0	0	100	756 647

970 der Beilagen

71

ANLAGE A

ZEICHNUNGEN VON ANTEILEN DES UNMITTELBAR EINGEZAHLTEN KAPITALS

Staat	Eingezahlte Anteile		Zahlbare Anteile		Insgesamt	
	Anzahl	Wert (Rechnungseinheiten)	Anzahl	Wert (Rechnungseinheiten)	Anzahl	Wert (Rechnungseinheiten)
Afghanistan	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Albanien	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Algerien	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Angola	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Argentinien	153	1 157 670	26	196 728	179	1 354 398
Australien	425	3 215 750	157	1 187 936	582	4 403 686
Österreich	246	1 861 352	70	529 653	316	2 391 005
Bahamas	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bahrain	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bangladesh	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Barbados	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Belgien	349	2 640 699	121	915 543	470	3 556 242
Benin	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Bhutan	100	756 647	0	0	100	756 647
Bolivien	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Botswana	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Brasilien	338	2 557 467	115	870 144	453	3 427 612
Bulgarien	152	1 150 104	25	189 162	177	1 339 265
Burma	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Burundi	100	756 647	0	0	100	756 647
Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik	100	756 647	0	0	100	756 647
Kanada	732	5 538 657	306	2 315 340	1 038	7 853 997
Kap Verde	100	756 647	0	0	100	756 647
Zentralafrikanische Republik	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Tschad	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Chile	173	1 309 000	35	264 827	208	1 573 826
China	1 111	8 406 350	489	3 700 005	1 600	12 106 354
Kolumbien	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Komoren	100	756 647	0	0	100	756 647
Kongo	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Costa Rica	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Kuba	184	1 392 231	41	310 225	225	1 702 456
Zypern	100	756 647	0	0	100	756 647
Tschechoslowakei	292	2 209 410	93	703 682	385	2 913 092
Demokratisches Kambodscha	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Demokratische Volksrepublik Korea	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Demokratisches Jemen	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Dänemark	242	1 831 086	68	514 520	310	2 345 606
Dschibuti	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominica	100	756 647	0	0	100	756 647
Dominikanische Republik	121	915 543	10	75 665	131	991 208
Ecuador	117	885 277	8	60 532	125	945 809
Ägypten	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
El Salvador	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Äquatorialguinea	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Äthiopien	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Fidschi-Inseln	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Finnland	196	1 483 028	46	348 058	242	1 831 086
Frankreich	1 385	10 479 563	621	4 698 779	2 006	15 178 342
Gabun	109	824 745	4	30 266	113	855 011
Gambia	102	771 780	1	7 566	103	779 347
Deutsche Demokratische Republik	351	2 655 831	121	915 543	472	3 571 375
Deutschland, Bundesrepublik	1 819	13 763 412	831	6 287 738	2 650	20 051 149
Ghana	129	976 075	14	105 931	143	1 082 005
Griechenland	100	756 647	0	0	100	756 647
Grenada	100	756 647	0	0	100	756 647
Guatemala	120	907 977	10	75 665	130	983 641

Staat	Eingezahlte Anteile		Zahlbare Anteile		Insgesamt	
	Anzahl	Wert (Rechnungseinheiten)	Anzahl	Wert (Rechnungseinheiten)	Anzahl	Wert (Rechnungseinheiten)
Guinea	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Guinea-Bissao	100	756 647	0	0	100	756 647
Guyana	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Haiti	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Heiliger Stuhl	100	756 647	0	0	100	756 647
Honduras	110	832 312	5	37 832	115	870 144
Ungarn	205	1 551 127	51	385 890	256	1 937 017
Island	100	756 647	0	0	100	756 647
Indien	197	1 490 595	47	355 624	244	1 846 219
Indonesien	181	1 369 531	39	295 092	220	1 664 624
Iran	126	953 375	12	90 798	138	1 044 173
Irak	111	839 878	6	45 399	117	885 277
Irland	100	756 647	0	0	100	756 647
Israel	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Italien	845	6 393 668	360	2 723 930	1 205	9 117 598
Elfenbeinküste	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Jamaika	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Japan	2 303	17 425 584	1 064	8 050 726	3 367	25 476 309
Jordanien	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Kenia	116	877 711	7	52 965	123	930 676
Kuwait	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Laotische Demokratische Volksrepublik	101	764 214	0	0	101	764 214
Libanon	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Lesotho	100	756 647	0	0	100	756 647
Liberia	118	892 844	8	60 532	126	953 375
Libysch-Arabische Dschamahirija	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Liechtenstein	100	756 647	0	0	100	756 647
Luxemburg	100	756 647	0	0	100	756 647
Madagaskar	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Malawi	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malaysia	248	1 876 485	72	544 786	320	2 421 271
Malediven	100	756 647	0	0	100	756 647
Mali	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Malta	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Mauretanien	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Mauritius	109	824 745	5	37 832	114	862 578
Mexiko	144	1 089 572	21	158 896	165	1 248 468
Monaco	100	756 647	0	0	100	756 647
Mongolei	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Marokko	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Mosambik	106	802 046	3	22 699	109	824 745
Nauru	100	756 647	0	0	100	756 647
Nepal	101	764 214	0	0	101	764 214
Niederlande	430	3 253 583	159	1 203 069	589	4 456 652
Neuseeland	100	756 647	0	0	100	756 647
Nicaragua	114	862 578	6	45 399	120	907 977
Niger	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Nigeria	134	1 013 907	16	121 064	150	1 134 971
Norwegen	202	1 528 427	49	370 757	251	1 899 184
Oman	100	756 647	0	0	100	756 647
Pakistan	122	923 110	11	83 231	133	1 006 341
Panama	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Papua-Neuguinea	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Paraguay	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Peru	136	1 029 040	17	128 630	153	1 157 670
Philippinen	183	1 384 664	40	302 659	223	1 687 323
Polen	362	2 739 063	126	953 375	488	3 692 438
Portugal	100	756 647	0	0	100	756 647
Katar	100	756 647	0	0	100	756 647
Republik Korea	151	1 142 537	25	189 162	176	1 331 699
Rumänien	142	1 074 439	20	151 329	162	1 225 768

970 der Beilagen

73

Staat	Eingezahlte Anteile		Zahlbare Anteile		Insgesamt	
	Anzahl	Wert (Rechnungseinheiten)	Anzahl	Wert (Rechnungseinheiten)	Anzahl	Wert (Rechnungseinheiten)
Ruanda	103	779 347	1	7 566	104	786 913
St. Lucia	100	756 647	0	0	100	756 647
St. Vincent und die Grenadinen	100	756 647	0	0	100	756 647
Samoa	100	756 647	0	0	100	756 647
San Marino	100	756 647	0	0	100	756 647
São Tomé und Príncipe	101	764 214	0	0	101	764 214
Saudi-Arabien	105	794 480	2	15 133	107	809 612
Senegal	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Seychellen	100	756 647	0	0	100	756 647
Sierra Leone	103	779 347	1	7 566	104	786 913
Singapur	134	1 013 907	17	128 630	151	1 142 537
Solomon-Inseln	101	764 214	0	0	101	764 214
Somalia	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Südafrika	309	2 338 040	101	764 214	410	3 102 253
Spanien	447	3 382 213	167	1 263 601	614	4 645 813
Sri Lanka	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Sudan	124	938 242	12	90 798	136	1 029 040
Surinam	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Swasiland	104	786 913	2	15 133	106	802 046
Schweden	363	2 746 629	127	960 942	490	3 707 571
Schweiz	326	2 466 670	109	824 745	435	3 291 415
Arabische Republik Syrien	113	855 011	7	52 965	120	907 977
Thailand	137	1 036 607	18	136 196	155	1 172 803
Togo	105	794 480	3	22 699	108	817 179
Tonga	100	756 647	0	0	100	756 647
Trinidad und Tobago	103	779 347	2	15 133	105	794 480
Tunesien	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Türkei	100	756 647	0	0	100	756 647
Uganda	118	892 844	9	68 098	127	960 942
Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik	100	756 647	0	0	100	756 647
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	1 865	14 111 469	853	6 454 200	2 718	20 565 669
Vereinigte Arabische Emirate	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland	1 051	7 952 361	459	3 473 010	1 510	11 425 372
Vereinigte Republik Kamerun	116	877 711	8	60 532	124	938 242
Vereinigte Republik Tansania	113	855 011	6	45 399	119	900 410
Vereinigte Staaten von Amerika	5 012	37 923 155	2 373	17 955 237	7 385	55 878 392
Obervolta	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Uruguay	107	809 612	4	30 266	111	839 878
Venezuela	120	907 977	10	75 665	130	983 641
Vietnam	108	817 179	4	30 266	112	847 445
Jemen	101	764 214	1	7 566	102	771 780
Jugoslawien	151	1 142 537	24	181 595	175	1 324 133
Zaire	147	1 112 271	22	166 462	169	1 278 734
Sambia	157	1 187 936	27	204 295	184	1 392 231
Simbabwe	100	756 647	0	0	100	756 647

SCHEDULE B**SPECIAL ARRANGEMENTS
FOR THE LEAST
DEVELOPED COUNTRIES
PURSUANT TO ARTICLE 11,
PARAGRAPH 6**

1. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations shall pay the Paid-in Shares referred to in article 10, paragraph 1 (b), in the following manner:

- (a) A payment of 30 per cent shall be made in three equal instalments over a period of three years;
- (b) A subsequent payment of 30 per cent shall be made in instalments as and when decided by the Executive Board;
- (c) After payment of (a) and (b) above, the remaining 40 per cent shall be evidenced by Members by the deposit of irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes, and shall be paid as and when decided by the Executive Board.

2. Notwithstanding the provisions of article 31, a least developed country shall not be suspended from its membership for its failure to fulfil the financial obligations referred to in paragraph 1 of this schedule without being given the full opportunity to represent its case, within a reasonable period of time, and satisfy the Governing Council of its inability to fulfil such obligations.

ANNEXE B**DISPOSITIONS SPECIALES
POUR LES PAYS EN
DEVELOPPEMENT LES
MOINS AVANCES
CONFORMEMENT AU
PARAGRAPHE 6 DE
L'ARTICLE 11**

1. Les Membres appartenant à la catégorie des pays en développement les moins avancés tels qu'ils sont définis par l'Organisation des Nations Unies paient de la manière suivante les actions à libérer entièrement visées au paragraphe 1 b) de l'article 10:

- a) Une tranche de 30% est payée en trois versements égaux échelonnés sur trois ans;
- b) Une tranche de 30% est payée ultérieurement en versements échelonnés selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide;
- c) Après les versements visés aux paragraphes a) et b) ci-dessus, la dernière tranche de 40% est représentée par le dépôt, effectué par les Membres, de billets à ordre irrévocables, non négociables et ne portant pas intérêt, selon les modalités et à la date que le Conseil d'administration décide.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 31, un pays appartenant à la catégorie des pays en développement les moins avancés ne peut être suspendu de la qualité de Membre pour avoir manqué aux obligations financières visées au paragraphe 1 de la présente annexe sans avoir eu toutes les possibilités de présenter sa défense dans un délai raisonnable et d'établir devant le Conseil des gouverneurs qu'il est dans l'incapacité de s'acquitter desdites obligations.

ANLAGE B**BESONDERE
VORKEHRUNGEN
ZUGUNSTEN DER AM
WENIGSTEN
ENTWICKELTEN LÄNDER
NACH ARTIKEL 11 ABSATZ 6**

1. Mitglieder aus der Gruppe der am wenigsten entwickelten Länder im Sinne der Begriffsbestimmung der Vereinten Nationen zahlen die in Artikel 10 Absatz 1 b) bezeichneten eingezahlten Anteile in folgender Weise:

- a) Eine Zahlung von 30 vH ist in drei gleichen Raten während eines Zeitraums von 3 Jahren zu entrichten;
- b) eine nachfolgende Zahlung von 30 vH ist in den Raten und zu den Zeitpunkten zu zahlen, die das Exekutivdirektorium beschließt;
- c) nach den Zahlungen unter a) und b) sind die restlichen 40 vH von den Mitgliedern durch Hinterlegung unwiderruflicher, nicht begebbarer, zinsfreier Schuldverschreibungen zu leisten, die in der Weise und zu dem Zeitpunkt zur Zahlung vorgelegt werden, die das Exekutivdirektorium beschließt.

2. Unbeschadet der Bedingungen des Artikels 31 kann die Mitgliedschaft eines am wenigsten entwickelten Landes wegen Nichterfüllung der in Absatz 1 bezeichneten finanziellen Verpflichtungen nur dann ausgesetzt werden, wenn ihm zuvor volle Gelegenheit gegeben wurde, innerhalb einer angemessenen Frist eine Stellungnahme abzugeben und den Gouverneursrat davon zu überzeugen, daß es ihm unmöglich ist, diese Verpflichtungen zu erfüllen.

970 der Beilagen

75

SCHEDULE C
ELIGIBILITY CRITERIA FOR
ICBs

ANNEXE C
CONDITIONS D'ADMISSION
A REMPLIR PAR LES
ORGANISMES
INTERNATIONAUX DE
PRODUIT

ANLAGE C
KRITERIEN FÜR DIE
ANERKENNUNG
INTERNATIONALER
ROHSTOFFGREMIIEN

1. An ICB shall be established on an intergovernmental basis, with membership open to all States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency.

2. It shall be concerned on a continuing basis with the trade, production and consumption aspects of the commodity in question.

3. Its membership shall comprise producers and consumers which shall represent an adequate share of exports and of imports of the commodity concerned.

4. It shall have an effective decision-making process that reflects the interests of its participants.

5. It shall be in a position to adopt a suitable method for ensuring the proper discharge of any technical or other responsibilities arising from its association with the activities of the Second Account.

1. Un organisme international de produit doit être institué au niveau intergouvernemental et être ouvert à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Il doit s'occuper de façon continue de ce qui concerne le commerce, la production et la consommation du produit considéré.

3. Il doit compter, parmi ses membres, des producteurs et des consommateurs qui représentent une proportion suffisante des exportations et des importations du produit considéré.

4. Il doit être doté d'une procédure efficace d'adoption des décisions qui tiennent compte des intérêts de ses participants.

5. Il doit être à même d'adopter une méthode appropriée pour s'assurer que les responsabilités techniques ou autres qui découlent de son association aux activités du deuxième compte sont convenablement exercées.

1. Ein internationales Rohstoffgremium muß auf zwischenstaatlicher Grundlage bestehen, wobei die Mitgliedschaft allen Mitgliedsstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen oder der Internationalen Atomenergieorganisation offenstehen muß.

2. Es muß sich auf kontinuierlicher Grundlage mit Fragen des Handels, der Herstellung und des Verbrauchs des betreffenden Rohstoffs befassen.

3. Seine Mitgliedschaft muß sich auf Hersteller und Verbraucher erstrecken, die für einen angemessenen Teil der Ein- und Ausfuhren des betreffenden Rohstoffs repräsentativ sind.

4. Es muß einen wirksamen Willensbildungsprozeß aufweisen, der den Interessen seiner Teilnehmer Ausdruck verleiht.

5. Es muß in der Lage sein, ein geeignetes Verfahren einzuschlagen, das die ordentliche Erfüllung der technischen oder sonstigen sich aus seiner Assoziierung mit der Geschäftstätigkeit des Zweiten Kontos ergebenden Verantwortlichkeiten gewährleistet.

SCHEDULE D
ALLOCATION OF VOTES

1. Each Member State referred to in article 5 (a) shall hold:
 - (a) 150 basic votes;
 - (b) The number of votes allocated to it in respect of Shares of Directly Contributed Capital which it has subscribed, as set out in the annex to this schedule;
 - (c) One vote for each 37,832 Units of Account of Guarantee Capital provided by it;
 - (d) Any votes allocated to it in accordance with paragraph 3 of this schedule.
2. Each Member State referred to in article 5 (b) shall hold:
 - (a) 150 basic votes;
 - (b) A number of votes in respect of Shares of Directly Contributed Capital which it has subscribed, to be determined by the Governing Council by a Qualified Majority on a basis consistent with the allocation of votes provided for in the annex to this schedule;
 - (c) One vote for each 37,832 Units of Account of Guarantee Capital provided by it;
 - (d) Any votes allocated to it in accordance with paragraph 3 of this schedule.
3. In the event of unsubscribed or additional Shares of Directly Contributed Capital being made available for subscription in accordance with article 9, paragraph 4.(b) and (c), and article 12, paragraph 3, two additional votes shall be allocated to each Member State for each additional Share of Directly Contributed Capital which it subscribes.
4. The Governing Council shall keep the voting structure under constant review and, if the actual voting structure is significantly different from that provided for in the annex to this schedule, shall make any necessary adjustments in accordance with the fundamental principles governing the distribution of votes reflected in this schedule. In making such adjustments, the Governing Council shall take into consideration:
 - (a) The membership;
 - (b) The number of Shares of Directly Contributed Capital;
 - (c) The amount of Guarantee Capital.
5. Adjustments in the distribution of votes pursuant to paragraph 4 of this schedule shall be made in accordance with rules and regulations to be adopted for this purpose by the Governing Council at its first annual meeting by a Highly Qualified Majority.

SCHEDULE D
Annex

ALLOCATION OF VOTES

State	Basic votes	Additional votes	Total
Afghanistan	150	207	357
Albania	150	157	307
Algeria	150	245	395
Angola	150	241	391
Argentina	150	346	496
Australia	150	925	1 075
Austria	150	502	652
Bahamas	150	197	347
Bahrain	150	197	347
Bangladesh	150	276	426
Barbados	150	199	349
Belgium	150	747	897
Benin	150	197	347
Bhutan	150	193	343
Bolivia	150	230	380
Botswana	150	197	347
Brazil	150	874	1 024
Bulgaria	150	267	417
Burma	150	205	355
Burundi	150	193	343
Byelorussian Soviet Socialist Republic	150	151	301
Canada	150	1 650	1 800
Cape Verde	150	193	343
Central African Republic	150	199	349
Chad	150	201	351
Chile	150	402	552

970 der Beilagen

77

State	Basic votes	Additional votes	Total
China	150	2 850	3 000
Colombia	150	340	490
Comoros	150	193	343
Congo	150	201	351
Costa Rica	150	243	393
Cuba	150	434	584
Cyprus	150	193	343
Czechoslovakia	150	582	732
Democratic Kampuchea	150	197	347
Democratic People's Republic of Korea	150	205	355
Democratic Yemen	150	197	347
Denmark	150	493	643
Djibouti	150	193	343
Dominica	150	193	343
Dominican Republic	150	253	403
Ecuador	150	241	391
Egypt	150	326	476
El Salvador	150	245	395
Equatorial Guinea	150	197	347
Ethiopia	150	216	366
Fiji	150	207	357
Finland	150	385	535
France	150	3 188	3 338
Gabon	150	218	368
Gambia	150	199	349
German Democratic Republic	150	713	863
Germany, Federal Republic of	150	4 212	4 362
Ghana	150	276	426
Greece	150	159	309
Grenada	150	193	343
Guatemala	150	251	401
Guinea	150	207	357
Guinea-Bissau	150	193	343
Guyana	150	216	366
Haiti	150	203	353
Holy See	150	159	309
Honduras	150	222	372
Hungary	150	387	537
Iceland	150	159	309
India	150	471	621
Indonesia	150	425	575
Iran	150	266	416
Iraq	150	226	376
Ireland	150	159	309
Israel	150	243	393
Italy	150	1 915	2 065
Ivory Coast	150	326	476
Jamaica	150	230	380
Japan	150	5 352	5 502
Jordan	150	205	355
Kenya	150	237	387
Kuwait	150	201	351
Lao People's Democratic Republic	150	195	345
Lebanon	150	207	357
Lesotho	150	193	343
Liberia	150	243	393
Libyan Arab Jamahiriya	150	208	358
Liechtenstein	150	159	309
Luxembourg	150	159	309
Madagascar	150	210	360
Malawi	150	201	351
Malaysia	150	618	768
Maldives	150	193	343
Mali	150	201	351
Malta	150	197	347

State	Basic votes	Additional votes	Total
Mauritania	150	216	366
Mauritius	150	220	370
Mexico	150	319	469
Monaco	150	159	309
Mongolia	150	157	307
Morocco	150	299	449
Mozambique	150	210	360
Nauru	150	193	343
Nepal	150	195	345
Netherlands	150	936	1 086
New Zealand	150	159	309
Nicaragua	150	232	382
Niger	150	197	347
Nigeria	150	290	440
Norway	150	399	549
Oman	150	193	343
Pakistan	150	257	407
Panama	150	208	358
Papua New Guinea	150	239	389
Paraguay	150	207	357
Peru	150	295	445
Philippines	150	430	580
Poland	150	737	887
Portugal	150	159	309
Qatar	150	193	343
Republic of Korea	150	340	490
Romania	150	313	463
Rwanda	150	201	351
Saint Lucia	150	193	343
Saint Vincent and the Grenadines	150	193	343
Samoa	150	193	343
San Marino	150	159	309
Sao Tomé and Príncipe	150	195	345
Saudi Arabia	150	207	357
Senegal	150	232	382
Seychelles	150	193	343
Sierra Leone	150	201	351
Singapore	150	291	441
Solomon Islands	150	195	345
Somalia	150	197	347
South Africa	150	652	802
Spain	150	976	1 126
Sri Lanka	150	263	413
Sudan	150	263	413
Suriname	150	205	355
Swaziland	150	205	355
Sweden	150	779	929
Switzerland	150	691	841
Syrian Arab Republic	150	232	382
Thailand	150	299	449
Togo	150	208	358
Tonga	150	193	343
Trinidad and Tobago	150	203	353
Tunisia	150	230	380
Turkey	150	159	309
Uganda	150	245	395
Ukrainian Soviet Socialist Republic	150	151	301
Union of Soviet Socialist Republics	150	4 107	4 257
United Arab Emirates	150	197	347
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	150	2 400	2 550
United Republic of Cameroon	150	239	389
United Republic of Tanzania	150	230	380
United States of America	150	11 738	11 888
Upper Volta	150	197	347

970 der Beilagen

79

State	Basic votes	Additional votes	Total
Uruguay	150	214	364
Venezuela	150	251	401
Viet Nam	150	216	366
Yemen	150	197	347
Yugoslavia	150	338	488
Zaire	150	326	476
Zambia	150	355	505
Zimbabwe	150	193	343
Over-all Total	24 450	79 924	104 374

ANNEXE D

ATTRIBUTION DES VOIX

1. Chaque Etat Membre visé à l'article 5 a) détient:
 - a) 150 voix de base;
 - b) le nombre de voix qui lui est attribué au titre des actions de capital représenté par les contributions directes qu'il a souscrites, ainsi qu'il est indiqué dans l'appendice de la présente annexe;
 - c) une voix pour chaque tranche de 37 832 unités de compte du capital de garantie qu'il fournit;
 - d) les voix qui peuvent lui être attribuées conformément au paragraphe 3 de la présente annexe.
2. Chaque Etat Membre visé à l'article 5 b) détient:
 - a) 150 voix de base;
 - b) un certain nombre de voix au titre des actions de capital représenté par les contributions directes, ce nombre étant déterminé par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée en harmonie avec l'attribution des voix prévue dans l'appendice de la présente annexe;
 - c) une voix pour chaque tranche de 37 832 unités de compte du capital de garantie qu'il fournit;
 - d) les voix qui peuvent lui être attribuées conformément au paragraphe 3 de la présente annexe.
3. Si des actions non souscrites ou additionnelles de capital représenté par les contributions directes sont offertes à la souscription conformément au paragraphe 4 b) et c) de l'article 9 et au paragraphe 3 de l'article 12, deux voix additionnelles sont attribuées à chaque Etat Membre au titre de chaque action additionnelle de capital représenté par les contributions directes qu'il souscrit.
4. Le Conseil des gouverneurs soumet la répartition des voix à un examen continu et, si la répartition effective des voix s'écarte sensiblement de celle qui est prévue dans l'appendice de la présente annexe, il procède à tous ajustements nécessaires conformément aux principes fondamentaux qui régissent la distribution des voix et dont la présente annexe s'inspire. En effectuant ces ajustements, le Conseil des gouverneurs prend en considération:
 - a) le nombre de Membres;
 - b) le nombre d'actions de capital représenté par les contributions directes;
 - c) le montant du capital de garantie.
5. Les ajustements opérés dans la distribution des voix en application du paragraphe 4 de la présente annexe le sont conformément aux règlements que le Conseil des gouverneurs, à la majorité spéciale, aura adoptés à cette fin à sa première assemblée annuelle.

Appendice

ANNEXE D

ATTRIBUTION DES VOIX

Etat	Voix de base	Voix additionnelles	Total
Afghanistan	150	207	357
Afrique du Sud	150	652	802
Albanie	150	157	307
Algérie	150	245	395
Allemagne, République Fédérale d'	150	4 212	4 362
Angola	150	241	391
Arabie Saoudite	150	207	357
Argentine	150	346	496
Australie	150	925	1 075
Autriche	150	502	652
Bahamas	150	197	347
Bahreïn	150	197	347
Bangladesh	150	276	426
Barbade	150	199	349
Belgique	150	747	897
Bénin	150	197	347
Bhoutan	150	193	343
Birmanie	150	205	355
Bolivie	150	230	380
Botswana	150	197	347
Brésil	150	874	1 024
Bulgarie	150	267	417
Burundi	150	193	343
Canada	150	1 650	1 800
Cap-Vert	150	193	343

970 der Beilagen

81

Etat	Voix de base	Voix additionnelles	Total
Chili	150	402	552
Chine	150	2 850	3 000
Chypre	150	193	343
Colombie	150	340	490
Comores	150	193	343
Congo	150	201	351
Costa Rica	150	243	393
Côte d'Ivoire	150	326	476
Cuba	150	434	584
Danemark	150	493	643
Djibouti	150	193	343
Dominique	150	193	343
Egypte	150	326	476
El Salvador	150	245	395
Emirats Arabes Unis	150	197	347
Equateur	150	241	391
Espagne	150	976	1 126
Etat-Unis d'Amérique	150	11 738	11 888
Ethiopie	150	216	366
Fidji	150	207	357
Finlande	150	385	535
France	150	3 188	3 338
Gabon	150	218	368
Gambie	150	199	349
Ghana	150	276	426
Grèce	150	159	309
Grenade	150	193	343
Guatemala	150	251	401
Guinée	150	207	357
Guinée-Bissau	150	193	343
Guinée Équatoriale	150	197	347
Guyane	150	216	366
Haïti	150	203	353
Haute-Volta	150	197	347
Honduras	150	222	372
Hongrie	150	387	537
Iles Salomon	150	195	345
Inde	150	471	621
Indonésie	150	425	575
Iran	150	266	416
Iraq	150	226	376
Irlande	150	159	309
Islande	150	159	309
Israël	150	243	393
Italie	150	1 915	2 065
Jamahiriya Arabe Libyenne	150	208	358
Jamaïque	150	230	380
Japon	150	5 352	5 502
Jordanie	150	205	355
Kampuchea Démocratique	150	197	347
Kenya	150	237	387
Koweït	150	201	351
Lesotho	150	193	343
Liban	150	207	357
Libéria	150	243	393
Liechtenstein	150	159	309
Luxembourg	150	159	309
Madagascar	150	210	360
Malaisie	150	618	768
Malawi	150	201	351
Maldives	150	193	343
Mali	150	201	351
Malte	150	197	347
Maroc	150	299	449
Maurice	150	220	370

Etat	Voix de base	Voix additionnelles	Total
Mauritanie	150	216	366
Mexique	150	319	469
Monaco	150	159	309
Mongolie	150	157	307
Mozambique	150	210	360
Nauru	150	193	343
Népal	150	195	345
Nicaragua	150	232	382
Niger	150	197	347
Nigéria	150	290	440
Norvège	150	399	549
Nouvelle-Zélande	150	159	309
Oman	150	193	343
Ouganda	150	245	395
Pakistan	150	257	407
Panama	150	208	358
Papouasie-Nouvelle-Guinée	150	239	389
Paraguay	150	207	357
Pays-Bas	150	936	1 086
Pérou	150	295	445
Philippines	150	430	580
Pologne	150	737	887
Portugal	150	159	309
Qatar	150	193	343
République Arabe Syrienne	150	232	382
République Centrafricaine	150	199	349
République de Corée	150	340	490
République Démocratique Allemande	150	713	863
République Démocratique Populaire Lao	150	195	345
République Dominicaine	150	253	403
République Populaire Démocratique de Corée	150	205	355
République Socialiste Soviétique de Biélorussie	150	151	301
République Socialiste Soviétique d'Ukraine	150	151	301
République-Unie de Tanzanie	150	230	380
République-Unie du Cameroun	150	239	389
Roumanie	150	313	463
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	150	2 400	2 550
Rwanda	150	201	351
Sainte-Lucie	150	193	343
Saint-Marin	150	159	309
Saint-Siège	150	159	309
Saint-Vincent-et-Grenadines	150	193	343
Samoa	150	193	343
Sao Tomé-et-Principe	150	195	345
Sénégal	150	232	382
Seychelles	150	193	343
Sierra Leone	150	201	351
Singapour	150	291	441
Somalie	150	197	347
Soudan	150	263	413
Sri Lanka	150	263	413
Suède	150	779	929
Suisse	150	691	841
Suriname	150	205	355
Swaziland	150	205	355
Tchad	150	201	351
Tchécoslovaquie	150	582	732
Thaïlande	150	299	449
Togo	150	208	358
Tonga	150	193	343
Trinité-et-Tobago	150	203	353
Tunisie	150	230	380
Turquie	150	159	309
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	150	4 107	4 257

970 der Beilagen

83

Etat	Voix de base	Voix additionnelles	Total
Uruguay	150	214	364
Venezuela	150	251	401
Viet Nam	150	216	366
Yémen	150	197	347
Yémen Démocratique	150	197	347
Yougoslavie	150	338	488
Zaïre	150	326	476
Zambie	150	355	505
Zimbabwe	150	193	343
Total global	24 450	79 924	104 374

ANLAGE D

STIMMENVERTEILUNG

1. Jeder Mitgliedstaat im Sinne des Artikels 5 a) verfügt über
- a) 150 Grundstimmen;

b) die Stimmenzahl, die ihm auf Grund der von ihm nach Maßgabe des Anhangs zu dieser Anlage gezeichneten Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals zugewiesen ist;

c) eine Stimme für je 37 832 Rechnungseinheiten des von ihm eingezahlten Garantiekapitals;

d) alle ihm nach Absatz 3 dieser Anlage zugewiesenen Stimmen.
2. Jeder Mitgliedstaat im Sinne des Artikels 5 b) verfügt über
- a) 150 Grundstimmen;

b) eine Stimmenzahl auf Grund der von ihm gezeichneten Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals, die der Gouverneursrat mit Qualifizierter Mehrheit auf einer Grundlage bestimmt, die mit der im Anhang zu dieser Anlage vorgesehenen Stimmenverteilung im Einklang steht;

c) eine Stimme für je 37 832 Rechnungseinheiten des von ihm eingezahlten Garantiekapitals;

d) jede ihm nach Absatz 3 dieser Anlage zugewiesene Stimme.
3. Werden nicht gezeichnete oder zusätzliche Anteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals nach Artikel 9 Absatz 4 b) und c) sowie nach Artikel 12 Absatz 3 zur Zeichnung aufgelegt, so werden jedem Mitgliedstaat für jeden zusätzlichen, von ihm gezeichneten Anteil des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals zwei weitere Stimmen zugewiesen.
4. Der Gouverneursrat überprüft fortlaufend die Zusammensetzung der Stimmen; weicht die tatsächliche Zusammensetzung der Stimmen wesentlich von der in dem Anhang zu dieser Anlage vorgesehenen ab, so nimmt er im Einklang mit dem die Stimmenverteilung regelnden, in dieser Anlage zum Ausdruck kommenden grundlegenden Prinzipien die notwendigen Anpassungen vor. Dabei zieht der Gouverneursrat folgende Punkte in Betracht:
- a) die Mitgliedschaft;

b) die Anzahl von Anteilen des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals.

c) den Betrag des Garantiekapitals.
5. Anpassungen der Stimmenverteilung nach Absatz 4 dieser Anlage erfolgen nach Maßgabe von Regeln und Vorschriften, die der Gouverneursrat auf seiner ersten Jahrestagung mit Besonders Qualifizierter Mehrheit beschließt.

Anhang

ANLAGE D

STIMMENVERTEILUNG

Staat	Grundstimmen	zusätzliche Stimmen	Insgesamt
Afghanistan	150	207	357
Albanien	150	157	307
Algerien	150	245	395
Angola	150	241	391
Argentinien	150	346	496
Australien	150	925	1 075
Österreich	150	502	652
Bahamas	150	197	347
Bahrain	150	197	347
Bangladesh	150	276	426
Barbados	150	199	349
Belgien	150	747	897
Benin	150	197	347
Bhutan	150	193	343
Bolivien	150	230	380
Botswana	150	197	347
Brasilien	150	874	1 024
Bulgarien	150	267	417
Burma	150	205	355
Burundi	150	193	343
Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik	150	151	301
Kanada	150	1 650	1 800
Kap Verde	150	193	343
Zentralafrikanische Republik	150	199	349

970 der Beilagen

85

Staat	Grundstimmen	zusätzliche Stimmen	Insgesamt
Tschad	150	201	351
Chile	150	402	552
China	150	2 850	3 000
Kolumbien	150	340	490
Komoren	150	193	343
Kongo	150	201	351
Costa Rica	150	243	393
Kuba	150	434	584
Zypern	150	193	343
Tschechoslowakei	150	582	732
Demokratisches Kamputschea	150	197	347
Demokratische Volksrepublik Korea	150	205	355
Demokratisches Jemen	150	197	347
Dänemark	150	493	643
Dschibuti	150	193	343
Dominica	150	193	343
Dominikanische Republik	150	253	403
Ecuador	150	241	391
Ägypten	150	326	476
El Salvador	150	245	395
Äquatorialguinea	150	197	347
Äthiopien	150	216	366
Fidschi-Inseln	150	207	357
Finnland	150	385	535
Frankreich	150	3 188	3 338
Gabun	150	218	368
Gambia	150	199	349
Deutsche Demokratische Republik	150	713	863
Deutschland, Bundesrepublik	150	4 212	4 362
Ghana	150	276	426
Griechenland	150	159	309
Grenada	150	193	343
Guatemala	150	251	401
Guinea	150	207	357
Guinea-Bissau	150	193	343
Guyana	150	216	366
Haiti	150	203	353
Heiliger Stuhl	150	159	309
Honduras	150	222	372
Ungarn	150	387	537
Island	150	159	309
Indien	150	471	621
Indonesien	150	425	575
Iran	150	266	416
Irak	150	226	376
Irland	150	159	309
Israel	150	243	393
Italien	150	1 915	2 065
Elfenbeinküste	150	326	476
Jamaica	150	230	380
Japan	150	5 352	5 502
Jordanien	150	205	355
Kenia	150	237	387
Kuwait	150	201	351
Laotische Demokratische Volksrepublik	150	195	345
Libanon	150	207	357
Lesotho	150	193	343
Liberia	150	243	393
Libysch-Arabische Dschamahirija	150	208	358
Liechtenstein	150	159	309
Luxemburg	150	159	309
Madagaskar	150	210	360
Malawi	150	201	351
Malaysia	150	618	768
Malediven	150	193	343

Staat	Grundstimmen	zusätzliche Stimmen	Insgesamt
Mali	150	201	351
Malta	150	197	347
Mauretanien	150	216	366
Mauritius	150	220	370
Mexiko	150	319	469
Monaco	150	159	309
Mongolei	150	157	307
Marokko	150	299	449
Mosambik	150	210	360
Nauru	150	193	343
Nepal	150	195	345
Niederlande	150	936	1 086
Neuseeland	150	159	309
Nicaragua	150	232	382
Niger	150	197	347
Nigeria	150	290	440
Norwegen	150	399	549
Oman	150	193	343
Pakistan	150	257	407
Panama	150	208	358
Papua-Neuguinea	150	239	389
Paraguay	150	207	357
Peru	150	295	445
Philippinen	150	430	580
Polen	150	737	887
Portugal	150	159	309
Katar	150	193	343
Republik Korea	150	340	490
Rumänien	150	313	463
Ruanda	150	201	351
St. Lucia	150	193	343
St. Vincent und die Grenadinen	150	193	343
Samoa	150	193	343
San Marino	150	159	309
São Tomé und Príncipe	150	195	345
Saudi Arabien	150	207	357
Senegal	150	232	382
Seychellen	150	193	343
Sierra Leone	150	201	351
Singapur	150	291	441
Solomon-Inseln	150	195	345
Somalia	150	197	347
Südafrika	150	652	802
Spanien	150	976	1 126
Sri Lanka	150	263	413
Sudan	150	263	413
Surinam	150	205	355
Swasiland	150	205	355
Schweden	150	779	929
Schweiz	150	691	841
Arabische Republik Syrien	150	232	382
Thailand	150	299	449
Togo	150	208	358
Tonga	150	193	343
Trinidad und Tobago	150	203	353
Tunesien	150	230	380
Türkei	150	159	309
Uganda	150	245	395
Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik	150	151	301
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	150	4 107	4 257
Vereinigte Arabische Emirate	150	197	347
Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland	150	2 400	2 550
Vereinigte Republik Kamerun	150	239	389
Vereinigte Republik Tansania	150	230	380

970 der Beilagen

87

Staat	Grundstimmen	zusätzliche Stimmen	Insgesamt
Vereinigte Staaten von Amerika	150	11 738	11 888
Obervolta	150	197	347
Uruguay	150	214	364
Venezuela	150	251	401
Vietnam	150	216	366
Jemen	150	197	347
Jugoslawien	150	338	488
Zaire	150	326	476
Sambia	150	355	505
Simbabwe	150	193	343
Insgesamt	24 450	79 924	104 374

SCHEDULE E

ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

1. The Executive Directors and their alternates shall be elected by ballot of the Governors.

2. Balloting shall be for candidatures. Each candidature shall comprise a person nominated by a Member for Executive Director and a person nominated by the same Member or another Member for alternate. The two persons forming each candidature need not be of the same nationality.

3. Each Governor shall cast for one candidature all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled under schedule D.

4. The 28 candidatures receiving the greatest number of votes shall be elected, provided that no candidature has received less than 2.5 per cent of the total voting power.

5. If 28 candidatures are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which shall vote only:

(a) Those Governors who voted in the first ballot for a candidature not elected;

(b) Those Governors whose votes for an elected candidature are deemed under paragraph 6 of this schedule to have raised the votes cast for that candidature above 3.5 per cent of the total voting power.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any candidature above 3.5 per cent of the total voting power, the percentage shall be deemed to

ANNEXE E

ELECTION DES ADMINISTRATEURS

1. Les administrateurs et leurs suppléants sont élus par voie de scrutin par les gouverneurs.

2. Le scrutin porte sur des candidatures. Chaque candidature comprend une personne proposée par un Membre aux fonctions d'administrateur et une personne proposée par le même Membre ou un autre Membre aux fonctions de suppléant. Les deux personnes formant chaque candidature ne doivent pas nécessairement avoir la même nationalité.

3. Chaque gouverneur réunit sur une seule candidature toutes les voix dont le Membre qui l'a nommé dispose conformément à l'annexe D.

4. Les 28 candidatures recueillant le plus grand nombre de voix sont élues, sous réserve qu'aucune candidature n'ait obtenu moins de 2,5% du total des voix attribuées.

5. S'il n'y a pas 28 candidatures élues au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour, auquel seuls prennent part au vote:

a) Les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une candidature non élue;

b) Les gouverneurs dont les voix données à une candidature élue sont réputées, conformément au paragraphe 6 de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix que celle-ci a obtenues à plus de 3,5% du total des voix attribuées.

6. Pour déterminer si les voix exprimées par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par une candidature à plus de 3,5% du total des voix attribuées, ce pour-

ANLAGE E

WAHL DER EXEKUTIVDIREKTOREN

1. Die Exekutivdirektoren und ihre Stellvertreter werden von den Gouverneuren in geheimer Wahl gewählt.

2. Die geheime Wahl bezieht sich auf Kandidaturen. Jede Kandidatur besteht aus einer von einem Mitglied als Exekutivdirektor aufgestellten Person sowie einer von demselben Mitglied oder einem anderen Mitglied als Stellvertreter aufgestellten Person. Die beiden Personen, die eine Kandidatur bilden, müssen nicht dieselbe Staatsangehörigkeit besitzen.

3. Jeder Gouverneur gibt alle Stimmen, die dem Mitglied, das den Gouverneur ernannt hat, nach Anlage D zustehen, für eine Kandidatur ab.

4. Gewählt sind diejenigen 28 Kandidaturen, welche die größte Stimmenzahl auf sich vereinigen, wobei jedoch auf jede Kandidatur mindestens 2,5 vH der Gesamtstimmenzahl entfallen müssen.

5. Werden im ersten Wahlgang 28 Kandidaturen nicht erreicht, so findet ein zweiter Wahlgang statt, bei dem nur abstimmen:

a) diejenigen Gouverneure, die im ersten Wahlgang ihre Stimmen für eine nichtgewählte Kandidatur abgaben;

b) diejenigen Gouverneure, von deren Stimmen für eine gewählte Kandidatur nach Absatz 6 dieser Anlage angenommen wird, daß die für die betreffende Kandidatur abgegebene Stimmenzahl auf mehr als 3,5 vH der Gesamtstimmenzahl angehoben wird.

6. Bei der Feststellung, ob von den von einem Gouverneur abgegebenen Stimmen anzunehmen ist, daß sie den Gesamtteil einer Kandidatur über 3,5 vH der Gesamtstimmenzahl angehoben

970 der Beilagen

89

exclude, first, the votes of the Governor casting the smallest number of votes for that candidature, then the votes of the Governor casting the second smallest number of votes, and so on until 3.5 per cent, or a figure below 3.5 per cent but above 2.5 per cent, is reached; except that any Governor whose votes must be counted in order to raise the total of any candidature above 2.5 per cent shall be considered as casting all of his votes for that candidature, even if the total votes for that candidature thereby exceed 3.5 per cent.

centage est réputé exclure d'abord les voix du gouverneur qui a exprimé le plus petit nombre de voix pour cette candidature, puis celles du gouverneur qui en a exprimé le nombre immédiatement supérieur et ainsi de suite jusqu'à ce que les 3,5% ou un pourcentage inférieur à 3,5%, mais supérieur à 2,5%, soient atteints, étant entendu que tout gouverneur dont les voix sont nécessaires pour porter le total obtenu par une candidature au-dessus de 2,5% est réputé lui avoir donné toutes ses voix, même si le total des voix en faveur de cette candidature se trouve par là dépasser 3,5%.

haben, wird davon ausgegangen, daß der Prozentsatz zunächst die Stimmen des Gouverneurs ausschließt, der die geringste Stimmenzahl für diese Kandidatur abgegeben hat, sodann die Stimmen desjenigen Gouverneurs, der die zweitgeringste Stimmenzahl abgegeben hat usw. bis 3,5 vH oder ein Wert unter 3,5 vH, jedoch über 2,5 vH erreicht ist; bei einem Gouverneur, dessen Stimmen zur Anhebung des Gesamtwerts einer Kandidatur über 2,5 vH gezählt werden müssen, wird jedoch angenommen, er habe alle seine Stimmen für diese Kandidatur abgegeben, selbst wenn dadurch die Gesamtstimmen für diese Kandidatur 3,5 vH übersteigen.

7. If, on any ballot, two or more Governors holding an equal number of votes have voted for the same candidature and the votes of one or more, but not all, of such Governors could be deemed to have raised the total votes above 3.5 per cent of the total voting power, whoever among them shall be entitled to vote on the next ballot, if a next ballot is required, shall be determined by lot.

7. Si, à un tour quelconque de scrutin, deux ou plusieurs gouverneurs disposant d'un même nombre de voix ont voté pour la même candidature, et si les voix d'un ou plusieurs, mais non de la totalité, de ces gouverneurs peuvent être réputées avoir porté le total des voix que cette candidature a obtenues à plus de 3,5% du total des voix attribuées, celui d'entre eux qui sera autorisé à voter au prochain tour de scrutin, si un tour de scrutin supplémentaire est nécessaire, est désigné par tirage au sort.

7. Haben bei einem Wahlgang zwei oder mehr Gouverneure, die über dieselbe Stimmenzahl verfügen, für dieselbe Kandidatur gestimmt, und kann von den Stimmen eines oder mehrerer, jedoch nicht all dieser Gouverneure angenommen werden, daß sie die Gesamtzahl der Stimmen über 3,5 vH der Gesamtstimmenzahl angehoben haben, so werden die beim nächsten Wahlgang, falls ein solcher erforderlich ist, stimmberechtigten Gouverneure durch das Los bestimmt.

8. For determining whether a candidature is elected at the second ballot, and who are the Governors whose votes shall be deemed to have elected that candidature, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4 and 5 (b) of this schedule and the procedures described in paragraphs 6 and 7 of this schedule shall apply.

8. Pour déterminer si une candidature est élue au deuxième tour de scrutin et quels sont les gouverneurs dont les voix sont réputées avoir élu cette candidature, il y a lieu d'appliquer les pourcentages minimaux et maximaux spécifiés aux paragraphes 4 et 5 b) de la présente annexe et les procédures exposées aux paragraphes 6 et 7 de la présente annexe.

8. Bei der Feststellung, ob eine Kandidatur im zweiten Wahlgang gewählt wurde und wer die Gouverneure sind, von deren Stimmen anzunehmen ist, daß sie diese Kandidatur gewählt haben, finden die in den Absätzen 4 und 5 b) dieser Anlage genannten Höchst- und Mindestprozentsätze sowie die in den Absätzen 6 und 7 dieser Anlage beschriebenen Verfahren Anwendung.

9. If, after the second ballot, 28 candidatures have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until 27 candidatures have been elected. After this, the twenty-eighth candidature shall be elected by a simple majority of the remaining votes.

9. Si, après le deuxième tour de scrutin, il n'y a pas encore 28 candidatures élues, il est procédé dans les mêmes conditions à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce que 27 candidatures aient été élues. Après quoi, la vingt-huitième candidature est désignée à la majorité simple des voix restantes.

9. Sind nach einem zweiten Wahlgang 28 Kandidaturen nicht erreicht worden, so werden nach denselben Grundsätzen weitere Wahlgänge durchgeführt, bis 27 Kandidaturen gewählt sind. Danach wird die 28. Kandidatur mit einfacher Mehrheit der verbleibenden Stimmen gewählt.

10. In the event that a Governor votes for an unsuccessful candidature in the last ballot held, that Governor may designate a successful candidature, if the latter agrees, to represent in the Executive Board the Member which appointed that Governor. In this case, the ceiling of 3.5 per cent specified in paragraph 5 (b) of this schedule shall not apply to the candidature so designated.

10. Au cas où un gouverneur aurait voté en faveur d'une candidature non élue au dernier tour de scrutin, il peut désigner une candidature élue, avec l'accord de cette dernière, pour représenter au Conseil d'administration le Membre qui l'a nommé. Dans ce cas, le plafond de 3,5% spécifié au paragraphe 5 b) de la présente annexe ne s'applique pas à la candidature ainsi désignée.

10. Stimmt ein Gouverneur in dem zuletzt stattgefundenen Wahlgang für eine nicht erfolgreiche Kandidatur, so kann dieser Gouverneur eine erfolgreiche Kandidatur mit deren Zustimmung damit beauftragen, im Exekutivdirektorium das Mitglied zu vertreten, das den betreffenden Gouverneur ernannt hat. In diesem Falle findet der in Absatz 5 b) dieser Anlage genannte Höchstwert von 3,5 vH keine Anwendung auf die in dieser Weise beauftragten Kandidaturen.

11. When a State accedes to this Agreement in the interval between elections of the Executive Directors, it may designate any of the Executive Directors, if the latter agrees, to represent it in the Executive Board. In this case, the ceiling of 3.5 per cent specified in paragraph 5 (b) of this schedule shall not apply.

11. Quand un Etat adhère au présent Accord dans l'intervalle de temps entre des élections d'administrateurs, il peut désigner l'un quelconque des administrateurs, avec l'accord de ce dernier, pour le représenter au Conseil d'administration. Dans ce cas, le plafond de 3,5% spécifié au paragraphe 5 b) de la présente annexe ne s'applique pas.

11. Tritt ein Staat in der Zeit zwischen den Wahlen der Exekutivdirektoren diesem Übereinkommen bei, so kann er jeden Exekutivdirektor mit dessen Zustimmung beauftragen, ihn im Exekutivdirektorium zu vertreten. In diesem Fall findet der in Absatz 5 b) dieser Anlage genannte Höchstwert von 3,5 vH keine Anwendung.

970 der Beilagen

91

SCHEDULE F

UNIT OF ACCOUNT

The value of one Unit of Account shall be the sum of the values of the following currency units converted into any one of those currencies:

United States dollar ...	0.40
Deutsche mark	0.32
Japanese yen	21
French franc	0.42
Pound sterling	0.050
Italian lira	52
Netherlands guilder ...	0.14
Canadian dollar	0.070
Belgian franc	1.6
Saudi Arabian riyal ...	0.13
Swedish krona	0.11
Iranian rial	1.7
Australian dollar	0.017
Spanish peseta	1.5
Norwegian krone	0.10
Austrian schilling	0.28

Any change in the list of the currencies that determine the value of the Unit of Account, and in the amounts of these currencies, shall be made in accordance with rules and regulations adopted by the Governing Council by a Qualified Majority in conformity with the practice of a competent international monetary organization.

ANNEXE F

UNITE DE COMPTE

La valeur d'une unité de compte est la somme des valeurs des unités monétaires ci-après converties dans l'une quelconque de ces monnaies:

Dollar des Etats-Unis ..	0,40
Deutsche mark	0,32
Yen japonais	21
Franc français	0,42
Livre sterling	0,050
Lire italienne	52
Florin néerlandais	0,14
Dollar canadien	0,070
Franc belge	1,6
Riyal d'Arabie saoudite	0,13
Couronne suédoise	0,11
Rial iranien	1,7
Dollar australien	0,017
Peseta espagnole	1,5
Couronne norvégienne ..	0,10
Schilling autrichien	0,28

Toute modification apportée à la liste des monnaies qui déterminent la valeur de l'unité de compte, ainsi qu'au montant de ces monnaies, doit l'être conformément aux règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs à la majorité qualifiée, suivant la pratique d'une organisation monétaire internationale compétente.

ANLAGE F

RECHNUNGSEINHEIT

Der Wert einer Rechnungseinheit ergibt sich aus der Summe der Werte der folgenden, in eine der nachfolgenden Währungen umgewandelten Währungseinheiten.

US Dollar	0,40
Deutsche Mark	0,32
Japanischer Yen	21
Französischer Franc ...	0,42
Pfund Sterling	0,050
Italienische Lira	52
Niederländischer Gulden	0,14
Kanadischer Dollar	0,070
Belgischer Franc	1,6
Saudiarabischer Rial ...	0,13
Schwedische Krone	0,11
Iranischer Rial	1,7
Australischer Dollar ...	0,017
Spanische Peseta	1,5
Norwegische Krone	0,10
Österreichischer Schilling	0,28

Eine Änderung des Verzeichnisses der Währungen, die den Wert der Rechnungseinheit bestimmen, sowie der Beträge in diesen Währungen wird nach Maßgabe der Regeln und Vorschriften vorgenommen, die der Gouverneursrat mit Qualifizierter Mehrheit im Einklang mit den Gepflogenheiten einer einschlägigen internationalen Währungsorganisation beschließt.

Vorblatt

Problem:

Die Entwicklungsländer nehmen eine außerordentlich verletzbare Stellung im Welthandel ein. Ihre Ausfuhren bestehen zum größten Teil aus Rohstoffen. Diese Ausfuhrstruktur bedingt die direkte Abhängigkeit ihrer Deviseneinnahmen vom Wert ihrer Rohstoffausfuhren, die allerdings im vergangenen Jahrzehnt zunehmend stärkeren Preisschwankungen ausgesetzt waren. Diese Instabilität der Deviseneinnahmen, die den Entwicklungsländern zur Bezahlung ihrer Einfuhren (wie beispielsweise Fertigungsanlagen, Maschinen, Transportmittel usw.) zur Verfügung stehen, ist eine der Hauptursachen für den mangelnden stabilen Entwicklungsrhythmus in diesen Ländern.

Problemlösung:

Um dieser ständigen Instabilität der Rohstoffpreise und ihren Folgen — auch für die Abnehmerländer — zu begegnen, wurde auf der 4. Welthandelskonferenz (Nairobi, Mai 1976) ein integriertes Programm für 18 Rohstoffe vorgelegt sowie die Errichtung eines Gemeinsamen Fonds und der Abschluß von internationalen Rohstoffübereinkommen empfohlen, die Vereinbarungen über Preisspannen und Ausgleichslager vorsehen. Die Verhandlungen über den Gemeinsamen Rohstofffonds als neues internationales Finanzierungsinstrument wurden im Juni 1980 erfolgreich abgeschlossen. Österreich hat aus außen-, entwicklungs- und importpolitischen Überlegungen das Übereinkommen zur Gründung eines Gemeinsamen Rohstofffonds am 8. Juli 1981 unterzeichnet.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Anteil Österreichs am Kapital des Gemeinsamen Rohstofffonds: 3,16 Millionen US-Dollar (teilweise bei Inkrafttreten des Übereinkommens bzw. bei Ratifikation desselben, teilweise in den zwei folgenden Jahren bar einzuzahlen oder auf Sicht zu leisten; ein geringerer Teil gilt als Beitrag zum abrufbaren Garantiekapital). Zusätzlich zu seinem Kapitalanteil hat Österreich anlässlich der 5. Welthandelskonferenz (Manila, Mai 1979) eine freiwillige Leistung von 2 Millionen US-Dollar zugesagt.

Erläuterungen

1. Allgemeiner Teil

Das „Übereinkommen zur Gründung eines Gemeinsamen Rohstofffonds“ ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Er hat nicht politischen Charakter. Alle seine Bestimmungen sind ausreichend determiniert, sodaß eine Beschlussfassung gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Die vorgesehenen Entscheidungsbefugnisse zwischenstaatlicher Organe finden ihre verfassungsrechtliche Grundlage in Artikel 9 Abs. 2 B-VG.

Die 4. Welthandelskonferenz (Nairobi, Mai 1976) hat mit der Verabschiedung eines Integrierten Rohstoffprogramms den Grundsatzbeschluss über die Errichtung eines Gemeinsamen Rohstofffonds gefaßt. Die Verhandlungen hierüber wurden mit der Finalisierung eines Abkommenstextes Ende Juni 1980 abgeschlossen.

Auf Grund der vom Ministerrat in seiner Sitzung vom 9. Juni 1981 erteilten Genehmigung und der durch den Herrn Bundespräsidenten erteilten Ermächtigung wurde das Übereinkommen zur Gründung eines Gemeinsamen Rohstofffonds durch den bevollmächtigten österreichischen Vertreter am 8. Juli 1981 in New York unterzeichnet.

Der als Bank konzipierte Fonds soll als zentrales Finanzierungsinstrument die Verwirklichung der im Integrierten Rohstoffprogramm festgelegten Ziele ermöglichen, wobei der Abschluß und die Durchführung von internationalen Rohstoffübereinkommen im Vordergrund des Interesses stehen. Der Grundsatz der gemeinsamen Finanzierung von Ausgleichslagern — zum Zwecke der Preisstabilisierung — durch Produzenten und Konsumenten, wofür der Fonds die Mittel zur Verfügung stellt, wurde als im gemeinsamen Interesse der Industriestaaten und der Entwicklungsländer liegend anerkannt.

Das Gesamtkapital des Gemeinsamen Rohstofffonds wurde mit 750 Millionen US-Dollar festgelegt. Der österreichische Kapitalanteil beträgt 3,16 Millionen US-Dollar; 2 Millionen US-Dollar wurden als freiwillige Leistung für die Mittelauffül-

lung des (nachstehend beschriebenen) 2. Kontos des Fonds zugesagt.

Der Fonds kommt seinen Aufgaben im Wege von zwei unabhängig voneinander geführten Konten — sogenannten „Fenstern“ (Schalter) — nach, wobei dem 1. Fenster primär handelspolitischer Charakter zukommt, während das 2. Fenster entwicklungspolitischen Zielen dient.

Erstes Fenster:

Seine Funktion besteht darin, zugunsten der internationalen Rohstoffübereinkommen Mittel für die Finanzierung der marktstabilisierenden Rohstofflager zu möglichst günstigen Bedingungen bereitzuhalten. Hierzu bedient es sich des durch direkte Beitragsleistungen (teils einzuzahlen, teils abrufbar) der Mitgliedstaaten aufzubringenden Grundkapitals in Höhe von 400 Millionen US-Dollar, welches durch die Beteiligung internationaler Rohstofforganisationen noch eine Aufstockung erfährt.

Die bar zu leistenden Beitragsteile verschaffen dem Fonds die notwendigen liquiden Mittel und decken im Wege ihrer zinsbringenden Veranlagung die Verwaltungskosten ab; die abrufbaren Teile stärken seine Kreditwürdigkeit im Hinblick auf die Aufnahme von Darlehen.

Die assoziierten Rohstofforganisationen haben lediglich ein Drittel der für die Errichtung der Ausgleichslager benötigten Finanzmittel beim Fonds zu hinterlegen, während die restlichen zwei Drittel von den Mitgliedsländern der betreffenden Rohstofforganisation durch Regierungsgarantien aufzubringen sind. Somit wird der finanzielle Gesamtaufwand für die verschiedenen Rohstofflager erheblich vermindert, da der Fonds — kraft seiner zentralen Stellung im gesamten Rohstoffbereich — die von einer Rohstofforganisation eingezahlte, aber nicht benutzte Bareinlage einer anderen Rohstofforganisation zur Verfügung stellen und überdies durch Kreditaufnahme auf den Kapitalmärkten diesen Organisationen Darlehen gewähren kann.

Zweites Fenster:

Die Mittel des sogenannten zweiten Fensters mit einem Startkapital von 350 Millionen US-Dollar

(davon 70 Millionen als Direktbeiträge der Mitgliedstaaten und 280 Millionen in Form von freiwilligen Beiträgen aufgebracht) sind dazu bestimmt, die Wettbewerbsfähigkeit jener Rohstoffe aus Entwicklungsländern zu verbessern, die sich nicht für Lagerhaltung eignen. Diese Mittel sollen als Geschenk oder zinsgünstige Kredite internationalen Rohstofforganisationen zur Finanzierung produktspezifischer Maßnahmen in den Bereichen Forschung und Entwicklung, Qualitätsverbesserung, Absatzförderung usw. oder etwa für den Ausbau einer eigenen verarbeitenden Industrie in den Entwicklungsländern zur Verfügung gestellt werden, um deren Abhängigkeit von Rohstoffexporten zu vermindern.

Zusätzlich zu seinem Anteil hat Österreich eine freiwillige Leistung in Höhe von 2 Millionen US-Dollar anlässlich der 5. Welthandelskonferenz in Manila im Mai 1979 zugesagt.

Der arabische, chinesische, englische, französische, russische und spanische Text des Übereinkommens zur Gründung eines Gemeinsamen Rohstofffonds ist in gleicher Weise authentisch. Entsprechend der von den zum Abschluß von Staatsverträgen nach der österreichischen Bundesverfassung berufenen Organen akzeptierten Praxis wird lediglich der authentische englische und französische Text zur Genehmigung vorgelegt.

2. Besonderer Teil

Das Übereinkommen zur Gründung des Gemeinsamen Rohstofffonds besteht aus 13 Kapiteln, die wiederum in insgesamt 58 Artikel eingeteilt sind.

Kapitel I erläutert die im Übereinkommen enthaltenen Begriffsbestimmungen.

Kapitel II definiert die Zielsetzung des Fonds und bestimmt die Tätigkeit, durch welche die Zielsetzung verwirklicht werden soll.

Die Aufgaben des Fonds bestehen in der Finanzierung aller im Rahmen von Internationalen Rohstoffübereinkommen eingerichteten internationalen Ausgleichslager und international koordinierten nationalen Lager einerseits sowie der Finanzierung von Maßnahmen im Rohstoffbereich, die nicht der Einlagerung dienen, andererseits.

Kapitel III regelt die Mitgliedschaft im Fonds. Die Mitgliedschaft im Fonds steht allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen oder der Internationalen Atomenergieorganisation und jeder zwischenstaatlichen Organisation eines regionalen wirtschaftlichen Zusammenschlusses, die in den Tätigkeitsbereichen des Fonds Zuständigkeiten wahrnimmt, offen.

In **Kapitel IV** wird erläutert, welche Internationale Rohstofforganisationen und Internationale Rohstoffgremien von den Möglichkeiten des Ersten und Zweiten Kontos des Fonds Gebrauch machen dürfen. Weiters wird in diesem Kapitel auf Rechte und Pflichten in den Beziehungen der Internationalen Rohstofforganisationen und der Internationalen Rohstoffgremien mit dem Fonds hingewiesen.

Die Kriterien für die Anerkennung Internationaler Rohstoffgremien sind in Anlage C katalogisiert.

Kapitel V enthält Vorschriften über die Rechnungseinheit, verwendbare Währungen, die Zusammensetzung des Kapitalvermögens und sonstiger Vermögenswerte sowie über Zuteilung, Zeichnung, Zahlung, Überprüfung und Änderung der Kapitalanteile.

Dem Gemeinsamen Fonds stehen zur Erfüllung seiner Aufgaben eine Reihe sehr unterschiedlich zu qualifizierender finanzieller Mittel zur Verfügung: sie reichen von mit Aktienkapital vergleichbarem Eigenkapital über aufgenommene Darlehen bis zu verschiedenartigen Garantien.

Für die Bewertung der Mittel des Fonds wird eine eigene Rechnungseinheit verwendet (Errechnung des Wertes der Rechnungseinheit: siehe Anlage F).

Kapitel VI: Da die Tätigkeit des Fonds in zwei verschiedene Bereiche zerfällt, werden zur Verwirklichung seiner Ziele zwei — auch finanziell — streng getrennte Konten errichtet.

Das erste Konto fungiert als Finanzierungsquelle für internationale Rohstoffausgleichslager im Rahmen von Rohstoffübereinkommen, mit deren Hilfe eine Stabilisierung der Rohstoffpreise erreicht werden soll. Die Assoziierten Internationalen Rohstofforganisationen können jederzeit ihren im Assoziierungsvertrag festgelegten maximalen Finanzierungsbedarf zu einem Drittel durch den Abzug ihrer Einlagen und den Rest durch die Aufnahme von Krediten beim Gemeinsamen Fonds abdecken. Der Sinn des Gemeinsamen Fonds ist hier — abgesichert durch eigenes Kapital —, die Leistungen der einzelnen Rohstofforganisationen zu poolen, um so die sichere und in der Gesamtheit auch billigere Finanzierung der Rohstoffübereinkommen zu gewährleisten.

Das Zweite Konto finanziert andere rohstoffbezogene Maßnahmen außer jenen, die der Einlagerung dienen. Als derartige Maßnahmen werden Forschung und Entwicklung, Produktivitätssteigerungen, Vertrieb sowie Maßnahmen zur Unterstützung — in der Regel durch Gemeinschaftsfinanzierung oder durch technische Hilfe — der vertikalen Diversifizierung betrachtet. Diese Maßnahmen sollen durch weiche projektgebundene Darlehen und/

oder unentgeltliche Zuwendungen finanziell gefördert werden.

Kapitel VII: Organe des Gemeinsamen Fonds sind der Gouverneursrat, das Exekutivdirektorium und der Geschäftsführende Direktor. Das höchste Organ des Fonds bildet der Gouverneursrat. In diesem sind die Mitglieder durch je einen Gouverneur und einen stellvertretenden Gouverneur vertreten. Der Gouverneursrat entscheidet in allen Angelegenheiten von grundsätzlicher Bedeutung.

Das Exekutivdirektorium ist für die laufende Geschäftstätigkeit des Fonds verantwortlich. Es entscheidet zB über die Gewährung von Darlehen und sorgt für einen effizienten Einsatz der Fondsmittel. Das Direktorium besteht aus — vom Gouverneursrat gewählten — 28 Exekutivdirektoren und 28 stellvertretenden Exekutivdirektoren (das Verfahren für die Wahl wird in Anlage E beschrieben).

Die Gesamtstimmenzahl im Exekutivdirektorium wird gemäß des Anhanges zur Anlage D auf die einzelnen Mitglieder aufgeteilt. Vorsitzender des Exekutivdirektoriums ist der Geschäftsführende Direktor, der vom Gouverneursrat für eine Amtsdauer von 4 Jahren ernannt wird. Der Geschäftsführende Direktor vertritt den Fonds nach außen und führt die Geschäfte unter der Leitung des Gouverneursrats und des Exekutivdirektoriums.

Um das Zweite Konto sobald wie möglich geschäftsfähig zu machen, setzt der Gouverneursrat ein Konsultativkomitee mit der Aufgabe ein, den Geschäftsbetrieb des Zweiten Kontos zu erleichtern. Die Bestimmung des Sitzes des Fonds obliegt dem Gouverneursrat und soll während der ersten Jahrestagung erfolgen. Der Fonds kann den Status einer Sonderorganisation der Vereinten Nationen erhalten.

In Kapitel VIII werden die Bestimmungen über den Rücktritt von Mitgliedern, die Aussetzung der Mitgliedschaft, über den Rücktritt Assoziierter Internationaler Rohstofforganisationen sowie den mit dem Ende der Mitgliedschaft eines Mitgliedes verbundenen Rechnungsausgleich erläutert.

Kapitel IX enthält Bestimmungen über die Aussetzung oder Beendigung der Geschäftstätigkeit sowie über die Erfüllung von Verbindlichkeiten.

Kapitel X: Um dem Fonds die Erfüllung seiner Aufgaben zu ermöglichen, werden ihm und seinen Bediensteten im wesentlichen jene Rechtsstellung, Immunitäten und Privilegien eingeräumt, die auch andere, vergleichbare internationale Organisationen genießen.

Kapitel XI enthält Regeln zur Änderung des Übereinkommens. Für Beschlüsse zur Abänderung des Übereinkommens ist das allgemeine Erforder-

nis der Dreiviertelmehrheit im Gouverneursrat notwendig, wobei jedoch das Inkrafttreten von Änderungen gewisser Schlüsselbestimmungen die Stimmeneinhelligkeit verlangt; hiezu gehören etwa die Bestimmungen betreffend den Austritt aus dem Fonds, die Stimmenmehrheitsverhältnisse oder das Abänderungsverfahren selbst.

Kapitel XII: Zur Auslegung von Bestimmungen des Übereinkommens ist das Exekutivdirektorium berufen. Auf Wunsch eines Mitglieds kann nach der Entscheidung durch das Direktorium auch noch der Gouverneursrat befaßt werden.

Streitigkeiten zwischen dem Fonds und einem vom Fonds zurückgetretenen Mitglied oder zwischen dem Fonds und einem Mitglied während der Einstellung der Geschäftstätigkeit des Fonds werden durch ein Schiedsgericht entschieden.

Kapitel XIII: Depositär für das Übereinkommen ist der Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Für das Inkrafttreten des Fonds bedarf es der Ratifikation durch 90 Staaten, die zwei Drittel der gesamten vorgesehenen Direktbeiträge aufzubringen hätten sowie die Erreichung von 50% des Zieles für freiwillige Beiträge zum Zweiten Konto. Diese Erfordernisse sollen bis 31. März 1982 erfüllt werden.

Anlage A enthält eine Aufstellung der zur Erstmitgliedschaft berechtigten Länder sowie die Anzahl der für diese Länder vorgesehenen eingezahlten und zahlbaren Kapitalanteile.

Für Österreich ist die Zeichnung von 316 Kapitalanteilen in Höhe von je 7.566 Rechnungseinheiten vorgesehen (das sind 0,67% der gesamten Anteile).

Anlage B beinhaltet Sondervereinbarungen über die Zahlung der gezeichneten Kapitalanteile des Unmittelbar Eingezahlten Kapitals der am wenigsten entwickelten Länder.

Anlage C enthält Kriterien für die Anerkennung Internationaler Rohstoffgremien.

Anlage D regelt die Stimmenverteilung. Auf Grund dieser Regelung erhält Österreich 652 Stimmrechte.

Seitens der Entwicklungsländer wird der für eine Finanzinstitution ungewöhnlichen Verteilung der Stimmen besondere Bedeutung zugemessen. Grundsätzlich sollen nämlich die Entwicklungsländer 47% (Kapitalanteil 34%), die Industrieländer 42% (Kapitalanteil 52%), die Oststaaten 8% (Kapitalanteil 11%) und China 3% (Kapitalanteil 3%) aller Stimmen erhalten. Die Aufteilung der Stimmen auf die einzelnen Länder erfolgt, ohne daß auf eine Gruppenzugehörigkeit Bezug genommen wird, unter Berücksichtigung der in dieser

Anlage aufgezeigten Kriterien. Angesichts der zahlreichen Variablen läßt sich die länderweise Stimmenverteilung, die zu der politisch gewünschten Gruppenteilung führt, nicht langfristig fixieren. In Absatz 4 dieser Anlage ist deshalb ein entsprechender permanenter Revisionsauftrag an den Gouverneursrat enthalten.

Anlage E enthält die detaillierten Regelungen für die Wahl der Exekutivdirektoren.

Anlage F: Die Bücher des Fonds werden in „Fondsrechnungseinheiten“ geführt. Alle Berechnungen für Fondstransaktionen basieren auf dem Transaktionswert der Rechnungseinheit. Der Wert einer Rechnungseinheit wird anhand eines 16 Währungen umfassenden Korbes — darunter auch der österreichische Schilling — berechnet. Damit soll der Wert der Rechnungseinheit weder an die Zufälligkeiten der Goldpreisbewegung noch an die Entwicklung einer einzigen Währung gekettet sein.